



Facultat de Traducció i d'Interpretació
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

la guia de

L'ESTUDIANT

2007-2008

Facultat de Traducció i d'Interpretació

la guia de

L'ESTUDIANT

2007-2008



Universitat Autònoma de Barcelona

Portada: Avançant sobre diccionaris
Autora: Marta Peiró
Fotografia guanyadora del
concurs fotogràfic

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Telèfon: 93 581 18 76
Fax: 93 581 10 37
Correu electrònic: g.academica.fti@uab.cat
web: <http://www.fti.uab.cat>

Editat per la
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Barcelona)

Imprès pel Servei de Publicacions de
la Universitat Autònoma de Barcelona
Edifici del Rectorat
08193 Bellaterra

Dipòsit legal: B-33243-2007

Índex

1. La Facultat	5
1.1. Salutació de la Degana	7
1.2. La història i les dades estadístiques	10
1.3. Com s'organitza la facultat	17
1.3.1. Els Òrgans de Govern	17
1.3.2. Personal d'Administració i Serveis	18
2. Normativa de permanència	23
2.1. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Aprovada pel Consell Social del dia 16 de juliol de 2004)	25
2.2. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Alumnes que hagin accedit a la UAB abans del curs 2004-2005)	28
3. Els estudis	29
3.1. Com són	31
3.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat	31
3.1.2. Departaments que imparteixen docència	34
3.2. Llicenciatura en Traducció i Interpretació	35
3.2.1. Pla d'estudis	35
3.2.2. Programació del primer cicle	54
3.2.3. Programació del segon cicle	65
3.2.4. Itineraris que es poden cursar a segon cicle	86
3.2.5. Recomanacions	86
3.2.6. Pràctiques	89
3.2.7. Memòria de Traducció	91
3.2.8. Accés a la Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació	93
3.2.9. Accés al segon cicle de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació	94
3.2.10. Horaris curs 2007-2008	95
3.3. Llicenciatura en Estudis d'Àsia Oriental	96
3.4. Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)	108
3.5. Menció en Estudis Internacionals i Interculturals	112
3.6. Programa Oficial de Postgrau. Màsters Oficials	115
3.6.1. Màster de Recerca en Àsia Oriental Contemporània	115
3.6.2. Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	118
4. Lliure elecció	125
Com es pot cursar la lliure elecció	127
4.1. Assignatures d'universitat	129
Assignatures que formen part d'una menció, i no són de cap pla d'estudis, que també es poden cursar com assignatures d'universitat	140

4.2. Assignatures d'universitat en format virtual	141
4.2.1. Estudis compartits	141
Assignatures de lliure elecció a distància ofertes per l'Oficina de l'Autònoma	
Interactiva Docent (OAID) i realitzades en col·laboració amb altres universitats ...	141
Projecte Metacampus (assignatures compartides UAB-UOC)	141
Projecte Campus Global (assignatures compartides UAB-UPM)	142
Projecte Intercampus (assignatures compartides amb altres universitats	
catalanes)	143
4.2.2. Projecte Intracampus.	147
Assignatures de lliure elecció en format virtual destinades als estudiants	
de la UAB	147
4.3. Assignatures específiques de didàctica	149
5. Programes d'intercanvi	151
5.1. Programes d'intercanvi d'estudiants	153
5.2. Sèneca i SICUE	158
5.3. Programes Mobilitat i Intercampus	159
6. Els serveis de la Facultat	163
6.1. Gestió acadèmica	165
6.2. Suport logístic i punt d'informació	165
6.3. Gestió Econòmica	166
6.4. Biblioteca d'Humanitats	166
6.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)	170
7. Seguretat i Salut	171
7.1. Consells bàsics de seguretat	173
7.2. Què us cal saber en cas de possibles emergències	174
7.3. Estructura de salut a la vostra disposició	175
El Servei Assistencial de Salut	175
Equip de primers auxilis dels edificis	175
8. L'agenda	177
8.1. Calendari administratiu de la facultat	179
8.2. Calendari del curs 2007-2008	182
8.3. Plànols	187
8.4. Llindar: guia digital d'iniciació als estudis de Traducció i d'Interpretació	191

1. LA FACULTAT

1.1. Salutació de la degana

En nom de l'equip de deganat, del professorat i del personal d'administració i serveis et dono la benvinguda a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. La finalitat d'aquesta guia és orientar-te en la planificació dels teus estudis i donar-te informació sobre l'organització i els serveis del centre.

El nostre centre ofereix tres titulacions de Grau: la titulació de Traducció i d'Interpretació, la titulació d'Estudis d'Àsia Oriental, (titulació de segon cicle compartida amb la Universitat Pompeu Fabra), i la titulació d'Estudis Internacionals i Interculturals. Pel que fa als estudis de postgrau ofereix el màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals (compartit amb el Departament de Traducció i d'Interpretació), el màster en Recerca sobre Àsia Oriental (també compartit amb el Departament de Traducció i d'Interpretació), el màster en Traducció Audiovisual (màster on-line) i un curs de formació continuada (a través de l'Escola de Postgrau) d'especialització en accessibilitat als mitjans.

Els estudis que s'ofereixen tenen uns trets distintius que els fa diferents i especialment interessants. Es tracta dels següents:

L'oferta de llengües

A la facultat es pot cursar un ventall de llengües estrangeres molt ampli: alemany, anglès, francès, italià, portuguès, rus, àrab, xinès i japonès, a més de coreà i d'hindi com assignatures de lliure elecció.

La internacionalització

El centre té convenis d'intercanvi amb 86 universitats de 25 països amb una oferta actual d'unes 225 places. L'estada a l'estranger també permet cursar fora llengües que no ofereix el centre, com són el danès, el suec, el noruec, l'islandès, el polonès, el grec modern, el neerlandès, el hongarès, el romanès, l'eslovè, el txec, el búlgar, l'ucraïnès i el serbocroat, entre d'altres.

L'apropament al món laboral

És especialment important per als estudis participar en el programa de pràctiques externes que ofereix el centre. S'ofereixen unes 170 places en empreses, institucions i organismes diversos. Es tracta d'empreses de traducció, editorials, empreses de doblatge, serveis de llengües i terminologia d'institucions oficials, agències de premsa, consolats, institucions culturals, ONG, etc.

Docència activa i participativa

La docència –basada en els principis d'una metodologia activa i participativa i adaptada des de fa tres anys als principis metodològics de l'Espai Europeu d'Educació Superior– està directament relacionada amb el perfil professional que es vol assolir. Es treballa en grups reduïts que generen la participació activa a la classe i hi ha un seguiment personalitzat del procés d'aprenentatge per part del professor.

El perfil del professorat

El perfil del professorat combina dos aspectes cabdals per a les titulacions que s'imparteixen: l'aspecte acadèmic i el professional, ja que molts dels professors provenen del món de la traducció i de la interpretació, tant en la titulació de Traducció i Interpretació, com en la d'Àsia Oriental, i això és especialment positiu, atès el caràcter professionalitzador de les titulacions que s'ofereixen.

La interpretació

La qualitat del professorat i de les instal·lacions de les aules d'interpretació amb cabines renovades amb sistema digital, que reproduïxen amb un sistema de so de molta qualitat les condicions de treball en la interpretació de conferència de les institucions internacionals més prestigioses, fan de la facultat un centre punter en aquest àmbit.

La doble titulació de francès

Els estudiants de francès tenen la possibilitat de rebre al tercer any d'estudis la "License Professionnelle en Traduction" en virtut del conveni signat per la UAB i la Universitat de Perpinyà. El centre rep a canvi estudiants de l'Institut Franco-Català Transfronterer per cursar el quart curs al centre. A més, des del curs 2005-2006 s'ofereix una nova doble titulació en francès basada en un itinerari mixt de traducció i de filologia, compartit amb el Departament de Filologia Francesa i Romànica de la UAB.

Experiència i expertesa en la traducció especialitzada

L'experiència, el perfil del professorat i les característiques del centre fan que es puguin oferir continguts de traducció especialitzada, en els quals el centre és expert i en molts casos pioner. Es tracta de camps com el de la informàtica aplicada a la traducció ("tradumàtica"), la traducció audiovisual, la traducció jurídica, la traducció literària o les eines per a l'accessibilitat als mitjans.

Experiència i expertesa en l'àmbit dels Estudis d'Àsia Oriental

El centre té una llarga experiència en els estudis de la llengua i cultura xineses i japoneses, i ha estat pioner també a l'hora d'establir contactes i intercanvis amb les universitats d'aquests països. La Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació ofereix, des del curs 1991-1992, llengua i cultura xineses i japoneses en els quatre cursos de la titulació —a més dels cursos de traducció al castellà i català d'aquestes llengües— i des del curs 2006-2007 ofereix també coreà com assignatura de lliure elecció. També a la Llicenciatura d'Àsia Oriental s'ofereixen, des de 2003, cursos de llengua i cultura xineses i japoneses, a més d'altres cursos relacionats amb l'economia, la geografia i la història d'aquesta regió.

Aquest curs et recomanem especialment que participis en els programes d'intercanvi que ofereix el centre. L'oferta és àmplia, atractiva, i inclou universitats d'arreu del món. Els coordinadors de l'Oficina d'Intercanvis t'orientaran a l'hora d'escollir la universitat d'acollida més apropiada en funció de la teva combinació lingüística i dels teus interessos. L'estada en aquestes universitats estrangeres és especialment rellevant per als teus estudis, és de gran utilitat per ampliar els teus coneixements i pot ser una experiència personal molt interessant i enriquidora.

Ens agradaria també que participessis en les organitzacions dels estudiants, en la vida acadèmica del centre i en les diverses activitats socials, culturals, esportives i lúdiques que ofereix la universitat. Ens agradaria especialment comptar amb tu a la Junta de Facultat i en les seves diverses comissions. Ens agradaria compartir amb tu les decisions i sentir la teva opinió, per tal de poder introduir les millores que calguin i que siguin possibles.

Et desitgem que aprofitis tot allò que t'ofereix el centre i que completa l'oferta acadèmica de les titulacions: els cursos propedèutics intensius en francès B i alemany B, el curs de reforç de català de primer curs, les tutories a càrrec d'estudiants de quart per a estudiants de primer, el sistema de "tàndem" amb els estudiants estrangers d'intercanvi. També ens agradaria que participessis en els diversos actes acadèmics i culturals que se celebraran al llarg de l'any: en el Congrés de Traducció, organitzat pel Departament de Traducció i d'Interpretació, en l'acte de lliurament del Premi de Traducció del portuguès Giovanni Pontiero, organitzat conjuntament amb l'Institut Camoes, i en totes les altres propostes culturals que s'organitzin al llarg de l'any.

Benvingut/da a la facultat i et desitgem un bon inici de curs.

Cordialment,

LAURA BERENGUER ESTELLÉS
Degana

1.2. La història i les dades estadístiques

L'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets de la Universitat Autònoma de Barcelona va ser creada per Decret de 18 d'agost de 1972 (BOE del 22 de setembre de 1972). Fou el primer centre universitari d'aquestes característiques a tot l'Estat. Malgrat que la legislació no preveia cap altra modalitat que les escoles d'idiomes tradicionals, l'EUTI es perfilà des de bon començament com un centre d'ensenyament universitari de traducció, tal com ho demostren les assignatures que componien el primer pla d'estudis. Fins al 1980 el Ministeri d'Educació no publicà el pla d'estudis, i fins al 1984 no tingué el nom oficialment reconegut d'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets.

Com a especialitat, la interpretació s'oferi a partir del curs 1979-1980 amb un diploma de postgrau final expedit per la UAB. De 1984 a 1992, els estudis d'Intèrpret de Conferència Internacional oferts a titulats universitaris duraven dos anys, i actualment s'ofereixen en un curs d'un sol any de durada, dins del programa de màster.

L'any 1992, l'EUTI de la UAB va ser la primera a convertir-se en Facultat de Traducció i d'Interpretació, amb un pla d'estudis que ofereix la possibilitat als seus alumnes de llicenciar-se amb un títol general de Traducció i Interpretació o bé optar a tres especialitats diferents: Dues Llengües C, Intèrpret de Conferència Internacional o Traducció Especialitzada.

Des de la seva creació, l'objectiu del centre ha estat l'equiparació amb altres centres europeus de les mateixes característiques. En aquest sentit, s'ha treballat per aconseguir un ensenyament equivalent a l'europeu, i així ha estat reconegut no solament pels experts que durant molts anys han supervisat els exàmens finals de carrera, sinó també, i més recentment, pel fet que la FTI ha estat inclosa en molts programes ERASMUS d'intercanvi i de titulació conjunta. Les relacions amb les altres FTI de Catalunya i de l'Estat espanyol són intenses i constants. El creixement rapidíssim d'aquests darrers anys ha fet que la UAB hagi construït un nou edifici per a la FTI inaugurat el curs 1998-1999.

Els nostres llicenciats aconsegueixen, en general, un nivell prou elevat per introduir-se en el mercat de treball. Segons unes estadístiques del mateix centre, un terç dels titulats es dediquen a l'ensenyament de llengües; un altre terç, a serveis de traducció com a personal administratiu en empreses amb relacions internacionals i en oficines de turisme, i el darrer terç, a exercir de traductors i intèrprets en organismes internacionals i estatals com a *free-lance*. Segons les nostres dades, la gran majoria de diplomats en traducció i/o interpretació tenen feina i els casos de desocupació són pràcticament inexistents.

Repàs històric

Gairebé sembla sobrer parlar de la importància històrica de la traducció; sense la traducció, el món actual no existiria tal com el coneixem. Referir-nos a la traducció equival a referir-nos als actes de comunicació i, per tant, a la naturalesa social dels homes. Tota la història de tots els pobles –i caldria inclou-

re-hi fins i tot aquells que, aparentment, han viscut en circumstàncies antropològiques d'aïllament quasi total— ha estat condicionada per actes de traducció: intercanvis, comerç, conquestes, guerres, invasions, mestissatges, influències culturals i artístiques... Res d'això no hauria estat possible sense la traducció. Una traducció, no cal dir-ho, que pot haver revestit formes molt diferents segons el moment i les circumstàncies —de la interpretació gairebé gestual als diccionaris, vocabularis i gramàtiques; de la traducció automàtica a la interpretació simultània de la traducció de textos a la localització—, però formes, totes, que avui identifiquem genèricament com a actes de traducció que podem estudiar, analitzar, ensenyar i aprendre; que identifiquem amb el camp d'una disciplina científica.

Si la història té uns inicis, podem dir que «al principi va ser la paraula». Sabem que aquesta paraula existeix avui en forma de 3.000 o 3.500 llengües diferents. Algunes són d'abast universal, d'altres d'abast molt reduït —podríem arribar a dir que cada parlant té, de fet, la «seva» llengua—, però cada llengua expressa una visió del món i necessita, per tal de relacionar-se amb les altres —i fins i tot per fer possible la relació en el seu si—, actes de traducció. Babel i la confusió de llengües; la discussió sobre la «llengua de Déu» com un universal; els arbres de les famílies lingüístiques; l'expansió i la mort de llengües com el sànscrit, el grec, el llatí; la imposició colonial de l'espanyol, l'anglès, el francès i la superposició lingüística que això suposà; la creació de fòrums plurilingües gràcies a la internacionalització del món i a l'avenç de les comunicacions de tota mena... Tots aquests factors han determinat i determinen els modes de producció de les traduccions, i tots han generat estudis i especialistes en traducció: a Alexandria, a Ripoll, a Toledo, a les universitats i als monestirs, als ministeris d'afers estrangers i als exèrcits, als organismes internacionals... Però aquestes condicions en què la traducció es produeix també són canviants i, més sovint que no pensem, atzaroses. La minva del francès com a llengua de relació internacional ha estat progressiva, però la desaparició del rus com a llengua franca dels països de l'Est s'ha produït d'un dia per l'altre. Sota la dictadura franquista, la lluita per l'ensenyament del català va durar quatre dècades, però la seva implantació oficial va ser un mer acte administratiu —tot i que d'unes repercussions extraordinàries—. Així, la traducció, a poc a poc o ràpidament, ha d'adaptar-se a les necessitats del món i del moment, i arribem a dir que, avui dia, «no es pot anar pel món sense conèixer llengües». Coneixement que és un pas imprescindible, previ a la traducció, però que, evidentment, encara no és traducció.

Un dels més coneguts teòrics de la traducció, Peter Newmark, va escriure l'any 1988 que «fa cent anys, la majoria dels textos traduïts eren religiosos, literaris, científics i filosòfics». Deixant de banda els textos religiosos a les àrees exclusivament protestants, les traduccions eren llegides principalment per l'elit culta de cada país. En aquest segle, la traducció ha esdevingut una força i un instrument de la democràcia —de manera significativa només una quarta part de *Mein Kampf* va ser traduïda durant els anys 30 i, el 1980, un funcionari del British Council volia aprendre búlgar només per poder renyar els nadius—. Els temes objecte de traducció abasten tots els dominis del coneixement humà, particularment les innovacions tecnològiques més importants i les relacions polítiques i comercials entre les nacions, a més de la literatura de creació. El ventall de llengües traduïdes augmenta a mesura que els països assoleixen la independència (l'any 1945, les Nacions Unides tenien 51 Estats membres, i avui en tenen 192) i més llengües aconsegueixen l'oficialitat a cada país: el pressupost de traduccions de Brussel·les ja s'ha fet famós.

La traducció, avui

Tal com assenyala Eugene A. Nida en el seu *State of the art*, la traducció té avui lligams molt diversos d'àmbit teòric i pràctic amb altres disciplines. D'àmbit teòric perquè es relaciona amb la lingüística estructural, amb l'etnografia (sobretot en els terrenys de la llengua i de la cultura), amb la informàtica (gràcies a la traducció automàtica), amb la teoria de la comunicació, amb la psicologia i amb la filosofia del llenguatge. D'àmbit pràctic perquè no hi ha cap camp d'activitat que no depengui dels resultats de la traducció: des de les ciències biològiques i naturals a tots els desenvolupaments tècnics, a l'economia, i a la política. És inconcebible, per exemple, que l'interpret de conferència no tingui coneixements generals de política internacional o dels grans ens de l'administració supranacional.

Per adonar-nos ben bé del que representa l'activitat traductora, pensem, per exemple, que la traducció de llibres ocupa un percentatge molt baix respecte a la traducció comercial, però que, tot i així, segons les xifres facilitades per la Unesco, fa vint anys, el 1973, ja hi havia una producció editorial de 47.000 títols traduïts. Aquesta és una mostra de l'extraordinari abast de la traducció considerada globalment i de la seva importància econòmica i social en sectors ben diversos. A la xifra esmentada, a més, la literatura entesa com a disciplina no arribava a representar ni el 50 per cent dels llibres traduïts, molts dels quals eren de ciències socials, ciències aplicades, arts, ciències pures, geografia, religió, història, etc.

Podem, doncs, suposar que, amb l'extensió de l'alfabetització i de les comunicacions, la traducció arreu del món agafarà una embranzida encara més gran. La popularitat mateixa de l'aprenentatge de llengües estrangeres –fenomen detectat en especial després de la segona guerra mundial– no ha fet sinó multiplicar la necessitat de traduccions competents i ha ampliat, a més, considerablement el ventall de traduccions a partir de llengües fins fa pocs anys gairebé desuètes. (La capacitat d'una facultat de traducció d'oferir un ventall ampli, original i renovable de llengües estrangeres –com ja és ara el cas del rus, el japonès, el xinès i l'àrab a l'actual FTI de la UAB– obre portes insospitades a les universitats i a l'expansió dels mercats comercials.)

L'argument que la multiplicació actual de les tecnologies pugui fer minvar fins a desaparèixer la necessitat de traduccions, contradiu les dades més elementals. No sols els fòrums internacionals han instituït el plurilingüisme i han oficialitzat les traduccions, sinó que, en anys recents, hem vist com aquestes es multiplicaven a la UE o com esdevenien necessàries a Espanya gràcies a la implantació de les autonomies. Ni la condició –sovint tan controvertida– de *lingua franca* de l'anglès, ni els avenços restringits de la traducció automàtica no han aconseguit de variar gens aquesta tendència a la multiplicació. I fets històrics recents han confirmat, més aviat, quines són les vies, sovint històricament atzaroses, que sempre serviran per enfortir la traducció: la desmembració de l'URSS ha donat oficialitat, i, per tant, carta de valor d'intercanvi, a llengües fins ara oprímides o menystingudes; l'elecció a la Secretaria de les NU del diplomàtic egipci Butros Ghali hi va desbancar l'ús d'altres llengües a favor de l'àrab...

D'altra banda, la posició dels traductors ja té, de més de 15 anys ençà, reconeixement internacional gràcies a la *Carta del traductor* de la FIT i a la *Recomanació sobre la protecció legal dels traductors i de les traduccions i dels mitjans pràctics per millorar l'estatus dels traductors*, adoptada per la Unesco a Nairobi el 1976.

La traducció a les institucions oficials

Organismes internacionals

Com ja hem dit, les Nacions Unides, la Unesco, la Unió Europea i la majoria de les agències internacionals (OIT, FAO, OMS...) tenen un cos propi de traductors, programes de formació i/o pràctiques i, sovint, han concedit, de fet, una posició laboral específica per als traductors i per als intèrprets. Cal remarcar que alguns centres docents mantenen una relació estreta amb aquests organismes internacionals (és el cas de l'Escola de Traductors de Ginebra, que manté relacions amb la seu de les NU a la mateixa ciutat), però que cap instància internacional no supeix ni ha volgut suplir mai la tasca docent i formativa que tenen encomanada les escoles i les universitats.

La Unió Europea, per la quantitat de llengües reconegudes oficialment, és l'organisme internacional amb més varietat de llengües traduïdes i a les quals es tradueix i, comparativament, amb un nombre més elevat de traductors. Brussel·les, Luxemburg i Estrasburg s'han convertit, en l'últim terç del segle xx, en els centres occidentals més importants de traducció. Tota la burocràcia oficial hi és traduïda, i això inclou temes ben diversos, com ara política, economia, legislació, medi ambient, relacions laborals, etc. El fet que tots els temes hi siguin tractats fa que, a més, la necessitat de traductors especialitzats sigui, també, cada cop més gran. Així, als tribunals internacionals es requereix, per exemple, la competència d'especialistes en dret internacional i comparat que siguin també especialistes en diverses llengües (sovint quatre o més).

En aquest sentit, també cal remarcar la posició limitada però reconeguda del català en alguns d'aquests àmbits internacionals i el notable esforç que, d'ençà de l'any 1987, ha fet la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona per tal d'organitzar cada any un curs de postgrau en Traducció Especialitzada Jurídico-administrativa amb assignatures de dret i administració dels països comunitaris. El curs ha format, fins ara, més d'un centenar de postgraduats.

A més d'aquestes altes instàncies de l'administració internacional, hi ha d'altres organismes en què la traducció té un paper imprescindible: serveis de telecomunicacions, aviació civil i militar, informació meteorològica, borsa, televisió, etc.

Hi ha igualment organismes internacionals molt dinàmics representatius de l'associacionisme dels traductors. La Fédération Internationale de Traducteurs (FIT) va ser creada el 1953 amb el suport de la Unesco i del Govern francès, i comptava, el 1988, amb 56 societats membres de més de 39 països diferents. La FIT celebra congressos cada tres anys i té vint-i-dos comitès i comissions de treball, segons les àrees d'interès dels associats, que van des de l'estudi del *copyright* als intèrprets de magistratura i a la traducció de documents legals. La FIT edita diverses publicacions especialitzades. Adreça: Secretariat General, Heiveldrestraat 245, B-9110 Gent, sint Amandsberg, Bèlgica; tel. 32-91-28 39 71. <http://www.fit-ift.org>

L'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) va ser fundada el 1953 i comptava, el 1987, amb uns 2.000 membres. L'AIIC vetlla per la deontologia professional i pels estàndards de les instal·lacions tècniques; és part observadora en l'ensenyament (comitès d'examinadors) de moltes escoles d'intèrprets i regula les condicions laborals dels seus afiliats. <http://www.aiic.net>

Existeix també una Association Internationale des Traducteurs de Conférence (AITC), que concentra, sobretot, intèrprets i redactors d'actes de la Gran Bretanya, França i Suïssa. <http://www.aitc.ch>

La Conférence Internationale Permanente des Dirigeants d'Instituts Universitaires pour la Formation de Traducteurs et d'Interprètes (CIUTI) reuneix algunes de les antigues escoles i centres d'ensenyament de traductors i d'intèrprets europeus (Ginebra, Heidelberg, Mainz-Germersheim, ESIT, Saarbrücken, Trieste, Mons, ISIT, Heriot-Watt...). Els contactes de la CIUTI amb la FTI de la UAB han sovintejat. <http://www.ciuti.org>

L'European Society for Translation Studies (EST) reuneix les institucions i els particulars interessats pels estudis sobre la traducció. Adreça: <http://www.est-translationstudies.org>

La CEALT (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) reuneix gairebé totes les associacions europees de traductors literaris. Es reuneix de forma plenària un cop l'any i s'ocupa bàsicament de la defensa dels interessos professionals dels traductors literaris davant les instàncies administratives europees. Adreça: ISTI, c/o Françoise Wuilmartr, 34 rue Joseph Hazard, 1180 Bruxelles, Bèlgica. <http://www.ceatl.org>

Organismes nacionals

Fins els curs 1991-1992, a l'Estat espanyol els únics centres universitaris que expedien una titulació específica sobre traducció i interpretació eren les Escoles Universitàries de Traductors i Intèrprets, les anomenades EUTI (n'hi havia a Granada, Barcelona i Las Palmas de Gran Canaria). A la Universitat Complutense de Madrid es feien cursos de tercer cicle en traducció literària, però sense cap formació prèvia –que es continuen fent–. Algunes altres universitats espanyoles organitzaven màsters i cursets diversos sobre traducció, i el Ministerio de Asuntos Exteriores expedia un títol (Intérprete Jurado), que no tenia cap mena de relació amb la titulació de les FTI. La situació va canviar radicalment, com veurem, a partir de l'aprovació de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació.

D'altra banda, hi ha nombroses entitats associatives relacionades amb el món de la traducció. Totes, per damunt de les seves particularitats, persegueixen la defensa dels interessos professionals dels seus associats i, en general, fer més visible la professió. Ofereixen un ampli ventall d'activitats que poden anar des de formació a serveis d'assessorament, passant per l'organització de jornades i congressos, bases de dades professionals, publicacions, etc.

La Secció de Traducció de l'AELC (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana). Poden ser socis de plet dret de l'AELC els escriptors, traductors i dramaturgs que hagin publicat en català almenys una obra, així com els guionistes que hagin produït un guió, i també els crítics literaris, erudits i estudiosos de la literatura catalana. Adreça: Canuda 6, 5è, 08002 Barcelona; tel. 93 302 78 28. <http://www.escriptors.cat>

ACEC (Associació Col·legial de Escriptors de Catalunya). Igualment poden ser socis els escriptors, traductors i dramaturgs que hagin publicat en català o en castellà. Manté un llistat dels associats que ofereixen serveis professionals de traducció. Adreça: Canuda 6, 5è, 08002 Barcelona; tel. 93 318 87 48. <http://www.acec-web.org>.

ATIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya). Té com objectius promocionar la professió i sensibilitzar la societat sobre els temes que l'afecten, potenciar el reciclatge de traductors/intèrprets i introduir la noció de control de qualitat en l'exercici professional. Adreça: Mare de Déu del Pilar 15, principal, 08003 Barcelona; tel. 93 319 35 85. <http://www.atcc.cc>

ATIJC (Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya). Al llarg de la seva trajectòria s'ha encarregat de la defensa del camp professional davant les autoritats administratives. Fundada inicialment només per persones que exercien a Catalunya, actualment admet socis de totes les comunitats autònomes. Adreça: Av. del Bogatell 21, 5è 1a, 08005 Barcelona; tel. 93 221 10 55. <http://www.atijc.com>

TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi). És una associació de professionals creada el 1995 amb l'objectiu principal d'aconseguir la creació del Col·legi Oficial de Traductors i Intèrprets de Catalunya. La funció del col·legi consistirà a regular, protegir i millorar la professió, a banda de combatre les dificultats professionals del col·lectiu. Adreça: Diputació 239, 1r 2a, 08007 Barcelona. Tel. 93 487 70 33. <http://www.traductors.com/index.htm>

ACETT (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España). Té com a finalitat principal defensar els interessos i drets jurídics, patrimonials o d'altres tipus dels traductors de llibres. Publica la revista *Vasos comunicantes*. Adreça: Santa Teresa, 2, 3º, 28004 Madrid; tel. 91 446 70 47. <http://www.acett.org>

APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes). L'associació s'ocupa de l'organització i defensa jurídica de l'exercici professional de la traducció i interpretació i de l'exercici de l'interpretació jurada a Espanya. Adreça: Plaza de los Mostenses 1, 4º, oficina 2, 28015 Madrid; tel. 91 541 07 23. <http://www.apeti.org.es>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores y Intérpretes). Vol aglutinar a tots els traductors, correctors i intèrprets d'Espanya, tot i que també estan oberts als professionals de la resta del món. Adreça: Gran Vía 71, 2ª planta, 28013 Madrid. <http://www.asetrad.org>

Hi ha una Associació de Traductors, Correctors i Intèrprets de la Llengua Basca (EIZIE). Adreça: Zemoiria 25, E, 20013 Donostia; tel. 94 327 71 11. <http://www.eizie.org>

Les FTI

L'activitat capdavantera de les antigues EUTI dins de l'ordenament acadèmic espanyol i català va dur directament a la creació de l'àrea de coneixement científic de Lingüística Aplicada a la Traducció i a la

Interpretació, a la creació del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB i a la transformació de l'EUTI de la UAB en una Facultat independent. Gràcies a això les FTI i les llicenciatures en traducció a l'Estat espanyol són a Granada, Barcelona (UAB, UPF i Vic), Las Palmas de Gran Canaria, Salamanca, Vigo, Màlaga, Castelló, Alacant, Aranjuez, Vitoria-Gasteiz, Sevilla, Sòria i Madrid.

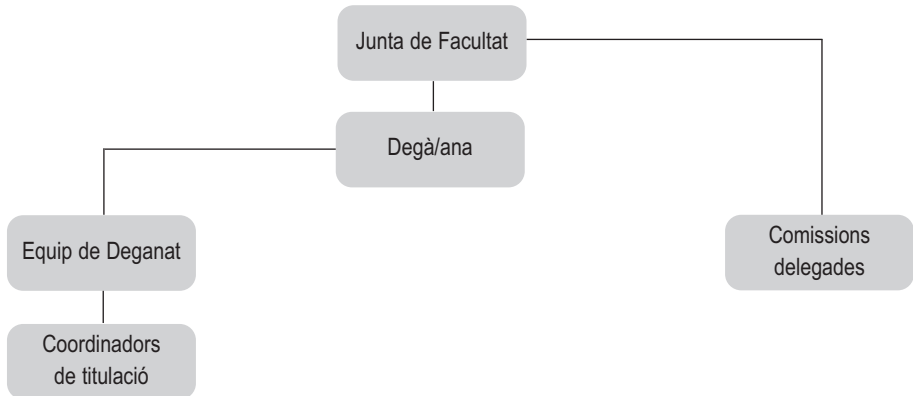
El prestigi que avui té la FTI de la UAB dins de l'ordenació acadèmica és considerable. N'hi ha prou d'observar quines són les notes d'entrada requerides per matricular-s'hi tot i comparar-les amb les de la resta de facultats i escoles universitàries.

El salt qualitatiu més notable d'aquests darrers anys en els ensenyaments de la FTI de la UAB, que l'ha portada a ocupar una plaça rellevant a tot l'Estat, ha estat originat –com sol passar– per una confluència de factors. Cal destacar-ne els següents: el reforçament de l'oferta de les principals llengües estrangeres (anglès, francès i alemany) amb traducció directa i inversa i la introducció del desdoblament de la traducció al català i al castellà; la multiplicació de l'oferta de segones llengües estrangeres: llengües C (anglès, francès, alemany, portuguès, italià, rus, àrab, xinès i japonès) i llengües de lliure elecció (coreà i hindi); el notabilíssim increment de programes d'intercanvi –alguns dels quals molt innovadors– amb universitats estrangeres; l'oferta de cursos de postgrau oficials i propis; l'increment del mercat laboral especialitzat i l'assoliment d'una plantilla de professorat altament especialitzada.

A principis de l'any 1995 es va constituir la Conferència de Centres i Departaments de Traducció i Interpretació de l'Estat Espanyol, com a organisme institucional dedicat a la coordinació i desenvolupament dels estudis de traducció i interpretació.

1.3. Com s'organitza la facultat

1.3.1. Els Òrgans de Govern



Degana
 Vicedegana d'Estudis
 Vicedegana d'Ordenació Acadèmica
 Secretari Acadèmic i Vicedegà
 d'Extensió Universitària
 Coordinació de Mobilitat Estudiants
 Coordinació de Titulació, Traducció i
 d'Interpretació
 Sotscoordinadora de Titulació
 per la promoció
 Coordinació de Titulació Estudis
 Internacionals i Interculturals
 Coordinació d'Estudis d'Àsia Oriental
 Coordinació Servei de Recursos
 Informàtics i Multimèdia (SERIM)
 Sotscoordinadors d'Intercanvis

Laura Berenguer
 Pilar Cid
 Olivia Fox

Joaquim Llisterri
 Lourdes Aguilar

Claude Mestreit

Olga Torres

Josep Manuel Brañas
 Minoru Shiraishi

Carles Biosca
 Adriana Pintori, Ramon Farrés i
 Patricia Rodríguez

935811374
 935811275
 935813418

935811275
 935812463

935811323

935813376

935812111
 935813418

935813379
 935812463

1.3.2. Personal d'Administració i Serveis

Administració de centre

Administradora
 Secretària

Isabel Durbán García
 Núria Ramírez Fernández

93 581 16 30
 93 581 27 02

Gestió acadèmica i Suport Logístic

Gestora acadèmica
 Secretària del Deganat
 Responsable d'Afers Acadèmics
 Responsable de Programació Docent

Antonia Quintero
 Julia Mateos
 Núria Gallego
 Ascensión Gómez
 Carme Rodríguez
 Mirna Batlle
 Ana Celia Vilchez
 Joan Roig
 Rosa M. Marín
 Miquel Ortega
 M.Teresa García

93 581 24 62
 93 581 13 74
 93 581 13 57
 93 581 25 35
 93 581 28 55
 93 581 46 83
 93 581 41 49
 93 581 18 76
 93 581 46 83
 93 581 17 60
 93 581 17 60

Gestora econòmica
 Gestió econòmica

Maria Dolors Gimeno Real
 M^a Dolores Gutiérrez
 Montse Carrasco
 Mònica Hoces

93 581 14 31
 93 581 26 89
 93 581 26 89
 93 581 38 59

Oficina d'Intercanvis

93 581 24 63

Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable del Servei

Maribel Rodríguez
Loli Marin
Javier Cercós
Toni Cumplido
Dori Vior
Pere Roca

93 581 30 46
93 581 14 24
93 581 24 64
93 581 14 24
93 581 14 24
93 581 24 64

Departament de Traducció i d'Interpretació

Gestora departamental

Matilde Roure
Natacha Estremera
Jesús López

93 581 30 54
93 581 34 19
93 581 27 61

Consell d'Estudiants de la FTI

correu-e: assemblea.fti@uab.cat
conselldestudiantsfti@gmail.com
http://magno.uab.cat/assemblea_fti
tel: 93 581 17 61

Què és l'Assemblea d'Estudiants?

L'Assemblea d'Estudiants està formada per tots els alumnes de la facultat que vulguin participar-hi. S'en-carrega de debatre i prendre les decisions que ens afecten a tots i totes.

L'Assemblea es reuneix diverses vegades durant el curs, aproximadament un cop al mes, o quan hi ha alguna qüestió extraordinària a debatre. L'Assemblea és oberta a tothom i qualsevol alumne hi pot presentar les seves propostes o queixes.

L'Assemblea decideix com es vol organitzar i les activitats que vol dur a terme i necessita gent motiva-da i amb ganes de treballar.

L'Assemblea sorgeix de la creença que els i les estudiants podem fer moltes més coses a la facultat a més d'estudiar. Com més participació hi hagi, més força tindrem i, d'aquesta manera, podrem incidir en la facultat.

L'Assemblea és una estructura horitzontal i participativa, però per funcionar correctament necessita que uns responsables s'encarreguin de dinamitzar-la i assumeixin diverses tasques. Aquest grup de persones s'anomena Consell d'Estudiants.

Què és el Consell d'Estudiants?

El Consell d'Estudiants no és res sense l'Assemblea. Està format pels estudiants que es comprometen a aplicar els acords de l'Assemblea i s'ocupa de les següents tasques: comunicació entre l'Assemblea i el Deganat i viceversa, gestió dels fons de l'Assemblea, recollir les actes de l'Assemblea i de fer-ne difusió, gestionar el correu electrònic, comunicar-se amb altres assemblees de la UAB, fer el seguiment de l'aplicació del Procés de Bolonya, preparar l'acollida dels estudiants erasmus... No cal dir que aquestes tasques s'adeqüen a les necessitats de cada moment.

Curs 2006-2007

El curs passat vam fer diverses activitats: preparar l'acollida dels alumnes de primer i dels d'intercanvi, organitzar tandems lingüístics i diverses sessions de cinefòrums de pel·lícules en versió original, muntar una paradeta a la Festa Major de la UAB, organitzar la Festa de la Facultat amb diverses activitats, donar suport a la 13^a Caravana d'ajut humanitari per al Poble Sahrauí, participar activament a la Trobada Estatal d'Estudiants de Traducció i Interpretació (ENETI) d'aquest curs i organitzar una recollida de signatures per un bar alternatiu i reclamar una baixada dels preus i un millor servei de restauració. També vam participar a la Junta de la Facultat, al Claustre i al Consell de Govern de la UAB on vam portar les nostres queixes i propostes. A més a més, vam fer un seguiment de l'aplicació del Procés de Bolonya a la nostra facultat, recollir-ne les queixes, i organitzar una protesta que va tenir un seguiment massiu i vam intentar solucionar els problemes que es van detectar. També s'ha fet una pàgina web com a eina d'informació i de comunicació entre els i les estudiants de la nostra facultat.

Però, de cara a aquest curs, encara tenim moltes més propostes que no hem tingut temps de fer realitat. Podem fer moltes coses amb la teva ajuda. Qualsevol suggeriment serà ben rebut. Tots plegats podrem fer que la facultat sigui un lloc molt més viu. Vine i participa!

Què és Otakuab?

correu-e: otakuab@gmail.com
www.otakuab.com
tel: 93 581 17 61

Otakuab és una associació d'estudiants aficionats al manga, l'anime i a la cultura japoneses, que es va fundar l'any 2005. En altres paraules, es tracta del Club de Manga de la UAB. Els objectius de l'associació són: difondre la cultura japonesa no només a través del manga i de l'anime, ser un punt de reunió per a tots els otakus de la UAB, transmetre l'afició pel manga i la cultura japoneses a tothom que no ho conegui i combatre els prejudicis més habituals relacionats amb el manga, l'anime i la cultura japoneses.

Otakuab organitza, per una banda, amb la col·laboració de Cultura en Viu, cicles de projeccions de pel·lícules i de sèries d'animació japoneses, i per altra, amb el suport de l'Edifici d'Estudiants, activi-

tats culturals, com la setmana de l'Àsia Oriental, i lúdiques, com ara karaoke, tornejos de videojocs, etc. A més a més, Otakuab col·labora amb molts projectes de Nihon Ganbatte Hanguk Fighting.

Què és Nihon Ganbatte Hanguk Fighting?

Nihon.hanguk@gmail.com

Nihon Ganbatte Hanguk Fighting (o bé Nihon Hanguk) és una associació germana d'Otakuab que va ser fundada l'any 2006 per dues membres d'aquesta associació, amb l'objectiu d'acostar-se a tots els països de l'Àsia Oriental a través de la música i el cinema.

Nihon Hanguk organitza cicles de projeccions de pel·lícules provinents de països de l'Àsia Oriental i projeccions de concerts de grups de música d'aquests països. Així mateix, col·labora estretament amb la majoria dels projectes d'Otakuab.

La seu d'aquestes dues associacions és el despatx del Consell d'Estudiants de la FTI.

Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT)

correu-e: as_joves_traductors@yahoo.es
Tel. 93 581 17 61

L'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) és una associació d'estudiants de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona que dona l'oportunitat als seus socis d'adquirir experiència en el marc professional mentre encara són estudiants.

AJUT té dos nivells d'actuació. D'una banda, el programa de traducció al Campus de la UAB, que facilita als estudiants de l'Autònoma un servei de traduccions ràpid i econòmic. De l'altra, AJUT també ofereix un servei de traducció i d'interpretació gratuït a associacions sense ànim de lucre o que promouen causes socials, com per exemple les ONG. Aquest servei de traducció s'ofereix en els següents idiomes: català, castellà, anglès, francès, alemany, italià i portuguès, principalment.

Història

La idea sorgeix el 1992. Després de diversos intents es troba el bon camí a principis de 1994 quan es constitueix l'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) amb l'aprovació dels estatuts, la constitució de la junta, la inscripció en el registre de la Generalitat de Catalunya, etc.

En aquests anys de funcionament, AJUT ha aconseguit que alguns estudiants (membres de l'associació) hagin pogut conèixer el món laboral de la nostra professió. El nombre d'organitzacions que reque-

reixen dels nostres serveis ha augmentat any rere any. Actualment, gaudeix d'una etapa molt fructífera gràcies a les nombroses traduccions i interpretacions en què està treballant.

AJUT també participa en els projectes més importants en què l'associació ha col·laborat des de la seva constitució. Actualment estem tenint una forta demanda de traduccions gràcies a la col·laboració amb dues ONG, *Nuestros Pequeños Hermanos* i *CIATRE*; la primera proporciona ajuda a nens orfes d'Haití, mentre que la segona promou el teatre català arreu del món amb la col·laboració de companyies com *Dagoll Dagom* o *Kràmpack*, entre d'altres.

ESN Barcelona

ESN Barcelona (Erasmus Students Network) és l'associació d'estudiants de la UAB que intenta millorar la integració dels estudiants internacionals que vénen a la UAB amb un programa d'intercanvi. Durant l'any organitza activitats, sortides, festes i viatges pels estudiants internacionals. ESN Barcelona forma part d'ESN Internacional (200 associacions en 28 països). Pots trobar tota la informació sobre ESN Barcelona en el web, als taulells d'anuncis de la UAB i a l'oficina d'ESN.

ESN Barcelona

Oficina R-114 de l'Edifici d'estudiants (Plaça Cívica, UAB)

Telf: 93 581 46 44

www.esnbarcelona.org

uab_exchange_students@yahoo.es

2. NORMATIVA DE PERMANÈNCIA

2.1. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Aprovada pel Consell Social del dia 16 de juliol de 2004)

Alumnes de primer curs

Els alumnes de primer curs, quan finalitzin el curs acadèmic corresponent a la segona matrícula, hauran d'haver superat un total de 30 crèdits per poder continuar els mateixos estudis (no es computaran els crèdits convalidats, els adaptats d'assignatures idèntiques, els reconeguts i els de CFGS).

Si l'alumne no ha superat aquests 30 crèdits podrà interposar recurs d'alçada per sol·licitar poder matricular-se el curs següent. El recurs s'ha de presentar en el termini màxim d'un mes a partir del dia següent al de la publicació de les qualificacions. Cal adreçar-lo a la Comissió Acadèmica del Consell Social i s'ha de lliurar a la Gestió Acadèmica.

L'estudiant que no pugui continuar els seus estudis per no haver superat el mínim de crèdits podrà tornar a fer la preinscripció per als mateixos estudis al cap de dos cursos acadèmics, per una única vegada.

Límit de matriculació

El nombre màxim de crèdits de què un alumne es pot matricular la primera vegada és de 90.

Alumnes de segon curs i següents

Límit de matriculació

Els estudiants que tinguin assignatures pendents de semestres anteriors, el nombre màxim de crèdits de que es podran matricular serà el que resulti d'aplicar la fórmula següent:

$$(\text{Càrrega total del títol} / \text{Nombre d'anys previstos}) + 20\% = N$$

A partir del segon curs acadèmic, la càrrega de crèdits de cada assignatura troncal i obligatòria no superada s'incrementarà en relació al nombre de vegades que l'alumne s'hagi matriculat d'aquesta assignatura d'acord amb la fórmula següent:

$$\begin{array}{l} \text{Nombre de crèdits assignatura} \\ \text{troncal i obligatòria} \end{array} \times (n + 1)/2 = \begin{array}{l} \text{Càrrega de crèdits assignatura} \\ \text{troncal i obligatòria} \end{array}$$

On n és igual al número de matrícula (1a, 2a...)

De tal manera que

El total de crèdits matriculats ha de ser menor o igual que la càrrega total del títol / Nombre d'anys previstos + 20%

L'alumne s'haurà de matricular obligatòriament de les assignatures troncal i obligatòries no superades. No està obligat a matricular-se de les assignatures optatives i de lliure elecció no superades, les quals poden ser substituïdes per altres assignatures optatives i de lliure elecció.

Alumnes procedents d'una altra universitat

Als alumnes que continuïn els mateixos estudis iniciats en una altra universitat, se'ls comptaran les convocatòries exhaurides.

Els alumnes que abandonin els estudis en una altra universitat per haver esgotat el règim de permanència podran iniciar els mateixos estudis a la UAB, sempre que compleixin les condicions establertes en aquesta normativa.

Si en dos anys l'alumne no ha superat, en la seva universitat d'origen, 30 crèdits adaptables al pla d'estudis de la UAB no podrà ser admès. Podrà interposar recurs d'alçada davant del rector en el termini d'un mes a partir de la data de resolució de l'adaptació del seu expedient.

Si l'alumne només ha estudiat un curs a la universitat d'origen, disposarà d'un altre curs a la UAB per a superar 30 crèdits del pla d'estudis.

Convocatòries per assignatura

Els alumnes disposen, com a màxim, de 6 convocatòries avaluades per superar cada assignatura.

Els alumnes que tinguin 5 convocatòries esgotades d'una assignatura hauran d'examinar-se en la sisena convocatòria davant d'un tribunal format per tres professors nomenats pel degà o director.

Si l'estudiant no supera l'assignatura en la sisena convocatòria podrà sol·licitar la continuïtat dels seus estudis a la Comissió Acadèmica del Consell Social. Si se li concedeix, l'estudiant haurà d'acollir-se a un règim de tutoria amb dret a dues convocatòries extraordinàries consecutives.

En el cas que a l'estudiant li resti una assignatura per finalitzar la carrera i no hagi aprovat les tres primeres convocatòries, podrà acollir-se a l'opció d'examinar-se de la quarta convocatòria davant d'un tribunal.

Anul·lació de matrícula

L'anul·lació de matrícula no requereix cap justificació. S'haurà de presentar una sol·licitud a la Gestió Acadèmica en els terminis fixats al calendari academicoadministratiu. La concessió o denegació correspon als degans o directors i es pot recórrer davant el rector.

Pel que fa a la permanència, l'anul·lació de matrícula té la mateixa consideració que si l'alumne no s'hagués matriculat.

Nota

Els alumnes que hagin accedit a la UAB amb anterioritat a l'entrada en vigor d'aquesta normativa poden optar, voluntàriament, per tal que els sigui d'aplicació la present o bé la Normativa de permanència aprovada el 22 de maig de 1992 i modificada posteriorment el 17 de juny de 1992 i el 17 de setembre de 1999.

2.2. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB

(Alumnes que hagin accedit a la UAB abans del curs 2004-2005)

Alumnes de segon curs i següents

Límit de matriculació

Els estudiants que tinguin assignatures pendents de semestres anteriors, el nombre màxim de crèdits de que es podran matricular serà el que resulti d'aplicar la fórmula següent:

$$(\text{Càrrega total del títol} / \text{Nombre d'anys previstos}) + 20\% = N$$

L'alumne s'haurà de matricular obligatòriament de les assignatures troncal i obligatòries no superades.

Convocatòries per assignatura

Els alumnes disposen, com a màxim, de 6 convocatòries per superar cada assignatura.

Els alumnes que tinguin 5 convocatòries esgotades d'una assignatura podran demanar examinar-se en la sisena convocatòria davant d'un tribunal format per tres professors nomenats pel degà o director.

Si l'estudiant no supera l'assignatura en la sisena convocatòria podrà sol·licitar a la Comissió Acadèmica del Consell Social, la concessió d'una convocatòria de gràcia sempre i quan tingui aprovat, com a mínim, el 50% de les assignatures troncal i obligatòries de la titulació.

Anul·lació de matrícula i convocatòries

L'anul·lació de matrícula no requereix cap justificació. S'haurà de presentar una sol·licitud a la Gestió Acadèmica en els terminis fixats al calendari academicoadministratiu. La concessió o denegació correspon als degans o directors i es pot recórrer davant el rector.

Pel que fa a la permanència, l'anul·lació de matrícula té la mateixa consideració que si l'alumne no s'hagués matriculat.

L'anul·lació de convocatòria no requereix cap tràmit administratiu i funciona automàticament si l'alumne no es presenta als exàmens. Per tant, el *no presentat* no farà córrer convocatòria.

3. ELS ESTUDIS

3.1. Com són

3.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat actualitzat a 12 de juny de 2007

Professor	Telefons	Despatx	E-Mail
Abadias Carbajo, Miguel Angel	93 581 3115	K 1011	miguelangel.abadias@uab.cat
Abu-Sharar, Hesham	93 581 3391	K 2010	hesham.abu-sharar@uab.cat
Adsuaa Luis, Manel	93 581 3115	K 1011	manuel.adsuaa@uab.cat
Aguila Ruzola, Helena	93 581 2930	K 2018	helena.aguila@uab.cat
Aguilar Cuevas, Lourdes	93 581 3399	K 2022	lourdes.aguilar@uab.cat
Aguilar-Amat Castillo, Anna	93 581 3380	K 1021	anna.aguilar-amat@uab.cat
Altimir Losada, Mercè	93 581 2467	K 1009	merce.altimir@uab.cat
Andreu Lucas, Maria Isabel	93 581 2930	K 2018	maribel.andreu@uab.cat
Armstrong, Bernard	93 581 3364	K 1006	berni.armstrong@uab.cat
Azeredo Pais Spranger Pitta, José Paulo	93 581 3360	K 1002	josepaulo.azeredo@uab.cat
Bacardí Tomàs, Montserrat	93 581 3378	K 1019	montserrat.bacardi@uab.cat
Barenys De Lacha, M ^a Teresa	93 581 3405	K 2028	mariateresa.barenys@uab.cat
Barton, Timothy	93 581 3368	K 1010	timothy.barton@uab.cat
Beeby Lonsdale, Allison	93 581 3395/ 3124	K 2014/ K 0018	allison.beeby@uab.cat
Belligoi, Geoffrey Vito	93 581 3363	K 1005	geoff.belligoi@uab.cat
Beltrán Antolín, Joaquín	93 581 3377	K 1018	joaquin.beltran@uab.cat
Benda Bosch, Robert	93 581 1323	K 2017	roberto.benda@uab.cat
Berenguer Estelles, Laura	93 581 3381	K 1025	laura.berenguer@uab.cat
Bermudez Arape, Angel	93 581 2245	B3 053	angel.bermudez@uab.cat
Bestue Salinas, Maria Carmen	93 581 3376	K 1014	carmen.bestue@uab.cat
Biosca Trias, Carles	93 581 3378	K 1019	carles.biosca@uab.cat
Blas González, Ana	93 581 3386	K 2005	ana.blas@uab.cat
Bogdanovic, Igor	93 581 2938	E1 110	igor.bogdanovic@uab.cat
Bonet Alsina, Eulàlia	93 581 1247/ 2361	K 2027/ B11 248	eulalia.bonet@uab.cat
Branchadell Gallo, Albert	93 581 3403	K 2026	albert.branchadell@uab.cat
Brañas Espineira, Jose Manuel	93 581 2938/ 4584	E1 110/ B3 126	josemanuel.branas@uab.cat
Butterfield, Eamon Francis	93 581 3363	K 1005	eamon.butterfield@uab.cat
Buenafuentes de la Mata, Cristina			cristina.buenafuentes@uab.cat
Caball Guerrero, Josefina	93 581 3368	K 1010	josefa.caball@uab.cat
Carranza Diez, Mario			mario.carranza@uab.cat
Casas Tost, Helena	93 581 3377	K 1018	helena.casas@uab.cat
Castellanos Llorens, Carles	93 581 3121	K 1020	carles.castellanos@uab.cat
Catena Rodulfo, Angels	93 581 2930	K 2018	angels.catena@uab.cat
Cid Leal, Maria Pilar	93 581 2784	K 2029	pilar.cid@uab.cat
Conill Marfà, Montserrat	93 581 3365	K 1007	montserrat.conill@uab.cat
Corral Fullà, Anna	93 581 1323	K 2017	ana.corral@uab.cat
De Asprer Hdez. De Lorenzo, Núria	93 581 3362	K 1004	nuria.asprer@uab.cat
De Melchor Muñoz, Vicente	93 581 3403/ 1557	K 2026/ B11 274	vicente.demelchor@uab.cat
Doerr, Emmanuel	93 581 3383	K 2002	emmanuel.doerr@uab.cat
Calafell Sala, Núria	93 581 1213	B11 242	al.fil.espanyola@uab.cat

Professor	Telefons	Despatx	E-Mail
Edo Julià, Miquel	93 581 3364	K 1006	miquel.edo@uab.cat
Enard, Mathias	93 581 3391	K 2010	mathias.enard@uab.cat
Ensinger, Doris	93 581 2469	K 1024	doris.ensinger@uab.cat
Escoda Sarobé, Joan	93 581 1646	K 2012	joan.escoda@uab.cat
Español Realp, Isabel	93 581 2469	K 1024	isabel.espanol@uab.cat
Espinal Fabrè, M ^a Teresa	93 581 3384	K 2003	teresa.espinal@uab.cat
Estremera Paños, Elena	93 581 2468	K 1012	elena.estremera@uab.cat
Farrés Puntí, Ramon	93 581 3414	K 1001	ramon.farres@uab.cat
Feliu Martínez, Laura	93 581 2427	B3 081	laura.feliu@uab.cat
Fernández Díaz, Natalia	93 581 2938	E1 110	
Fernández Rodríguez, Mònica	93 581 3371	K 1023	monica.fernandez@uab.cat
Férriz Martínez, M ^a Carmen	93 581 3366	K 1008	maricarmen.ferriz@uab.cat
Ferrús Anton, Beatriz	93 581 3400	K 2023	beatriz.ferrus@uab.cat
Figuerola Clavé, Anna	93 581 3399	K 2022	anna.figuerola@uab.cat
Fontcuberta Famades, Judit	93 581 3378	K 1019	judit.fontcuberta@uab.cat
Fontcuberta Gel, Joan	93 581 2468	K 1012	joan.fontcuberta@uab.cat
Forteza Picó, Assumpta	93 581 3366	K 1008	assumpta.forteza@uab.cat
Fox Kennedy, Olivia	93 581 1246	K 2015	olivia.fox@uab.cat
Fuentes Crespo, Sandrine	93 581 2930/ 4902	K 2018/ B11 170	sandrine.fuentes@uab.cat
Fukuda, Makiko	93 581 3375	K 1013	makiko.fukuda@uab.cat
Garcia Crecente, Pilar	93 581 3115	K 1011	pilar.garcia.crecente@uab.cat
Gargatagli Brusa, Ana M ^a	93 581 3399	K 2022	anamaria.gargatagli@uab.cat
Gil Bardaji, Anna	93 581 3372	K 1022	anna.gil.bardaji@uab.cat
Giné Daví, Jaume	93 581 4571	B3 060	jaume.gine@uab.cat
Golden, Seán Valentine	93 581 1375	K 2013	sean.golden@uab.cat
Gómez Martín, Francesc Josep	93 581 3403	K 2026	francescjosep.gomez@uab.cat
González Martín, Diana	93 581 3400	K 2023	
Grauwinkel, Gabriele	93 581 3381	K 1025	gabriele.grauwinkel@uab.cat
Gris, Catherine	93 581 3115	K 1011	catherine.gris@uab.cat
Guardiola Criach, Susagna	93 581 3115	K 1011	susagna.guardiola@uab.cat
Güell Masachs, Lourdes	93 581 3401	K 2024	lourdes.guell@uab.cat
Haas, Carlos	93 581 1459	B7 1096	carlos.haas@uab.cat
Hanawa, Takatoshi	93 581 2467	K 1009	takatoshi.hanawa@uab.cat
Hernández Nubiola, Caterina	93 581 3403	K 2026	caterina.hernandez@uab.cat
Huerta Viñas, Fernando	93 581 3400	K 2023	fernando.huerta@uab.cat
Hunzinger, Sibylle Melitta	93 581 3385	K 1025	sibylle.hunzinger@uab.cat
Hurtado Albir, Amparo	93 581 2466	K 2006	amparo.hurtado@uab.cat
Izquierdo Brichs, Ferran	93 581 2424/ 4481	B3 115/ I 0043	ferran.izquierdo@uab.cat
Jo Jeong, Mihwa	93 581 3375	K 1013	mihwa.jo@uab.cat
Julià Luna, Carolina			carolina.julia@uab.cat
Junqueras Vies, Oriol	93 581 3815	B7 175	oriol.junqueras@uab.cat
Keady, Stephen John	93 581 3368	K 1010	stephen.keady@uab.cat
Kubyshina, Natalia	93 581 3382	K 2001	
Lenoir Jamelot, Françoise	93 581 3379	K 1020	francoise.lenoir@uab.cat
Lladó Soler, Ramon	93 581 3362	K 1004	ramon.llado@uab.cat
Llisterri Boix, Joaquim	93 581 3385/ 1912	K 2004/ B11 290.4	joaquin.llisterri@uab.cat
López Garcia, Patricia	93 581 1323	K 2017	patricia.lopez@uab.cat
López Guix, Gabriel	93 581 3363	K 1005	gabriel.lopez@uab.cat

Professor	Telefons	Despatx	E-Mail
Mameli, Laura	93 581 2938	E1 110	laura.mameli@uab.cat
Marczyk Bukłaha, Anna	93 581 2930	K 2018	anna.marzyk@uab.cat
Martí Girbau, Núria	93 581 1247	K 2027	nuria.marti@uab.cat
Martí Mainar, Joaquim	93 581 3405	K 2028	joaquim.marti@uab.cat
Martín Mor, Adrià	93 581 3371	K 1023	adria.martin@uab.cat
Martin, Eric Jean-Michel	93 581 1323	K 2017	ericjeanmichel.martin@uab.cat
Martínez Mauri, Mònica	93 581 2938	E1 110	monica.martinez@uab.cat
Martínez Melis, Nicole	93 581 3372	K 1022	nicole.martinez@uab.cat
Mas López, Jordi	93 581 2469	K 1024	jordi.mas.lopez@uab.cat
Matamala Ripoll, Anna Maria	93 581 3366	K 1008	annamaria.matamala@uab.cat
Matthews Packer, John Michael	93 581 3115	K 1011	john.mathews@uab.cat
Mesa Lao, Bartolome	93 581 3380	K 1021	barto.mesa@uab.cat
Mestreit Ridremont, Claude Suzanne	93 581 1323	K 2017	claudesuzanne.mestreit@uab.cat
Metcalfe, Karen	93 581 3364	K 1006	karen.metcalfe@uab.cat
Minett Wilkinson, Jacqueline	93 581 3368	K 1010	jacqueline.minett@uab.cat
Molina Martínez, Lucía	93 581 3360	K 1002	lucia.molina@uab.cat
Muntañola Thornberg, Eleonora	93 581 2938/ 3485	E1 110/ B9 135	nora.muntanyola@uab.cat
Neunzig Serra, Wilhelm	93 581 2469/ 3124	K 1024/ K 0018	willy.neunzig@uab.cat
Nolla Cabellos, Albert	93 581 3375	K 1013	albert.nolla@uab.cat
Novosilzov Santanueva, Natàlia	93 581 2468	K 1012	natalia.novosilzov@uab.cat
Oliva Bartolomé, Mercè	93 581 1323	K 2017	merce.oliva@uab.cat
Orero Clavero, Maria Pilar	93 581 3365	K 1007	pilar.orero@uab.cat
Orozco Jutorán, Mariana	93 581 3372	K 1022	mariana.orozco@uab.cat
Ortega García, Maria Nieves	93 581 3360	K 1002	nieves.ortega@uab.cat
Ortiz Rodríguez, Cristina	93 581 3385	K 2004	cristina.ortiz@uab.cat
Orzeszek Sujak, Ągata	93 581 2468	K 1012	agata.orzeszek@uab.cat
Paños Roch, Natàlia	93 581 3382	K 2001	natalia.panos@uab.cat
Parcerisas Vázquez, Francesc	93 581 1246	K 2015	francesc.parcerisas@uab.cat
Parra Contreras, Joan	93 581 3414	K 1001	joan.parra@uab.cat
Pearson, Roland Keith	93 581 3364	K 1006	roland.pearson@uab.cat
Peral Limón, Laura	93 581 3115	K 1011	laura.peral@uab.cat
Perpinyà Morera, Remei	93 581 2784/ 4528	K 2029/ IO 408	remei.perpinya@uab.cat
Perramon Lladó, Teresa	93 581 3115	K 1011	teresa.perramon@uab.cat
Pintori Olivotto, Adriana	93 581 3389	K 2008	adriana.pintori@uab.cat
Piqué Huerta, Ramon	93 581 3389	K 2008	ramon.pique@uab.cat
Prado Fonts, Carles	93 581 1646	K 2012	carles.prado@uab.cat
Presas Corbella, M ^a Lluïsa	93 581 3392	K 2011	marisa.presas@uab.cat
Prieto Aguaza, Alberto	93 581 3400	K 2023	albertomanuel.prieto@uab.cat
Ramírez Bellerín, Laureano	93 581 2468	K 1012	laureano.ramirez@uab.cat
Recoder Sellares, Maria Josep	93 581 2784/ 4468	K 2029/ IO 037	mariajosep.recoder@uab.cat
Requena Marco, Miguel	93 581 3401	K 2024	miguel.requena@uab.cat
Retamero Serralvo, Fèlix	93 581 1189	B7 131	felix.retamero@uab.cat
Rios Mestre, Antonio	93 581 2858	K 2025	antonio.rios@uab.cat
Ripoll López, Odília	93 581 3381	K 1025	odile.ripoll@uab.cat
Rodríguez Guzman, Yajaira	93 581 3115	K 1011	yajaira.rodriguez@uab.cat
Peres Cajias, José Alejandro	93 581 2111	E1 110	

Professor	Telefons	Despatx	E-Mail
Rodríguez Inés, Patricia	93 581 3371	K 1023	patricia.rodriguez@uab.cat
Rodríguez Sellés, Yolanda	93 581 2858	K 2025	yolanda.rodriguez@uab.cat
Rolph, Deborah	93 581 3366	K 1008	deborah.rolph@uab.cat
Romero Ramos, Lupe	93 581 3395	K 2014	lupe.romero@uab.cat
Roqué Ferrer, Pere	93 581 3362	K 1004	pere.roque@uab.cat
Rovira Esteva, Sara	93 581 3377	K 1018	sara.rovira@uab.cat
Rubio Martínez, Juan Carlos	93 581 1586	B11 238	juancarlos.rubio@uab.cat
Sáiz López, Amelia	93 581 2111/ 2938	E 1 111	amelia.saiz@uab.cat
Sala Sanahuja, Joaquim	93 581 2465	K 2007	joaquim.sala@uab.cat
Sánchez Gijón, María Pilar	93 581 3380	K 1021	pilar.sanchez.gijon@uab.cat
Saraiva Mendes, Maria Regina	93 581 1248	K 2009	regina.saraiva@uab.cat
Seca Gil, Jorge	93 581 3383	K 2002	jorge.seca@uab.cat
Sellent Arús, Joan	93 581 3365	K 1007	joan.sellent@uab.cat
Serés Guillén, Guillermo	93 581 3400	K 2023	guillermo.seres@uab.cat
Serra Puig, Roger	93 581 1404	B3 053	roger.serra.puig@uab.cat
Serra Sellarès, Laia	93 581 4481	IO 0043	laia.serra@uab.cat
Shiraishi Nakane, Minoru	93 581 2467	K 1009	minoru.shiraishi@uab.cat
Solà Pujols, Jaume	93 581 1247	K 2027	jaume.sola@uab.cat
Soler Lecha, Eduard	93 581 1404	B3 053	eduard.soler@uab.cat
Solivellas Aznar, Mariano	93 581 3371	K 1023	mariano.solivellas@uab.cat
Stampa García-Ormaechea, Guiomar	93 581 3115	K 1011	guiomar.stampa@uab.cat
Suárez Girard, Anne Helene	93 581 2470	K 1003	annehelene.suarez@uab.cat
Suzuki, Shigeko	93 581 3375	K 1013	shigeko.suzuki@uab.cat
Tanqueiro, Helena María	93 581 1248/ 2616	K 2009/ K 1042	helena.tanqueiro@uab.cat
Torres Hostench, Olga	93 581 3376	K 1014	olga.torres.hostench@uab.cat
Trigo Catalina, Aurora	93 581 3415	B3 056	aurora.trigo@uab.cat
Udina Abelló, Dolors	93 581 3379	K 1020	dolors.udina@uab.cat
Urgell Garcia, Jordi	93 581 2752	G6 217	jordi.urgell@uab.cat
Veiga Rodríguez, Francisco	93 581 1238/ 1593	B9 223/ IO 306	francesc.veiga@uab.cat
Vico Morcillo, Javier María	93 581 3376	K 1014	javier.vico@uab.cat
Vilaró Güell, Miquel	93 581 1736	B9 044	miquel.vilaro@uab.cat
Villalba Nicolas, Francisco Javier	93 581 3405	K 2028	xavier.villalba@uab.cat
Wegscheider, Wolfgang Josef	93 581 3115	K 1011	wolfgangjosef.wegscheider@uab.cat
Zhou, Minkang	93 581 2470	K 1003	minkang.zhou@uab.cat

3.1.2. Departaments que imparteixen docència

Traducció i d'Interpretació	93 581 27 61	Economia i Història Econòmica	93 581 12 03
Filologia Catalana	93 581 13 68	Economia Aplicada	93 581 16 80
Filologia Espanyola	93 581 12 16	Dret Públic i de Ciències Historicojurídiques	93 581 13 00
Filologia Francesa i Romànica	93 581 14 10	Antropologia Social i Cultural	93 581 12 39
Filologia Anglesa i de Germanística	93 581 15 67	Geografia	93 581 15 27
Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	93 581 23 84	H.ª Moderna i Contemporània	93 581 11 86
		Prehistòria	93 581 43 33

3.2. Llicenciatura en traducció i interpretació

3.2.1. Pla d'estudis

La necessitat d'adequar els estudis de traducció i d'interpretació a un cicle llarg de quatre anys i de transformar les diplomatures existents en llicenciatures plenes va sorgir de la insatisfacció de professors i d'alumnes davant la concentració i la intensitat dels estudis en un període excessivament curt i de les dificultats d'homologació de l'especialitat a l'Estat espanyol amb els estudis de les escoles d'arreu d'Europa. Gairebé totes les escoles europees, que, de fet, havien servit de model per a la creació i funcionament de l'EUTI, estaven estructurades en dos cicles, de dos anys cadascun, i atorgaven als seus graduats un títol de llicenciat que els permetia d'optar a molts llocs en el mercat laboral en igualtat de condicions amb els llicenciats d'altres carreres.

El fet que les EUTI espanyoles impartissin els mateixos ensenyaments concentrats en tres anys, en lloc dels quatre habituals, feia que la situació dels nostres estudiants fos considerada inferior no sols al mercat internacional, sinó fins i tot a l'hora d'optar a places concretes de l'Administració de l'Estat, com ara concursos de professorat o places de lectors a escoles i universitats estrangeres. Aquesta situació d'injustícia manifesta venia reblada pel fet que l'èxit acadèmic i l'alt grau d'exigència de les EUTI estava produint, de fet, graduats amb una preparació laboral superior i més competitiva que la d'altres ensenyaments universitaris més tradicionals.

L'EUTI de la UAB, gràcies als seus nombrosos contactes internacionals, va ser pionera a l'hora de reclamar, amb insistència, aquesta nova titulació. La història, llarga i tortuosa –i massa sovint plena d'incomprensions–, d'aquesta reclamació és pràcticament idèntica a la que, durant els anys 50, van haver de passar les escoles de traducció de França i d'Alemanya, ens independents d'altres centres universitaris. Les propostes, les alternatives i els suggeriments al títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació es troben aplegades a la publicació del Consejo de Universidades de 1988, que recull l'informe tècnic destinat a la informació i al debat públic. Les discrepàncies llavors recollides als informes tramesos al Consejo de Universidades contrasten, avui, amb l'amplíssima demanda de la llicenciatura per part de moltes universitats espanyoles, algunes de les quals semblava que, aleshores, s'oposaven fermament a la creació d'aquest títol.

La discussió i l'aprovació de la nova llicenciatura va ser finalment publicada al BOE del 30 de setembre de 1991. Seguint aquestes directrius, la Junta de Govern de la UAB va aprovar, amb data de 3 de març de 1991, el pla d'estudis.

La llicenciatura reuneix el tipus d'assignatures i la distribució de càrrega lectiva que caracteritza gran part de les escoles de traducció europees. La distribució de la troncalitat, l'obligatorietat i les assignatures optatives, permet una flexibilitat que no existia als plans d'estudi antics. La introducció d'assignatures instrumentals –que proporcionen als alumnes recursos de treball (informàtica, documentació i terminologia)–, tal com es preconitzava des d'universitats tan prestigioses en la matèria com la d'Ottawa (Canadà), pro-

porcionarà als alumnes eines de treball molt superiors a les que tenien fins ara. El sistema de semestres i de seminaris agilitza –també segons el model estranger– la possibilitat d'especialització canviant (seminaris que van alternant el seu contingut i que s'adapten a les necessitats de la investigació).

A propòsit de l'adequació del nou pla d'estudis de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació als estudis d'altres centres europeus, cal dir que l'EUTI va participar directament des dels seus inicis a la creació de programes tan ambiciosos com l'EUROLINK (Bordeus, Bristol, Rennes, Gernersheim, Barcelona), primer programa de reconeixement íntegre de dos cursos a l'estranger, en dos països diferents (corresponents a les dues llengües estrangeres de l'alumne), i que proporciona tres títols universitaris europeus cursant una sola carrera de tres o quatre anys gràcies al currículum especialment dissenyat amb aquesta finalitat. Aquesta mena de programes haurien estat impossibles si el pla d'estudis dels nostres alumnes no s'hagués adaptat al dels centres europeus socis de la Facultat.

Els nostres estudis. Títol propi de Graduat en Ciències Humanes (Traducció i Interpretació)

En el marc del procés d'adaptació a l'Espai Europeu d'Educació Superior (EEES), més conegut com a procés de Bolonya, el curs 2004/05 la UAB va començar a impartir alguns dels seus estudis amb una estructura cíclica i de crèdits que garanteixi la convergència amb d'altres països del nostre entorn, i, especialment, que faciliti l'intercanvi d'estudiants i l'equiparació dels títols.

Es tracta d'una prova pilot, impulsada pel Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació (DURSI), en la que la nostra Facultat participa amb les titulacions de Llicenciatura en Traducció i Interpretació.

La posada en marxa d'aquesta experiència permet que, un cop assolits els tres primers cursos, cadascun de 60 crèdits ECTS, l'estudiant obtingui el títol de Graduat en..., que és un títol propi de la UAB reconegut pel DURSI. Posteriorment, un cop superat el quart curs, l'alumne obtindrà també el títol oficial de la Llicenciatura en la que s'hagi matriculat.

Principals característiques dels títols propis de Grau

- Mesura de la càrrega lectiva en crèdits ECTS, que comptabilitza tot el treball de l'estudiant per superar les diferents assignatures (assistència a classe, preparació de treballs, hores d'estudi autònom, hores d'estudi en grup, tutories, preparació de pràctiques, preparació de proves, etc.). De fet, 1 crèdit ECTS equival, a la UAB, a 25 hores de feina.
- Obtenció del títol amb 180 crèdits ECTS, amb una durada dels estudis de 3 anys.
- Model docent basat en l'aprenentatge, amb la incorporació de noves metodologies i estratègies.
- Avaluació continuada.
- Compatibilitat total amb el títol oficial de Llicenciatura, segons equivalència de crèdits i assignatures.

Podeu trobar una informació molt més àmplia sobre l'EEES i el procés de Bolonya a, entre d'altres, als web:

<http://laxarxa.uab.cat>

<http://magno.uab.cat/opq>

<http://www.uab.cat/bolonya>

Crèdits ECTS a cursar: 180

Crèdits que segons l'elecció d'assignatures optatives i de lliure elecció, equivalen a un mínim de 226 i un màxim de 230 crèdits del pla d'estudis homologat.

Per tant l'alumne ha de cursar un mínim de 70 crèdits i un màxim de 74 crèdits per ser Llicenciat.

Abans de cada matrícula és convenient consultar al coordinador de la titulació.

El 1r cicle del pla d'estudis homologat consta de 162 crèdits.

PRIMER CURS

Primer semestre

Assignatura	Crèdits actuals	Hores per l'alumne	ECTS
Català A1	6	115	4,5
Castellà A1	6	115	4,5
Llengua B1	6	115	4,5
Traducció B1	4	115	4,5
Llengua C1	10	175	7,5
Lingüística	6	115	4,5
Total	38	750	30

PRIMER CURS

Segon semestre

Assignatura	Crèdits actuals	Hores per l'alumne	ECTS
Català A2	6	115	4,5
Castellà A2	6	115	4,5
Llengua B2	6	115	4,5
Traducció B2	4	115	4,5
Llengua C2	10	175	7,5
Introducció a la informàtica	4	115	4,5
Total	36	750	30

SEGON CURS*Primer semestre*

Assignatura	Crèdits actuals	Hores per l'alumne	ECTS
Llengua A3	6	110	4,5
Llengua B3	6	110	4,5
Traducció B3	8	115	4,5
Llengua C3	8	150	6
Seminari B	6	150	6
Trad. inversa	8	115	4,5
Total	42	750	30

SEGON CURS*Segon semestre*

Assignatura	Crèdits actuals	Hores per l'alumne	ECTS
Llengua A4	6	110	4,5
Llengua B4	6	110	4,5
Seminari Traducció B	6	115	4,5
Llengua C4	8	150	6
Traducció A-A	6	150	6
Documentació	4	115	4,5
Total	36	750	30

TERCER CURS*Primer semestre*

Assignatura	Crèdits actuals	Hores per l'alumne	ECTS
Llengua C5	4	95	3,75
Traducció Especialitzada B1	4	95	3,75
Interpretació consecutiva	4 + 4	115	4,5
Terminologia	4	95	4,5
Traducció C1	6	95	3,75
Seminari C	6	115	4,5
Subtotal	32	610	24,75
Optatives		140	5,25
Total		750	30

TERCER CURS*Segon semestre*

Assignatura	Crèdits actuals	Hores per l'alumne	ECTS
Llengua C6	4	95	3,75
Traducció Especialitzada B2	4	95	3,75
Traducció C2	6	95	3,75
Subtotal	14	285	11,25
Optatives		465	18,75
Total		750	30

OPTATIVES

Assignatura	Crèdits actuals	Hores per l'alumne	ECTS
Seminari Llengua B Anglès	6	115	4,5
Seminari Llengua B Francès	6	115	4,5
Seminari Llengua B Alemany	6	115	4,5
Seminari Català	6	115	4,5
Seminari Castellà	6	115	4,5
Pràctiques 1	6	90	6
Pràctiques 2	6	90	6
Anglès C1	10	175	7,5
Anglès C2	10	175	7,5
Francès C1	10	175	7,5
Francès C2	10	175	7,5
Alemany C1	10	175	7,5
Alemany C2	10	175	7,5
Italià C1	10	175	7,5
Italià C2	10	175	7,5
Portuguès C1	10	175	7,5
Portuguès C2	10	175	7,5
Rus C1	10	175	7,5
Rus C2	10	175	7,5
Àrab C1	10	175	7,5
Àrab C2	10	175	7,5
Japonès C1	10	175	7,5
Japonès C2	10	175	7,5
Xinès C1	10	175	7,5
Xinès C2	10	175	7,5
Literatura anglesa	6	115	4,5
Literatura francesa	6	115	4,5
Literatura alemanya	6	115	4,5
Literatura espanyola	6	115	4,5
Literatura catalana	6	115	4,5
Introducció als estudis literaris	6	115	4,5
Teoria de la literatura	6	115	4,5
Seminari en lingüística	6	115	4,5

D'aquestes assignatures, l'alumne hauria de cursar per a obtenir el títol de grau 24 crèdits ECTS.

Les assignatures Seminari Llengua B, Seminari Llengua A i 2a Llengua C (C1 i C2) poden oferir una bona preparació per als possibles potsgraus en camps com la Interpretació, la Traducció Especialitzada, els Estudis d'Àsia Oriental i els Estudis Internacionals i Interculturals.

Les assignatures Pràctiques 1 i Pràctiques 2 apropen l'alumne a la realitat del món laboral en el camp de la traducció i de la mediació lingüística i cultural.

Les assignatures Literatura B, Literatura Espanyola, Literatura Catalana, Introducció als Estudis Literaris, Teoria de la Literatura i Seminari en Lingüística són un bon complement en la formació dels estudiants per al seu títol de grau en traducció.

Configuració del pla d'estudis oficial de Traducció i d'Interpretació

Els nostres estudis. Llicenciatura en Traducció i Interpretació; Anglès, Francès i Alemany

La Llicenciatura oficial en Traducció i Interpretació va ser publicada al BOE el 11 de febrer de 1993. L'aprovació definitiva d'aquesta llicenciatura suposava el reconeixement definitiu, tantes vegades reivindicat, que es mereixien aquests estudis.

El «Título de Licenciado en Traducción e Interpretación» fou dissenyat en la línia de les noves titulacions universitàries que s'engegaven arreu de l'Estat espanyol. És a dir, una llicenciatura de quatre anys, dividida en dos cicles estructurats per cursos.

Les directrius marcades pel ministeri, afegides a la normativa de la Universitat Autònoma de Barcelona pel que fa a la distribució dels crèdits que ha de cursar l'alumne, portaren a la configuració definitiva del pla d'estudis que detallarem tot seguit.

L'alumne, en el moment de formalitzar la seva matrícula de primer curs, ha d'escollir una Llengua C, que seguirà durant els quatre anys de la llicenciatura. Cal que tingui present que hi ha un nombre de places limitat per a cada Llengua C.

Així mateix, l'alumne haurà d'escollir la llengua materna (castellà o català) a la qual farà les traduccions de la Llengua B. La normativa vigent no permet canviar les llengües escollides.

L'alumne podrà decidir de quina forma vol cursar els seus estudis. El centre ofereix la possibilitat de cursar la titulació amb una durada de quatre cursos.

Tot i així, els alumnes podran cursar els seus estudis amb una durada superior a quatre cursos.

Les llengües que es poden estudiar a la FTI són les següents:

Llengua A: Català, Castellà (se'n cursarà una).

Llengua B: Anglès, Francès, Alemany (se'n cursarà una).

Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Rus, Italià, Àrab, Portuguès, Japonès, Xinès (se'n cursarà una).

S'ha de tenir en compte que l'ordre de matriculació i, per tant, de tria de la llengua C es realitza per l'ordre de nota d'accés.

Primer cicle

El primer cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la formació lingüística i la introducció a les tècniques de la traducció.

A la taula corresponent al primer cicle es pot veure quines són les assignatures que cursarà l'estudiant cada semestre.

PRIMER CURS

Primer semestre

Segon semestre

Assignatures	Crèdits	Assignatures	Crèdits
Català A1	6	Català A2	6
Castellà A1	6	Castellà A2	6
Llengua B1	6	Llengua B2	6
Llengua C1	10	Llengua C2	10
Traducció Directa de la Llengua B1 a la Llengua A	4	Traducció Directa de la Llengua B2 a la Llengua A	4

Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 1r curs:

Crèdits

Lingüística Aplicada a la Traducció	6
Seminari Llengua B	6
Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció	4
Documentació Aplicada a la Traducció	4
Total crèdits primer curs:	84

SEGON CURS*Primer semestre**Segon semestre*

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>	<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Llengua A3	6	Llengua A4	6
Llengua B3	6	Llengua B4	6
Llengua C3	8	Llengua C4	8

<i>Assignatures a cursar a qualsevol semestre de 2n curs:</i>	<i>Crèdits</i>
Traducció Directa de la Llengua B3 a la Llengua A	8
Traducció Inversa de la Llengua A a la Llengua B	8
Traducció A-A *	6
Seminari Llengua C	6
Seminari en Traducció de la Llengua B a la Llengua A	6
Introducció a la Terminologia Aplicada a la Traducció	4
Total crèdits segon curs:	78

* D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin uns coneixements suficients de llengua catalana cursaran, en comptes d'aquesta assignatura, l'assignatura de Cultura i Societat Catalanes.

Total crèdits 1r cicle: 162.

Segon cicle

El segon cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la capacitat de traduir de l'alumne i la introducció a les tècniques de la interpretació.

L'organització dels estudis de segon cicle difereix de la del primer cicle en dos aspectes:

1. El ventall de possibilitats que té l'alumne, atès que totes les assignatures optatives i totes les assignatures de lliure elecció (30 crèdits) les ha de cursar en aquest segon cicle.
2. El títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació contempla la possibilitat d'optar per una especialitat que es reflectirà en el títol. El pla d'estudis ofereix tres itineraris diferents que l'alumne farà entre 3r i 4t; és requisit indispensable, però, cursar unes assignatures prèviament fixades a cada itinerari.

No és necessari especialitzar-se. En aquest cas, s'obtindrà el títol genèric de Llicenciat en Traducció i Interpretació.

ASSIGNATURES TRONCALS I OBLIGATÒRIES DE TERCER CURS

Assignatures	Crèdits
Traducció Especialitzada de la Llengua B1 a la Llengua A	4
Llengua C5	6 o 4*
Traducció Directa de la Llengua C1	6 o 4*
Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4
Pràctiques d'Interpretació Consecutiva B/A	4
Traducció Especialitzada de la Llengua B2 a la Llengua A	4
Llengua C6	6 o 4*
Traducció Directa de la Llengua C2	6 o 4*
Tècniques d'Interpretació Simultània	4
Pràctiques d'Interpretació Simultània	4
Teoria de la Traducció	4

* En el cas de l'Anglès, el Francès, l'Alemany, l'Italià i el Portuguès, la Llengua C5 i C6 constarà de quatre crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de sis crèdits.

En el cas de l'Àrab, el Rus, el Japonès i el Xinès, la Llengua C5 i C6 constarà de sis crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de quatre crèdits.

ASSIGNATURES TRONCALS DE QUART CURS

Assignatures	Crèdits
(Alumnes amb Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la Llengua C3	8
(Alumnes amb Llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C7	4
Traducció Directa de la Llengua C3	4
(Alumnes amb Llengua C: Anglès, Francès, Alemany, Italià o Portuguès)	
Traducció Directa de la Llengua C4	8
(Alumnes amb Llengua C: Àrab, Rus, Japonès o Xinès)	
Llengua C8	4
Traducció Directa de la Llengua C4	4
Terminologia	8
Informàtica aplicada a la traducció	4
Seminari de Traducció Especialitzada directa B/A	6
Seminari de Traducció Especialitzada inversa A/B	6

A més de les assignatures troncal i obligatòries, l'alumne haurà de cursar en el segon cicle 50 crèdits més, 30 d'aquests seran de lliure elecció entre assignatures del mateix centre o de qualsevol altre centre de la UAB o de fora, sempre que hi hagi un conveni previ. Els 20 crèdits d'assignatures optatives hauran de cursar-se amb assignatures optatives del pla d'estudis del mateix centre.

ASSIGNATURES OPTATIVES

Assignatures	Crèdits
Literatura A	6
Literatura B	6
Literatura C	6
Cultura i Societat A	6
Pràctiques (primer semestre)	6
Pràctiques (segon semestre)	6
Introducció als Estudis Literaris	6
Seminari de Llengua A	6
Seminari de Llengua B	6
Seminari de Traducció C	4
Pràctiques d'Interpretació de Conferència	10
Literatura Comparada	6
Traducció Literària	6
Seminari de Lingüística	6
Lingüística Computacional	6
Lingüística Contrastiva	6
Teoria de la Literatura	6
Memòria de Traducció	10
Total crèdits 2n cicle	138
Total crèdits del pla d'estudis	300

RELACIÓ D'ASSIGNATURES AMB CODI I CRÈDITS. PLA D'ESTUDIS DE LA LLICENCIATURA DE TRADUCCIÓ

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22054	Català A1	6	1
22055	Castellà A1	6	1
22059	Anglès B1	6	1
22060	Francès B1	6	1
22062	Alemanys B1	6	1
22063	Anglès C1	10	1
22064	Francès C1	10	1
22065	Alemanys C1	10	1
22066	Italià C1	10	1
22067	Portuguès C1	10	1
22068	Rus C1	10	1
22069	Àrab C1	10	1
22070	Japonès C1	10	1
22071	Xinès C1	10	1
22073	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Català	4	1
22074	Traducció Directa del Francès B1 al Català	4	1
22075	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Català	4	1
22076	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Castellà	4	1
22077	Traducció Directa del Francès B1 al Castellà	4	1
22078	Traducció Directa de l'Alemanys B1 al Castellà	4	1
22079	Català A2	6	2
22080	Castellà A2	6	2
22084	Anglès B2	6	2
22085	Francès B2	6	2
22086	Alemanys B2	6	2
22087	Anglès C2	10	2
22088	Francès C2	10	2
22089	Alemanys C2	10	2
22090	Italià C2	10	2
22091	Portuguès C2	10	2
22092	Rus C2	10	2

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22093	Àrab C2	10	2
22094	Japonès C2	10	2
22095	Xinès C2	10	2
22097	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català	4	2
22098	Traducció Directa del Francès B2 al Català	4	2
22099	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català	4	2
22100	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà	4	2
22101	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà	4	2
22102	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà	4	2
22103	Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22104	Documentació Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22105	Lingüística Aplicada a la Traducció	6	Anyal
22107	Seminari Anglès B (1r cicle)	6	Anyal
22108	Seminari Francès B (1r cicle)	6	Anyal
22109	Seminari Alemany B (1r cicle)	6	Anyal
22113	Català A3	6	1
22114	Castellà A3	6	1
22115	Anglès B3	6	1
22116	Francès B3	6	1
22117	Alemany B3	6	1
22118	Anglès C3	8	1
22119	Francès C3	8	1
22120	Alemany C3	8	1
22377	Italià C3	8	1
22378	Portuguès C3	8	1
22379	Rus C3	8	1
22380	Àrab C3	8	1
22381	Japonès C3	8	1
22382	Xinès C3	8	1
22387	Català A4	6	2
22388	Castellà A4	6	2
22389	Anglès B4	6	2

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22390	Francès B4	6	2
22391	Alemanys B4	6	2
22392	Anglès C4	8	2
22393	Francès C4	8	2
22394	Alemanys C4	8	2
22395	Italià C4	8	2
22396	Portuguès C4	8	2
22397	Rus C4	8	2
22398	Àrab C4	8	2
22399	Japonès C4	8	2
22400	Xinès C4	8	2
22402	Traducció A-A	6	Anyal
22404	Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia	4	Anyal
22408	Seminari Anglès C	6	Anyal
22409	Seminari Francès C	6	Anyal
22410	Seminari Alemany C	6	Anyal
22411	Seminari Italià C	6	Anyal
22412	Seminari Portuguès C	6	Anyal
22413	Seminari Rus C	6	Anyal
22414	Seminari Àrab C	6	Anyal
22415	Seminari Japonès C	6	Anyal
22416	Seminari Xinès C	6	Anyal
22417	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Català	8	1
22418	Traducció Directa del Francès B3 al Català	8	1
22419	Traducció Directa de l'Alemanys B3 al Català	8	1
22420	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Castellà	8	1
22421	Traducció Directa del Francès B3 al Castellà	8	1
22422	Traducció Directa de l'Alemanys B3 al Castellà	8	1
22423	Traducció Inversa a l'Anglès del Català	8	Anyal
22424	Traducció Inversa al Francès B del Català	8	Anyal
22425	Traducció Inversa a l'Alemanys B del Català	8	Anyal
22426	Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà	8	Anyal
22427	Traducció Inversa al Francès B del Castellà	8	Anyal

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22428	Traducció Inversa a l'Alemany B del Castellà	8	Anyal
22429	Seminari de Traducció d'Anglès B al Català	6	2
22430	Seminari de Traducció de Francès B al Català	6	2
22431	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Català	6	2
22432	Seminari de Traducció de l'Anglès B al Castellà	6	2
22433	Seminari de Traducció del Francès B al Castellà	6	2
22434	Seminari de Traducció de l'Alemany B al Castellà	6	2
*22435	Literatura Catalana	6	
*22436	Literatura Espanyola	6	
*22437	Cultura i Societat Catalanes	6	
*22438	Cultura i Societat Castellanes	6	
*22439	Literatura Anglesa	6	
*22440	Literatura Francesa	6	
*22441	Literatura Alemanya	6	
*22442	Pràctiques	6	
*22443	Introducció als Estudis Literaris	6	
22446	Anglès C5	4	1
22447	Francès C5	4	1
22448	Alemany C5	4	1
22449	Italià C5	4	1
22450	Portuguès C5	4	1
22451	Rus C5	6	1
22452	Àrab C5	6	1
22453	Japonès C5	6	1
22454	Xinès C5	6	1
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1	6	1
22456	Traducció Directa del Francès C1	6	1
22457	Traducció Directa de l'Alemany C1	6	1
22458	Traducció Directa de l'Italià C1	6	1
22459	Traducció Directa del Portuguès C1	6	1
22460	Traducció Directa del Rus C1	4	1
22461	Traducció Directa de l'Àrab C1	4	1
22462	Traducció Directa del Japonès C1	4	1

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22463	Traducció Directa del Xinès C1	4	1
22464	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Català	4	1
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català	4	1
22466	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Català	4	1
22467	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà	4	1
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà	4	1
22469	Traducció Especialitzada de l'Alemany B1 al Castellà	4	1
22472	Anglès C6	4	2
22473	Francès C6	4	2
22474	Alemany C6	4	2
22475	Italià C6	4	2
22476	Portuguès C6	4	2
22477	Rus C6	6	2
22478	Àrab C6	6	2
22479	Japonès C6	6	2
22480	Xinès C6	6	2
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2	6	2
22482	Traducció Directa del Francès C2	6	2
22483	Traducció Directa de l'Alemany C2	6	2
22484	Traducció Directa de l'Italià C2	6	2
22485	Traducció Directa del Portuguès C2	6	2
22486	Traducció Directa del Rus C2	4	2
22487	Traducció Directa de l'Àrab C2	4	2
22488	Traducció Directa del Japonès C2	4	2
22489	Traducció Directa del Xinès C2	4	2
22490	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Català	4	2
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català	4	2
22492	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Català	4	2
22493	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Castellà	4	2
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà	4	2
22495	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Castellà	4	2
22496	Seminari de Català	6	2
22497	Seminari de Castellà	6	2
22498	Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4	1

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22500	PIC de l'Anglès al Català	4	1
22501	PIC del Francès al Català	4	1
22502	PIC de l'Alemanys al Català	4	1
22503	PIC de l'Anglès al Castellà	4	1
22504	PIC del Francès al Castellà	4	1
22505	PIC de l'Alemanys al Castellà	4	1
22507	Traducció Directa de l'Anglès C3	8	1
22508	Traducció Directa del Francès C3	8	1
22509	Traducció Directa de l'Alemanys C3	8	1
22510	Traducció Directa de l'Italià C3	8	1
22511	Traducció Directa del Portuguès C3	8	1
22512	Traducció Directa del Rus C3	4	1
22513	Traducció Directa de l'Àrab C3	4	1
22514	Traducció Directa del Japonès C3	4	1
22515	Traducció Directa del Xinès C3	4	1
22516	Rus C7	4	1
22517	Àrab C7	4	1
22518	Japonès C7	4	1
22519	Xinès C7	4	1
22520	Memòria de Traducció	10	2
22522	Traducció Directa de l'Anglès C4	8	2
22523	Traducció Directa del Francès C4	8	2
22524	Traducció Directa de l'Alemanys C4	8	2
22525	Traducció Directa de l'Italià C4	8	2
22526	Traducció Directa del Portuguès C4	8	2
22527	Traducció Directa del Rus C4	4	2
22528	Traducció Directa de l'Àrab C4	4	2
22529	Traducció Directa del Japonès C4	4	2
22530	Traducció Directa del Xinès C4	4	2
22531	Rus C8	4	2
22532	Àrab C8	4	2
22533	Japonès C8	4	2
22534	Xinès C8	4	2
*22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències	10	

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània	4	2
22538	PIS de l'Anglès al Català	4	2
22539	PIS del Francès al Català	4	2
22540	PIS de l'Alemany al Català	4	2
22541	PIS de l'Anglès al Castellà	4	2
22542	PIS del Francès al Castellà	4	2
22543	PIS de l'Alemany al Castellà	4	2
22544	Informàtica Aplicada a la Traducció	4	1 o 2
22545	Terminologia i Lexicologia Aplicada a la Traducció	8	Anyal
22548	Teoria de la Traducció	4	1 o 2
22549	Seminari de Traducció Directa de l'Anglès C	4	2
22550	Seminari de Traducció Directa del Francès C	4	2
22551	Seminari de Traducció Directa de l'Alemany C	4	2
22552	Seminari de Traducció Directa de l'Italià C	4	2
22553	Seminari de Traducció Directa del Portuguès C	4	2
22554	Seminari de Traducció Directa del Rus C	4	2
22555	Seminari de Traducció Directa de l'Àrab C	4	2
22556	Seminari de Traducció Directa del Japonès C	4	2
22557	Seminari de Traducció Directa del Xinès C	4	2
*22558	Seminari Anglès B (2n cicle)	6	
*22559	Seminari Francès B (2n cicle)	6	
*22560	Seminari Alemany B (2n cicle)	6	
*22561	Traducció Literària de l'Anglès al Català	6	
*22562	Traducció Literària del Francès al Català	6	
*22563	Traducció Literària de l'Alemany al Català	6	
*22564	Traducció Literària de l'Anglès al Castellà	6	
*22565	Traducció Literària del Francès al Castellà	6	
*22566	Traducció Literària de l'Alemany al Castellà	6	
*22567	Literatura Italiana	6	
*22568	Literatura Portuguesa	6	
*22569	Literatura Rusa	6	
*22570	Literatura Àrab	6	
*22571	Literatura Japonesa	6	

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre
*22572	Literatura Xinesa	6	
22573	Pràctiques	6	2
*22574	Literatura Comparada	6	
*22575	Seminari en Lingüística	6	
*22576	Lingüística Computacional	6	
*22577	Lingüística Contrastiva	6	
*22578	Teoria de la Literatura	6	
*22579	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Català	6	
*22580	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Català	6	
*22581	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Català	6	
*22582	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Castellà	6	
*22583	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Castellà	6	
*22584	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Castellà	6	
*22585	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Català	6	
*22586	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Català	6	
*22587	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Català	6	
*22588	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Castellà	6	
*22589	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Castellà	6	
*22590	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Castellà	6	

*Aquestes assignatures es poden impartir al primer o segon semestres.

La seva semestralització es comunicarà cada curs acadèmic.

3.2.2. Programació de primer cicle

Aquesta programació s'ha establert en funció dels objectius generals de la titulació de Traducció i Interpretació, és a dir, considerant que els programes de totes les assignatures han de reflectir els objectius, els suports didàctics i l'avaluació adequats a la formació de futurs traductors i intèrprets. S'ha considerat necessari que els programes de Llengua A, B i C, a part de tenir l'objectiu d'introduir la llengua C i de desenvolupar en llengua A i en llengua B els coneixements lexicals i gramaticals, presentin una progressió en l'adquisició de les habilitats que els traductors i els intèrprets han de posseir, és a dir:

- la capacitat de comprendre qualsevol tipus de text escrit i oral en llengua A i en llengua B, i tot tipus de text de llengua estàndard en Llengua C (atès que a Traducció C no es fa traducció especialitzada).
- la capacitat de desenvolupar tècniques de lectura i de realitzar una anàlisi crítica dels textos en els seus diferents aspectes, lingüístics i extralingüístics.
- la capacitat de desenvolupar tècniques d'escriptura i d'expressió oral per tal de produir en llengua A diferents tipus de textos escrits i orals susceptibles de ser utilitzats en traducció directa; en llengua B, els textos s'han d'adequar als utilitzats en traducció inversa. Es farà especial èmfasi en el respecte de les convencions d'escriptura segons la tipologia del text i en la cohesió i en la coherència del text.
- La capacitat d'utilitzar tota mena de fonts bibliogràfiques i documentals.

Aquests programes són resums —a títol informatiu— dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que els professors tenen l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Llengua A (Castellà i/o Català)

Llengua A1

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita, amb èmfasi en aspectes poc consolidats de la gramàtica normativa. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la producció escrita i de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- de fer resums i redactar textos generals amb especial atenció a la correcció tipogràfica, ortogràfica, gramatical i d'estil, i a la coherència textual.
- d'entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu, a més de determinar la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A2

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita amb variació diafàsica, amb èmfasi en problemes de morfosintaxi i de lèxic.

Es farà especial èmfasi en:

- la producció escrita de diferents tipus de textos descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.
- la comprensió de textos amb variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text per tal de:
 - diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
 - detectar continguts implícits.
 - reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A3

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita, amb èmfasi en aspectes avançats de la morfosintaxi i del lèxic.

Aprofundiment en els aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari, fent especial atenció a la diferència entre les convencions d'escriptura i les seves desviacions per tal de poder distingir entre el tipus de text i les seves característiques estilístiques.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits de diferents tipus i registres i textos divulgatius de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua A4

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita, amb èmfasi en aspectes de la gramàtica del text i de l'oració composta.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B (Anglès/Francès/Alemanys)

Llengua B1

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Afiançament dels coneixements de llengua dirigits a la traducció. Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- de poder exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i de redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de tipus diferents: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua B2

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de competències de comprensió i expressió oral i escrita. Es farà especial èmfasi en:

- la variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text.

Per tal de:

- diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- detectar continguts implícits.
- reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.

Llengua B3**2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals**

Objectius: Aprofundiment dels coneixements de llengua i desenvolupament de les competències de la comprensió i producció oral i escrita.

Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i de l'expressió orals i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.

Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de text divulgatiu, oral i escrit, de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquï els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B4**2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals**

Objectius: Producció oral i escrita de textos de diferents camps temàtics i de diversos aspectes estilístics.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (del camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua C (Francès/Alemanys/Italià/Portuguès/Rus)**(Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes d'Anglès B)****C1-C2:****1r curs 10 crèdits 6 hores setmanals****C3-C4:****2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Llengua C1-C2****Objectius:**

C1: Curs intensiu d'iniciació als sistemes fonètic, morfosintàctic i lexicosemàntic bàsics per tal de desenvolupar una competència mínima en llengua oral i en l'expressió oral pròpia de les situacions de la vida quotidiana.

Introducció a la comprensió lectora.

C2: Adquisició de competències en llengua oral i iniciació a la comprensió lectora, introduint l'expressió escrita.

Introducció a la cultura i la civilització.

Per mitjà d'aquests objectius l'estudiant ha de ser capaç:

- d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes
- d'adequar el seu discurs segons el context.

Suport Didàctic: Textos preparats o autèntics, retalls de premsa, relats curts, poemes, etc.

Llengua C3

Objectius: Comprensió i anàlisi textual de diferents tipus de discursos orals i escrits, fent especial èmfasi en la comprensió lectora.

Aprofundiment en les tècniques de transformació del discurs.

Suport Didàctic: Textos periodístics autèntics sobre temes generals, de nivell de llengua estàndard.

Llengua C4

Objectius: Comprensió i expressió orals i escrites de textos generals de tipus descriptiu i informatiu.

Es farà especial èmfasi al desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu i textos literaris breus.

Llengua C (Àrab/Japonès/Xinès)

C1-C2:

1r curs 10 crèdits 6 hores setmanals

C3-C4:

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

ÀRAB**C1-C2****Objectius:**

- Aprenentatge inicial intensiu.
- Adquisició dels sistemes fonètic, morfosintàctic i lèxico semàntic de base.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques.
- Iniciació a l'expressió escrita.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos breus i senzills.

C3-C4**Objectius:**

- Aprenentatge d'estructures gramaticals complexes.
- Comprensió des d'un punt de vista morfosintàctic i lèxico semàntic de textos amb una complexitat mitjana.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat mitjana.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos breus i senzills.

JAPONÈS

Objectius Generals: A causa de la dificultat pròpia del japonès i a causa del nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per tal que l'estudiant es pugui comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, per mitjà del desenvolupament de les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats entre ells: les classes de llengua pròpiament i les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

C1-C2

Objectius: Aprenentatge dels sil·labaris Hiragana i Katakana –compostos de 48 caràcters cadascun–, d'uns 90 ideogrames Kanji i d'unes 700 paraules aproximadament.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

C3-C4

Objectius:

- Aprenentatge d'uns 300 ideogrames i d'unes 700 paraules aproximadament.
- Adquisició d'una capacitat de transmissió idiomàtica bàsica.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard de textos breus i senzills.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

XINÈS

Objectius Generals: A causa de la dificultat pròpia del xinès i a causa del nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per poder-se comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, desenvolupant les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats entre si: les classes de llengua pròpiament, les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

Objectius Específics:

C1-C2

- Aprenentatge de la fonètica xinesa –que es compon de 6 vocals, 22 consonants i 35 vocal-consonants; 5 tons, i 411 sil·labes–, uns 200 caràcters xinesos (ideogrames), que comporten un vocabulari d'unes 690 paraules aproximadament. Introducció de la gramàtica bàsica.
- Aprenentatge de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

C3-C4

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 1.500 paraules aproximadament.
- Aprenentatge de la gramàtica de la llengua xinesa i els seus models d'oració.
- Pràctica intensiva de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

Perspectiva: Des de 1990, els estudiants de xinès tenen l'oportunitat de perfeccionar els coneixements de llengua i de cultura xinesa per mitjà d'un conveni d'intercanvi d'estudiants amb la Universitat de Llengua i Cultura de Beijing (Xina). Els estudiants que vulguin participar en aquests programes han de superar una prova de selecció. Fins avui, aproximadament uns 26 estudiants de la Universitat Autònoma de Barcelona han aprofitat aquesta oportunitat que ofereix la Universitat de Beijing.

Seminari Llengua B

Seminari B:

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació al coneixement bàsic de la societat, la història, les institucions i de tot allò que forma la cultura d'un país (o d'un grup de països).
- Adquisició i manipulació dels coneixements referencials necessaris per detectar les connotacions implícites en l'ús de la llengua i tots els recursos imprescindibles per a la comprensió de textos.

Suport Didàctic:

Textos escrits i audiovisuals.

L'assignatura es fa en la llengua del país del qual s'estudia la civilització. Així mateix, totes les activitats que duen a terme els estudiants es fan en l'idioma esmentat.

Traducció Directa B

Traducció directa B1

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació a la pràctica de la traducció.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció B2

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels mètodes de treball i de la capacitat de resoldre problemes contrastius.

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció B3**2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Objectius:**

- Desenvolupament de la capacitat per traduir diferents tipus de textos tot respectant els nivells estilístics i retòrics.
- Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Suport Didàctic: Els mateixos textos que en B1 i B2, però amb més complexitat i que a més a més des- taquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Seminari de Traducció B**2n curs 2n quadrimestre 6 crèdits 4 hores setmanals**

Objectius: Desenvolupament de la capacitat per traduir diferents tipus de textos que presentin problemes de variació lingüística.

Suport Didàctic: Els mateixos textos que en B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Traducció Inversa B**Català - Llengua B i Castellà - Llengua B****2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Objectius:**

- Iniciació a la pràctica de la traducció inversa.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, textos paral·lels, etc.).

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció A-A

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals (2 grups per semestre)

Objectius:

Delimitació de les peculiaritats morfosintàctiques i semàntiques i dels recursos expressius de cada llengua, i adquisició d'una pràctica traduccional davant diferents tipus de textos, tant generals com específics.

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus.

Lingüística Aplicada a la Traducció

1r curs 6 crèdits 4,5 ECTS 115 hores/alumne

Objectius: Atès el fet que l'objecte d'estudi de la lingüística és el llenguatge i que la traducció és bàsicament una operació lingüística, l'objectiu fonamental d'aquest curs és donar una formació lingüística bàsica als futurs professionals de la traducció i de la interpretació. L'assignatura té com objectius específics presentar els fonaments i principis del llenguatge humà, les estructures i l'ús de les llengües, i els fonaments lingüístics del procés de traducció.

Temari: Conceptes generals i prejudicis lingüístics. La naturalesa del llenguatge humà. L'estructura fonètica i l'estructura fonològica. L'estructura morfològica i el significat lèxic. L'estructura sintàctica. L'estructura semàntica. L'actuació lingüística. La variació lingüística. La traducció.

Suport Didàctic: Manuals, lectures obligatòries i recursos en línia.

Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Adquisició dels coneixements i les habilitats informàtiques bàsiques per a la pràctica de la traducció, a fi de: apropar l'estudiant als ordinadors i a la informàtica destriant-ne els diferents elements principals, al sistema Operatiu MS-DOS, a la gestió de programes en l'entorn Windows i als processadors de textos més estesos i potents, sobretot en aquells aspectes potencialment més útils per als traductors (correctors ortogràfics, diccionaris de sinònims, confecció de macros per a lèxics, etc.).

Documentació Aplicada a la Traducció

2n curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Aquesta assignatura té una doble finalitat:
 - conèixer la teoria de la Ciència de la Documentació i les seves tècniques aplicades a l'estudi i a la recerca.
 - aprendre quines seran les fonts documentals (impreses, digitals, audiovisuals, multimèdia, etc.) més útils per a desenvolupar en el futur la vostra professió.

3.2.3. Programació de segon cycle

Aquests programes són resums –a títol informatiu– dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que els professors tenen l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Introducció a la Lexicologia i a la Terminologia Aplicades a la Traducció

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Adquisició de les tècniques per elaborar i utilitzar glossaris, fitxes lexicogràfiques i eines de suport a la traducció.

Continguts: Concepte general de la terminologia i de la lexicologia. Diferències entre l'una i l'altra.

Diferents tipus de diccionaris. Estructuració de la informació en els diccionaris.

La terminologia en la normalització lingüística. Activitats relacionades amb la terminologia. La terminologia en l'activitat del traductor. El traductor en l'activitat terminològica.

Els llenguatges d'especialitat: utilitat, estructura, limitacions.

Els bancs de dades terminològiques. Utilitat d'aquests bancs. Forma de consultar-los. Possibilitat de fer-se petits arxius, manuals o automàtics, per al treball personal o d'equip.

El terme. Terme i paraula. Dificultats en la delimitació dels termes.

Les fitxes terminològiques. Diferents tipus de fitxes. Informacions necessàries i opcionals. Elaboració de la fitxa terminològica bàsica segons les necessitats del recull. Problemes que poden aparèixer en omplir les fitxes i tècniques que cal dominar: la definició, l'ordenació, la fiabilitat de les informacions, els codis, les convencions.

La forma dels termes. Formació de mots, manlleus, calcs. La neologia. Criteris per a l'acceptació de neologismes.

Teoria de la Traducció

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Proporcionar als estudiants una visió general sobre les diferents tendències i escoles en l'àmbit de la traductologia.

Contingut: Presentació de l'aspecte històric de la traducció, les teories contrastives, la traductibilitat i la traducció automàtica, la traductologia i la teoria de la informació, la qüestió de l'equivalència, la qüestió del text, les teories funcionalistes i finalistes, els conceptes descriptius i filosòfics, l'Escola Parisenca i les teories de la interpretació, les escoles de traducció no centroeuropees, la qüestió de la fidelitat i altres plantejaments teòrics.

Terminologia i Lexicologia Aplicades a la Traducció

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectiu: Familiaritzar-se amb les principals eines del traductor per a la tasca terminològica: obres terminològiques, obres especialitzades i bases de dades.

Continguts: Els continguts s'organitzaran en tres grans temes:

- la pràctica de la recerca terminològica.
- la teoria terminològica.
- les eines per a la terminologia.

Informàtica Aplicada a la Traducció

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Aprofundiment en la informàtica aplicada a la traducció.

Continguts: Integració teòrica i pràctica de la informàtica en les diferents fases de la traducció i demostració pràctica de CD-ROM.

Introducció als SGBD i les seves aplicacions en el treball del traductor.

Gestió de diccionaris Multiterm i creació de diccionaris a partir de textos existents.

Consulta i manteniment de diccionaris, etc.

Aplicacions informàtiques d'ajut al traductor en l'anàlisi lèxica i estadística del text, la confecció de glossaris a partir de textos existents i l'obtenció de concordances.

Familiarització amb la compartició de recursos d'una xarxa, conceptes amb què es treballa, pràctiques d'utilització i navegació per les xarxes internacionals.

Introducció pràctica a la TA a partir de l'experimentació amb un programa d'ajut al traductor.

Llengua C (Francès-Alemanys-Italià-Portuguès-Rus)

Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes de Anglès B

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Rus C5-C6:

3r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Rus C7-C8:

4t curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Llengua C5

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la comprensió lectora i de la producció escrita a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

S'insistirà a més a més en:

- la variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text.

per tal de:

- diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- detectar continguts implícits.
- reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Nota. Pel que fa al rus, els objectius de C7 corresponen als de C5 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudiarà en dos anys en comptes d'un.

Llengua C6**Objectius:**

- Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es farà especial èmfasi en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i l'expressió oral i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.
- Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport Didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits divulgatius de camps generals i especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Nota. Pel que fa al rus, els objectius de C8 corresponen als de C6 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudiarà en dos anys en comptes d'un.

Llengua C (Àrab-Japonès-Xinès)**C5-C6**

3r curs **6 crèdits** **4 hores setmanals**

C7-C8:

4t curs **4 crèdits** **2 hores setmanals**

ÀRAB:**C5-C6****Objectius:**

- Aprenentatge d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lèxic semàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals).

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

C7-C8**Objectius:**

- Perfeccionament d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lèxico-semàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals) i la llengua oral en totes les situacions de la vida quotidiana.

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professor, que es complementarà, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

JAPONÈS:**C5-C6****Objectius**

Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, incloent-ne les diverses lectures, i d'unes 600 paraules aproximadament. Amb aquests continguts es consideren finalitzats tots els models oracionals/estructurals del nivell bàsic.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes, completat sobretot amb expressions honorífiques i col·loquials.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professor.

C7-C8

Objectius: Aplicació i pràctica dels models oracionals/estructurals adquirits en el nivell bàsic per mitjà de les quatre habilitats. Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, incloent-ne les diverses lectures.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard d'un text de dificultat mitjana, corresponent a la primera part del nivell mig.

Suport Didàctic: Es treballarà amb un llibre de text de la Fundació de Japó, «Chukyu Nihongo», i altres textos auxiliars escollits pel professor.

XINÈS:**C5-C6****Objectius:**

- Aprenentatge d'aproximadament 250 caràcters xinesos més, que amplien el vocabulari fins a 2.000 paraules aproximadament. En aquesta fase es finalitza l'estudi de la gramàtica xinesa.
- Introducció a l'estudi de les locucions i el seu ús.
- Desenvolupament de la capacitat de lectura i de comprensió de textos autèntics en xinès.

C7-C8**Objectius**

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 2.500 paraules. Aprofundiment en l'aprenentatge de les locucions i el seu ús. Desenvolupament de la capacitat lectora i la capacitat de comprensió de textos autèntics.
- Introducció de la redacció en xinès.

Seminari de Llengua C**Seminari C:****6 crèdits 2 hores setmanals anuals****Objectius:**

- Iniciació al coneixement bàsic de la societat, la història, les institucions i de tot allò que forma la cultura d'un país (o d'un grup de països).
- Adquisició i manipulació dels coneixements referencials necessaris per detectar les connotacions implícites en l'ús de la llengua i tots els recursos imprescindibles per a la comprensió de textos.

Als seminaris de rus, àrab, xinès i japonès C, l'estudi serà d'aprofundiment en els coneixements geogràfics, històrics, culturals (els costums i les tradicions) propis d'aquests països, atès que són culturalment molt diferents als països europeus.

Suport Didàctic: Textos escrits i audiovisuals.

L'assignatura es fa en la llengua del país del qual s'estudia la civilització. Així mateix, totes les activitats que duen a terme els estudiants es fan en l'idioma esmentat (aquest darrer punt no s'aplica a les llengües més llunyanes, com el rus, el japonès, el xinès i l'àrab).

Traducció Directa C (Anglès-Francès-Alemanys-Italià-Portuguès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament faran la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció Directa C1**3r curs 6 crèdits 3 hores setmanals****Objectius:** Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.

Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.

Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.**Traducció Directa C2****3r curs 6 crèdits 3 hores setmanals****Objectius:** Els mateixos de la Traducció Directa C1**Suport Didàctic:** Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.**Traducció Directa C3****4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Objectius:** Aprofundiment dels objectius de C1 i C2.

Sensibilització als problemes de traducció segons les diferents tipologies textuais.

Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Suport Didàctic: Els mateixos textos que a B1 i B2, però amb major complexitat i que a més a més destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.**Traducció Directa C4****4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Objectius:** Aprofundir i ampliar els coneixements adquirits a B3, insistent en els problemes de variació lingüística (to, mode, camp, estil, dialectes socials, geogràfics, temporals...).**Suport Didàctic:** Els mateixos textos que en B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

- Aprofundiment en aspectes concrets de la traducció.
- Familiarització de l'estudiant amb l'ús de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Textos sobre temes monogràfics elegits per cada professor.

Traducció Directa C (Àrab-Rus-Xinès-Japonès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament faran la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció C1

3r curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb els problemes específics de la traducció de la llengua C a la llengua materna. Ampliació dels coneixements de la llengua C gràcies a la recopilació de vocabulari per temes. Desenvolupament de la capacitat de comprensió dels textos i de les referències culturals.

Suport Didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos de premsa curts de tipus protocol·lari i informatiu sobre temes de política, economia i cultura.

Traducció C2

3r curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de C1, insistint en l'ampliació de coneixements passius.

Suport Didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles, de tipus informatiu (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos curts de premsa i revistes no especialitzades, de tipus informatiu, sobre temes de política, economia i sociologia.

Traducció C3**4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals****Objectius**

Desenvolupament de la capacitat de reexpressió, insistint en l'adequació a les normes de presentació retòrica i estilística de la llengua materna.

Suport Didàctic

Textos autèntics.

- Japonès: esbossos biogràfics, pròlegs, fragments de guies turístiques, receptes de cuina, etiquetes comercials, etc.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de premsa.
- Rus: textos de comunicats oficials i no oficials (informacions, reportatges, entrevistes, articles d'opinió, etcètera).

Traducció C4**4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals****Objectius**

- Consolidació de coneixements lèxics.
- Traducció de textos autèntics, de temàtica variada i de tipus diversos.

Suport Didàctic: Es treballarà amb textos autèntics (no preparats) de tipus i temes diferents en cada idioma segons els objectius dels professors.

- Japonès: articles informatius sobre cultura i societat japoneses.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de publicacions i literatura.
- Rus: textos de premsa i revistes no especialitzades (comentaris polítics, crítica cultural, articles de fons, fragments de textos literaris...).

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment en les tècniques de la traducció.

Suport Didàctic: Textos autèntics de temes variats, seleccionats segons l'enfocament de cada professor.

- Japonès: textos breus de premsa.
- Xinès: textos de premsa de caràcter econòmic.
- Àrab: textos de divulgació i literatura (contes, històries curtes...).
- Rus: textos d'història, art, filosofia i cultura.

Traducció Especialitzada

TEB1

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit jurídic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Es començarà amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no sigui especialista (cròniques de tribunal, formularis, etc.), per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista (contractes, textos de dret civil i privat com testaments, actes de registre civil, legislació comunitària, etc.).

TEB2

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic necessaris per a la traducció de textos especialitzats en els àmbits tècnics i científics, i l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Es començarà amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no és especialista, per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista en l'àmbit tècnic i científic (articles divulgatius, de enciclopèdies tècniques, manuals d'instruccions, llibres de textos, articles especialitzats, normes tècniques, projectes tècnics, etc.).

Els textos s'elegiran segons el mercat de la traducció en cada llengua B (anglès, francès, alemany).

Seminari de Traducció Especialitzada Directa

4t curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels objectius de TEB1 i TEB2. L'objectiu ha de ser que l'alumne es trobi amb les dificultats més diverses que poden aparèixer en la vida professional, tenint en compte el mercat propi de cada llengua, en l'àmbit de la traducció jurídica, econòmica, tècnica i científica perquè hi pugui trobar possibles solucions: creació de glossaris, adaptacions de textos per a un públic castellà o català, substitucions, etc.

Suport Didàctic: Textos especialitzats en l'àmbit jurídic, econòmic (cròniques econòmiques, mercats financers, banc i borsa, etc.), tècnic i científic.

Seminari de Traducció Especialitzada B Inversa

4t curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit de l'administració pública i del dret privat, a més de l'econòmic i el tècnic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Textos de tema especialitzat: comerç exterior relacionat amb l'àmbit empresarial (correspondència comercial, informes, factures, documents d'importació i d'exportació, etc.) i amb l'àmbit de la banca i de l'administració pública (actes del registre civil, certificats de notes, títols acadèmics, etc.). Textos tècnics i científics que poden servir per a prendre consciència per part de l'alumne de la dificultat i de la necessitat de recórrer a una documentació àmplia.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC)

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Proporcionar a l'estudiant el marc teòric necessari per comprendre la interpretació consecutiva. Fer una distinció clara i operativa entre les estratègies, els enfocaments i els procediments de la traducció escrita i de la interpretació. Reforçar en l'estudiant l'hàbit de l'escolta concentrada i analítica. Sensibilitzar l'estudiant sobre la interacció constant entre fons i forma (multiplicitat de formes possibles per a un «missatge» concret). Utilitzar la interpretació consecutiva com a precursor analític a tall de preparació per a la interpretació simultània. Iniciar a la tècnica de presa de notes.

Metodologia: Classes interactives per tractar el marc teòric de la interpretació consecutiva. Presentacions orals a classe, tant per part del professor com per part dels estudiants. Al començament es tractarà d'intervencions prou curtes perquè la reformulació es faci de memòria, sense necessitat de recórrer als apunts. En una fase posterior, aquesta reformulació es farà amb l'ajuda de la tècnica de presa de notes.

Suport Didàctic: Textos de caràcter general i la majoria, d'actualitat.

Pràctiques d'Interpretació Consecutiva (PIC)

4 crèdits 3 hores setmanals

Les classes de PIC s'han de considerar com un complement de les Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC) i la pràctica del que s'ha adquirit a TIC. La diferència és que a PIC s'afegeix la llengua estrangera.

Objectius: Desenvolupar la capacitat de comprensió oral en la llengua original. Desenvolupar les capacitats de síntesi i de reformulació oral en la llengua d'arribada. Consolidar el sistema de prendre notes personals.

Metodologia:

- Exercicis de memorització i de transcripció llengua B - llengua A.
- Preparació de temes específics per part de l'estudiant.
- Exposició oral d'un tema específic per part del professor. Els estudiants l'hauran de reformar prenent apunts i sense prendre'n.

Contingut: Material extret dels mitjans de comunicació, discursos preparats, transcripció de debats parlamentaris, trobades internacionals, actes de congressos internacionals.

Tècniques d'Interpretació Simultània (TIS)

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius Generals: Acostumar l'estudiant a manejar convenientment dos discursos (l'entrant, de l'orador, i el sortint, el seu). Familiaritzar l'estudiant amb els processos de la interpretació simultània (audició, comprensió, conceptualització, reformulació).

Objectius Específics: Ensenyar a l'estudiant com distribuir millor la capacitat de retenció i anàlisi i la memòria cognitiva. Potenciar la capacitat de concentració. Ampliar els coneixements extralingüístics. Enriquir el patrimoni lèxic i morfosintàctic.

Metodologia: El curs s'articula en tres fases: fase d'aproximació a la dissociació del discurs de l'orador i el de l'interpret; fase de consolidació; fase de perfeccionament.

Contingut: Es farà servir material didàctic de procedència diversa: premsa diària, setmanal i mensual; actes literals de les reunions de les diferents organitzacions nacionals i internacionals; material preparat pel mateix estudiant.

Pràctiques d'Interpretació Simultània (PIS)

3r curs 2n quadrimestre
4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius Generals: Familiaritzar l'estudiant amb la llengua B oral en situació «formal». Aprofundir en la relació entre els eixos paradigmàtic i sintagmàtic (v. TIS).

Objectius Específics: Millorar la comprensió de la llengua B (oral). Millorar el nivell general de la llengua B mitjançant la lectura i l'escolta de discursos expositius de diversa procedència.

Metodologia: El discurs es divideix en tres fases. La primera presenta a l'estudiant el fenomen d'haver de dividir la seva atenció entre dos discursos de llengües diferents. Es treballarà amb idees senzilles i curtes, utilitzant el desfasament controlat com a principal instrument didàctic. La segona fase prepara l'estudiant per treballar discursos més llargs (traducció a la vista amb discursos orals). La tercera fase és preparatòria per a l'examen.

Contingut: Els diferents exercicis i discursos es basen en temes d'actualitat econòmica, social i política.

Pràctiques d'Intèrpret de Conferència **Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació**

10 crèdits 6 hores setmanals

Objectius Generals: Exposar el marc teòric i pràctic del procés de la interpretació consecutiva i simultània. Aprofundir en la diferència entre traduir i interpretar. Aconseguir de l'alumne la capacitat de concentració per a una millor comprensió del missatge entrant.

Objectius Específics: Aconseguir que l'alumne entengui les exigències lingüístiques i paralingüístiques de la interpretació de conferència en tots els seus vessants.

Metodologia: Es començarà amb discursos curts. A mesura que el curs avanci, la durada dels discursos augmentarà (aproximadament un 25% la consecutiva i un 75% la simultània). Traducció a la vista per «allunyar-se» del text. Preparació de textos i documents. Introducció de les principals dificultats de la interpretació (velocitat, accent, tema). Treball en grup.

Contingut: Es faran servir discursos reals de temes variats però sempre d'actualitat (Parlament Europeu, altres organitzacions internacionals).

Seminari de Llengua A Castellà **Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció especialitzada**

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Reflexions sobre l'ús de la llengua castellana en les traduccions i sobre les teories de la traducció de la llengua castellana.

Metodologia: Anàlisi i comparació de textos.

Temari

- La literalitat de les traduccions del segle XIII.
- La «llatinització» del castellà.
- La traducció i les llengües americanes.

- La traducció clàssica.
- Les traduccions gal·licistes.
- La traducció contemporània a Espanya i Amèrica.

Seminari de Llengua B

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Ampliar els coneixements dels estudiants sobre un aspecte concret o un camp específic de la llengua.

Suport Didàctic: Textos i documents sobre un tema monogràfic o d'un camp específic.

Seminari de Lingüística

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Sensibilitzar l'estudiant sobre els problemes psicolingüístics relacionats amb la interpretació simultània.

Contingut:

- El concepte d'interpretació simultània.
- Les operacions psicolingüístiques implicades en el procés d'interpretació simultània: comprensió i producció d'enunciats.
- Les diferències estructurals entre les llengües com a factor que intervé en el procés d'interpretació simultània.
- L'ús de les pauses.
- Els diversos factors que intervenen en l'elaboració del discurs de l'intèrpret.
- Els aspectes intralingüístics i extralingüístics en la «construcció» del significat.

Lingüística Computacional

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció als diversos camps de la lingüística computacional que són rellevants per a la teoria i la pràctica de la traducció.

Iniciació en l'ús dels tipus de programes informàtics d'aplicació més comuna en el processament del llenguatge natural.

Continguts: Breu presentació de l'evolució i aplicacions de la lingüística computacional i les ciències afins (Intel·ligència artificial, ciència cognitiva...) i les possibles aportacions d'aquestes a l'estudi del procés de la traducció.

Els temes es tractaran des d'un punt de vista tant teòric com pràctic.

Lingüística Contrastiva

Optativa 6 crèdits; 3 hores setmanals

Objectius: Donar una idea general sobre què és fer lingüística contrastiva.

Comparar alguns aspectes dels sistemes sintàctics de diferents llengües, bàsicament de l'anglès i del català encara que també es veuran fenòmens concrets de l'alemany, l'italià, el francès i el castellà.

Amb aquest enfocament pràctic es pretén que el traductor tingui un coneixement de les diferències/similituds sintàctiques en les llengües esmentades que l'ajudin a resoldre problemes puntuals en la traducció de textos.

Continguts: Després d'un primer tema introductori sobre nocions bàsiques en Lingüística Contrastiva es compararan estructures sintàctiques puntuals en diferents llengües, p. ex. formació de passives, oracions impersonals, formació d'interrogatives i d'exclamatives, l'oració complexa (subordinades completives, adverbials, relatives).

El programa i la bibliografia definitius es lliuraran als alumnes el primer dia de classe. La relació de temes proposats es podrà modificar depenent dels interessos dels alumnes matriculats a aquest curs.

Requisits

- Haver cursat l'assignatura de Lingüística Aplicada a la Traducció (1r curs).
- Tenir un nivell d'anglès suficientment bo per a comprendre textos escrits.
- NO és requisit que els alumnes hagin cursat anglès en aquesta facultat. Amb un nivell de First Certificate es podrà seguir el curs perfectament!

Introducció als estudis literaris

Optativa 6 crèdits; 4 hores setmanals

Objectius:

- Adquisició dels conceptes bàsics i de les qüestions fundamentals de l'estudi dels textos literaris.
- Aproximació a la/les noció/ns de literatura.
- Reconeixement i adquisició dels instruments i eines fundamentals de pensament i anàlisi dels textos literaris.

Es donarà una bibliografia a classe.

Teoria de la Literatura

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Introducció a l'estudi teòric de la literatura i als principals problemes i qüestions que planteja.

Continguts: Relacions entre la teoria de la literatura i altres aproximacions històriques o crítiques.

Els corrents més importants de la teoria de la literatura del segle xx.

Estudi dels diversos gèneres literaris i anàlisi pràctica dels exemples concrets seleccionats per a l'assignatura.

Literatura Comparada

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Presentació de les qüestions i problemes relatius a la definició del concepte de Literatura Comparada.

Continguts: Estudi de la relació entre Literatura Comparada i els estudis de teoria, història i crítica literàries.

Principals possibles aplicacions pràctiques dins els estudis literaris comparatistes.

Suport Didàctic: Textos literaris (novel·lístics, teatrals o poètics) seleccionats amb un criteri comparatista.

Literatura Catalana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Apropar l'estudiant a la literatura catalana, mitjançant la lectura d'unes obres determinades d'autors catalans.

Metodologia: Consistirà a situar l'autor i l'obra dins el context històric i literari del moment. Després s'analitzaran les tècniques de composició de l'obra. Finalment, s'intentarà d'establir una lectura global de l'obra a partir del text.

Literatura Espanyola

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Posar en contacte els estudiants amb la literatura espanyola dels últims cinquanta anys, fent especial insistència en el període 1939-1975.

Contingut:

- La narrativa novel·lística. Principals tendències i corrents innovadors, fins al final de la dictadura.
- El relat breu a la postguerra. La generació dels 50. Renovació posterior.

La llista de lectures i la bibliografia es donaran en el programa a començament de curs.

Literatura Anglesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció, per a traductors, a la lectura en versió original d'obres literàries escrites en llengua anglesa. Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

Continguts: Història de les literatures anglosaxona, anglesa, nord-americana, del Commonwealth i/o cosmolita (escrita en anglès per escriptors de cultures no angloparlants). Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura anglesa.

Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres, períodes i cultures.

Pràctiques: lectura i anàlisi de textos literaris particulars.

Literatura Francesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció a la metodologia de l'imaginari. Aplicació a la lectura de textos literaris francesos.

Contingut

- Introducció a la metodologia de l'imaginari: nocions d'imatge, imaginació i imaginari; règims de la imatge, classificació de les imatges segons Gilbert Durand: cap a un estructuralisme figuratiu; les nocions de schème, arquetip, mite; mitocrítica i mitoanàlisi.
- Aplicació dels punts anteriors en textos íntegres d'autors principalment dels segles XIX i XX tot i que també hi pot haver textos íntegres o fragments d'obres d'altres segles.

A classe es distribuirà una bibliografia sobre la teoria i els textos d'aplicació.

Literatura Alemanya

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb la lectura de textos de literatura contemporània en llengua alemanya. Relacionar la literatura amb la situació històrico-cultural. Conèixer els corrents literaris recents. Conèixer l'obra dels autors i de les autores més destacats. Conèixer diferents gèneres literaris.

Continguts: Es treballarà amb una selecció de textos de diversos autors/autores extrets de les obres esmentades a la bibliografia que serà distribuïda a la classe. Seran benvingudes les propostes de part dels alumnes.

Metodologia: Es presentarà l'autor/a i la seva obra dins del conjunt social. Es comentarà un text (anàlisi formal i hermenèutica). Serà obligatòria la prèvia lectura dels textos a casa. Serà imprescindible la par-

ticipació activa dels estudiants. A classe es parlarà exclusivament alemany i els textos es presentaran en versió original alemanya. És necessari, per tant, que els participants hagin assolit un bon nivell d'alemany.

Literatura Portuguesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Proporcionar als estudiants, futurs traductors, una panoràmica de la literatura portuguesa contemporània, de la qual hauran de saber descodificar les referències implícites.

Contingut: S'estudiaran els principals moviments literaris amb els seus representants més destacats des del modernisme al començament de segle fins a l'actualitat, amb èmfasi especial en l'obra de Miguel Torga.

Metodologia: La professora farà una exposició de les característiques fonamentals de cada corrent literari. A partir d'un conjunt de textos representatius, els alumnes hauran de detectar les especificitats de cada moviment.

La bibliografia es proporcionarà a classe.

Literatura Italiana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Donar a l'estudiant la informació més general i elemental de cultura literària italiana. Fonamentalment la informació necessària per a comprendre les referències que puguin aparèixer en els textos de traducció presents i futurs.

Metodologia: La metodologia d'ensenyament és del tot historiogràfica, acompanyada de la lectura dels fragments més coneguts de la literatura italiana, triats i dosificats en proporció adequada a cada període. Se sol encomanar als estudiants una primera recerca, amb enciclopèdies o manuals sobre els autors o categories historiogràfiques que han de treballar, i una primera lectura dels fragments antològics orientada a la comprensió semàntica (vocabulari i sentit global). El professor completa les dades i les explicacions sobre els autors. Pel que fa als textos, n'aclareix els punts foscos no resolts i introdueix un petit comentari de caràcter més estilístic i interpretatiu.

Literatura Russa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Proporcionar a l'estudiant una visió general de la història de la literatura russa des dels seus orígens fins al segle xx.

Continguts

- Història de la literatura russa.
- Breu repàs de les obres més representatives de la literatura medieval i renaixentista, del barroc i del classicisme (teoria dels tres estils de Lomonosov).
- Estudi del Romanticisme i de la literatura decimonònica posterior al Romanticisme.
- En el segle xx, estudi de l'obra de Maksim Gorki i de l'anomenat segle de plata.
- Estudi de les interrelacions entre la literatura russa i l'europea, insistint en aquells aspectes de creació literària i pensament filosòfic que constitueixen una gran aportació russa a la cultura europea: el tolstoisme i la figura de l'«home superflu».

Literatura Àrab

Optativa **6 crèdits** **4 hores setmanals**

Objectiu: Donar unes nocions generals de la història de la literatura àrab.

Continguts: Es desenvoluparà el programa per ordre cronològic de la història de la literatura àrab, des de l'època preislàmica fins a l'actualitat.

Literatura Japonesa (Optativa)

Objectiu: Introducció, per a traductors i amb vista a la traducció, a la lectura d'obres literàries japoneses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per als alumnes que tinguin estudis de llengua japonesa).

Continguts: Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura japonesa.
- Introducció als conceptes culturals de la cultura japonesa necessaris per a comprendre la literatura japonesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua japonesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura japonesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Literatura Xinesa

Optativa **6 crèdits** **4 hores setmanals**

Objectiu: Introducció, per a traductors i amb vista a la traducció, a la lectura d'obres literàries xineses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per als alumnes que tinguin estudis de llengua xinesa).

Continguts: Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura xinesa.
- Introducció als conceptes culturals de la filosofia xinesa necessaris per a comprendre la literatura xinesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua xinesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura xinesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Traducció Literària Anglès-Català

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar l'estudiant amb les dificultats específiques de la traducció literària, bo i partint de l'estudi teòric i de la reflexió sobre algunes obres, i també de diversos exercicis pràctics.

Continguts: Aquesta reflexió es farà bàsicament a partir de la lectura dels llibres que s'especificaran a principi de curs.

- Correcció real d'una traducció literària.
- Comentari de textos crítics sobre traduccions literàries.
- Comparació de diferents traduccions angleses i catalanes d'un mateix text.
- Textos anglesos que representen un determinat concepte de traducció.
- Comparació d'originals anglesos amb les traduccions catalanes corresponents.
- És imprescindible que els alumnes sàpiguen fer la recerca bibliogràfica i documental que els permeti tenir a l'abast alguns d'aquests elements, ja que sovint es tracta de textos que no són gaire fàcils de trobar.

Traducció Literària Anglès-Castellà

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: El perfeccionament, per part del traductor, de la sensibilitat lectora i les capacitats d'escriptura.

Continguts: Es traduiran textos que ofereixen tot tipus de dificultats interpretatives, estilístiques, documentals, etc, amb especial èmfasi en l'estudi de les seves peculiaritats estilístiques i retòriques. El treball del curs consistirà en obtenir una versió final, enllestida per ser publicada.

Traducció Literària Francès-Català

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques de traducció orientades a edicions molt marcades per l'objectiu divulgatiu. L'estudiant s'habituarà a una anàlisi dels paràmetres homogeneïtzadors de l'editor, que se solen superposar als simples criteris i estratègies del traductor.

Suport Didàctic: Versions d'obres franceses de Josep Janés i Olivé, publicades abans de la guerra a «Quaderns Literaris».

Metodologia: En una primera part s'estudiaran diverses traduccions canòniques que marquen el tombant de la traducció noucentista (Josep Carner, Carles Riba, Bartomeu Rosselló-Pòrcel, etc.), aprofundint en la visió «editorial» de cada edició: registres, reduccions, adaptacions, etc. Després, s'estudiaran, per grups, uns quinze llibres d'aquesta col·lecció, a partir d'un model comú i d'unes magnituds que intentarem d'afinar mitjançant la comparació de les diverses versions.

Traducció Literària Francès-Castellà

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques i de les estratègies per a traduir textos caracteritzats per una triple dimensió: un contingut cultural alt, una elaboració formal i una finalitat expressiva. Adquisició de la competència necessària per a jutjar i avaluar l'orientació, l'estil i la qualitat d'una traducció literària de qualsevol moment històric, autor o gènere.

Temari

- El missatge literari.
- La traducció literària en la perspectiva històrica.
- La noció de fidelitat en la traducció literària.
- Traducció i retòrica.
- Retòrica de la prosa.
- Traducció i modernitat.
- Teoria de la traducció.
- Traducció literària.

Traducció Literària Alemany-Català / Alemany-Castellà

Optatives 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Exercitar els alumnes en l'anàlisi i l'estudi del text literari en llengua alemanya. Conscienciar-los de la rellevància d'una anàlisi del text literari en la pràctica de la traducció.

Continguts: El material del curs consistirà en passatges escollits de prosa del segle xx (Thomas Mann, Kafka, Canetti, Brecht, Böll, Bernhard, Handeke). Es procurarà que les característiques estilístiques d'aquests passatges siguin prou variades perquè cada text presenti un tipus de problema nou i requereixi per part del traductor un tipus de treball diferent.

Metodologia: El treball consistirà en una lectura analítica del text i en l'assumpció de conseqüències a partir d'aquesta anàlisi per a poder veure totes les variants plausibles en la traducció del text. Els alumnes i el professor mateix faran la traducció, tot buscant ser fidels a una diversitat de criteris (si és que això és possible) que reflecteixi les discussions a classe. Les diferents versions es contrastaran entre si i amb traduccions catalanes o castellanes ja publicades dels textos. D'aquesta manera, també s'estimularà el desenvolupament de criteris crítics i valoratius davant la feina pròpia i d'altri. Es donarà una bibliografia a classe.

Pràctiques

Optativa 6 crèdits

L'assignatura de «Pràctiques» és una optativa de 6 crèdits per a la qual s'hauran de treballar 75 hores (mínim) durant el curs acadèmic en què l'alumne es matriculi d'aquesta assignatura.

Objectiu: Introduir l'alumne en el món laboral sense ocupar llocs de treball estables.

Modalitat: L'alumne pot escollir com realitzar aquestes pràctiques.

Les diferents modalitats són:

- a) mitjançant contactes propis (relacionats amb el món de la traducció i de la interpretació)
- b) mitjançant els contactes establerts pel Vicedeganat d'Extensió Universitària:
 - a l'FTI
 - a diferents departaments o centres de la UAB
 - a organismes oficials/entitats, empreses privades
- c) mitjançant els contactes del professorat d'interpretació:
 - a l'FTI
 - al campus de la UAB

En tots tres casos la coordinació corre a càrrec del Vicedeganat d'Extensió Universitària, el qual caldrà informar de tots els detalls en el moment de la matrícula.

Memòria de Traducció

Optativa 10 crèdits

La memòria de Traducció és un treball original sobre traducció, tutoritzat per un professor. Un memòria de traducció implicarà un treball contrastiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i llurs diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la memòria de traducció. A la memòria s'hauran d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració de material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de dur bibliografia, índex i paginació. A la portadella constarà: el nom de l'alumne, el títol de la memòria, el curs acadèmic, el nom del director del treball. L'extensió recomanable d'una Memòria és de 50 a 75 fulls DIN A4 a

doble espai. Tot i que la propietat intel·lectual pertany a l'autor de cada memòria, s'entén que la UAB queda autoritzada a fer ús de les memòries per tal de corregir, ampliar i completar bancs de dades, traduccions en curs, materials d'aula, etc., sense cap càrrega econòmica i sempre que se'n citi la procedència.

3.2.4. Itineraris que es poden cursar a segon cicle

2 LLENGÜES C *

2a Llengua C1 (10 crèdits)

2a Llengua C2 (10 crèdits)

INTÈRPRET DE CONFERÈNCIA INTERNACIONAL

Seminari de Llengua A (6 crèdits)

Seminari de Traducció C (4 crèdits)

Pràctiques d'Interpretació de Conferència (10 crèdits)

TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA

Seminari de Llengua A (6 crèdits)

Seminari de Traducció C (4 crèdits)

Memòria de Traducció (10 crèdits)

* Els alumnes que vulguin seguir l'opció d'itinerari de Segona Llengua C han de completar els 20 crèdits que corresponen a Llengua C1 i Llengua C2. Cal que tinguin present que aquestes classes són de primer curs de llicenciatura i que hi ha un nombre limitat de places assignades per a alumnes de segon cicle; per tant, no es pot garantir l'elecció d'aquest itinerari ni tampoc que la Llengua C es pugui fer.

3.2.5. Recomanacions

Consells sobre l'elecció d'una Llengua C

L'alumne accedeix a la facultat per una via, determinada per la tria que fa d'una Llengua B (classificació internacional que representa un nivell de coneixement «actiu» d'una llengua estrangera: domini de la comprensió escrita i parlada, domini de l'expressió escrita i oral). A més, els recursos de professorat disponible li permeten l'elecció d'una Llengua A (classificació internacional que representa el nivell de la llengua materna). Aquest no és el cas, però, de l'elecció d'una Llengua C. El centre no pot garantir l'elecció d'una Llengua C (classificació internacional que representa un nivell de coneixement «passiu» d'una llengua: domini de la comprensió escrita i parlada, una certa capacitat d'expressió escrita i oral), perquè l'alumnat ha de distribuir-se d'una manera racional entre els grups de Llengua C, d'acord amb els recursos de professorat.

És per aquesta raó que s'han d'introduir normes de selecció en l'assignació. Per acord de la Junta de Facultat, aquestes normatives prioritzen les notes de Batxillerat/PAAU i/o l'ordre de presentació (quan les notes no siguin a l'abast).

A més dels 250 crèdits troncal i obligatoris, cada alumne ha de cursar, en el segon cicle, 20 crèdits d'optatives i 30 crèdits de lliure elecció (d'assignatures pròpies del pla d'estudis del centre, o bé dels plans d'estudis de les altres facultats, o fins i tot d'altres estudis aliens a la UAB). Tot i així, cada alumne ha de cursar 20 crèdits, com a mínim, de les optatives que són pròpies del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació. En cap cas no podran computar els 50 crèdits que no segueixin la pauta de 20 crèdits optatius (itinerari o no itinerari) i 30 crèdits de lliure elecció. Per exemple, no completaran els 50 crèdits distribucions com: 18 optatius + 32 de lliure elecció, o bé 22 optatius + 28 de lliure elecció.

Els tres itineraris propis del pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació contemplen precisament un total de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre per a cadascun, però no és necessari ni obligatori seguir un itinerari formal del pla d'estudis. Tampoc no hi ha cap impediment a cursar més de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre.

Es recomana als alumnes que, al començament de cada curs acadèmic, s'informin de les noves ofertes de cursos externs que poden formar part del seu expedient com a crèdits de lliure elecció.

L'esperit de la reforma dels plans d'estudis va ser de permetre a l'alumne dissenyar un pla propi i individualitzat, mitjançant la seva elecció d'optatives. Per aquesta raó, val la pena que cada alumne consideri quins són els seus interessos particulars i que es matriculi de les optatives en conseqüència, tot i que el centre i el seu professorat poden donar-li alguns consells.

Els itineraris són conjunts d'optatives seleccionades pel pla d'estudis, però cada alumne pot fer una selecció diferent, «a mida», que no correspon a cap itinerari.

L'itinerari d'Intèrpret de Conferència Internacional és un cas molt particular. Per la seva naturalesa, exigeix unes aptituds psicolingüístiques especials, un domini excepcional de la llengua materna i de les llengües estrangeres, i coneixements generals molt amplis. No tots els alumnes reuneixen aquests requisits. Per això és molt important demanar l'assessorament del professorat corresponent, després d'haver cursat les matèries troncal d'interpretació consecutiva i simultània, abans d'elegir aquest itinerari.

L'itinerari de Traducció és el més assequible, perquè no té cap límit en el nombre d'estudiants. L'itinerari de tres Llengües C sí que en té, de límit, i, per tant, no es pot garantir que tots els alumnes que ho vulguin puguin elegir-lo. No obstant això, hi ha alternatives, com ara els programes d'intercanvi o la convalidació d'assignatures equivalents d'altres plans d'estudis, que permetrien, en alguns casos, cursar-lo fora d'aquest centre.

Cal recordar, però, que no és obligatori cursar un itinerari, i que l'elecció d'optatives es pot fer «a mida».

A tall d'exemple, la persona que té un interès especial en la traducció literària, i que té l'anglès com a Llengua B i el català com a Llengua A, podria considerar la possibilitat de cursar una sèrie d'optatives que li permetrien d'aprofundir en aquest tema, com ara el Seminari de Català de 2n cicle, el Seminari d'Anglès B de 2n cicle, l'assignatura de Traducció Literària de l'anglès al català, l'assignatura de Literatura Catalana, l'assignatura de Literatura Anglesa, l'assignatura de Teoria de la Literatura i l'assignatura de Literatura Comparada (un total de 42 crèdits). Podria, a més, fer una Memòria de Traducció relacionada amb la traducció literària (10 crèdits més). Igualment, podria cursar assignatures dels plans d'estudis de les diverses Filologies de Llengües Modernes, d'Humanitats o de Teoria de la

Literatura de la Facultat de Lletres, o podria cursar les assignatures de Literatura de la seva Llengua C. Hi ha moltes possibilitats de combinacions perfectament racionals i prou interessants en aquest sentit.

La persona que té un interès especial en la lingüística podria cursar les optatives de Lingüística que s'ofereixen a la nostra facultat i/o a la Facultat de Lletres. La persona interessada a dedicar-se a la lingüística computacional podria cursar l'optativa corresponent i fer una memòria sobre el mateix tema. I no cal dir que es poden cursar matèries de «contingut» (Dret, Ciències Econòmiques, Polítiques, Sociologia, Història, Història de l'Art, Ciències experimentals, etc.) dels plans d'estudis de les altres facultats, o bé les anomenades «Assignatures de Campus» que s'ofereixen cada curs acadèmic.

Cal recordar també que no és necessari ser alumne d'una Llengua A, B o C en particular per a poder cursar les optatives de Literatura o de Cultura d'aquesta llengua. I les persones que hagin cursat les assignatures de Traducció Directa a una Llengua A podrien cursar les assignatures a l'altra Llengua A com a lliure elecció.

A més, hi ha optatives que poden tenir un interès general per a l'alumnat. No totes les assignatures de Literatura de les Llengües C requereixen coneixements profunds de la seva Llengua C. Aquest és el cas de l'assignatura de Literatura Xinesa, per exemple, en què les classes es fan en llengua catalana i en què es treballa amb textos traduïts a l'anglès, al francès, a l'alemany, al català o al castellà.

L'alumnat de les llengües «exòtiques» podria considerar la possibilitat de matricular-se en l'assignatura de Pràctiques per completar amb un treball pràctic els seus coneixements de la Llengua C, i de fer una Memòria de Traducció en la seva Llengua C, a més de les optatives de Seminari de Traducció C i de Literatura C corresponents, per tal de poder-hi aprofundir més.

La llengua materna és l'eina principal d'un traductor/intèrpret. Per tant, no s'hauria de descuidar la possibilitat de treballar-la més amb les optatives directament relacionades amb la Llengua A.

L'assignatura de Pràctiques dóna una màxima flexibilitat en el moment de buscar una situació que permeti a l'alumne fer ús de la seva formació acadèmica en una tasca concreta i en condicions reals.

En definitiva, cal que cada persona ponderi bé la combinació d'assignatures optatives, tant pròpies com de lliure elecció, que més li convindria cursar, per tal de completar la seva formació en aquest centre.

Hi ha algunes optatives que s'haurien de cursar al final de la carrera (4t curs) perquè demanen el nivell més alt de coneixements lingüístics, com poden ser els Seminaris de Traducció Directa C o les assignatures de Traducció Literària B, per exemple.

Cal recordar també que un alumne no pot cursar com a optativa i/o de lliure elecció una assignatura que coincideixi en el seu contingut amb una assignatura troncal o obligatòria de la seva carrera.

Itinerari Segona Llengua C

El centre recomana a l'alumne que es matriculi d'aquest itinerari a 3r curs perquè així pugui dedicar una part dels seus crèdits de lliure elecció a consolidar la formació lingüística d'aquesta nova llengua.

En aquest itinerari, l'assignació de places es realitzarà per mitjà d'una preinscripció al començament del segon semestre lectiu de cada curs.

Itinerari d'Interpretació

Tots els alumnes han de cursar les matèries obligatòries d'Interpretació Consecutiva i Simultània. Aquest itinerari permet que els estudiants amb les aptituds adients puguin aprofundir en les tècniques de la interpretació simultània.

3.2.6. Pràctiques

Normativa de Pràctiques

En el pla d'estudis de la Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació hi figuren les assignatures de Pràctiques I i Pràctiques II amb una càrrega de 6 crèdits cadascuna. L'objectiu principal d'aquestes assignatures es posar l'alumne en contacte amb l'entorn laboral relacionat amb el món de la traducció i de la interpretació una situació sovint ben diferent de la realitat de les aules. Per a la Facultat aquestes pràctiques també tenen un objectiu molt concret, ja que constitueixen un nexe d'unió entre la Universitat, com a centre docent, i la societat en la qual els llicenciats hauran de desenvolupar la seva activitat professional.

Amb aquest objectiu, la Facultat de Traducció i d'Interpretació durà a terme la gestió d'aquestes assignatures des de la Gestió Acadèmica del centre i el Vicedeganat d'Extensió Universitària. Es mantindran, s'actualitzaran, es renovaran i cada curs acadèmic s'iniciaran contactes amb aquelles empreses/entitats/institucions disposades a oferir places de pràctiques per als alumnes. Es farà una llista d'empreses cada curs acadèmic, a disposició dels alumnes abans de l'inici de curs. S'atendran les sol·licituds dels alumnes tenint en compte les dades aportades a la fitxa de pràctiques. També s'elaboraran els convenis de col·laboració corresponents amb les empreses/entitats/institucions per al còmput de crèdits. A l'inici del curs acadèmic la Facultat confeccionarà un llistat d'alumnes amb les places otorgades. En el supòsit que el nombre de sol·licituds d'una plaça sigui superior al nombre de places ofertades, l'assignació es realitzarà segons la nota mitjana global de l'expedient acadèmic dels alumnes. Durant el període previ a les convocatòries d'avaluació, la Gestió Acadèmica i el Vicedeganat rebran, ordenaran i controlaran els documents (certificats de les empreses/entitats/institucions; informes dels tutors interns; informes personals dels estudiants) presentats pels alumnes per a procedir a la qualificació la qual es farà tenint en compte el certificat de l'empresa/entitat/institució i l'informe del tutor intern. L'acta de qualificacions d'aquestes assignatures serà signada pel membre de l'Equip de Deganat responsable de la coordinació de Pràctiques.

La Facultat emetrà les certificacions anuals que acrediten la tasca dels tutors externs i es posarà en contacte amb les empreses/entitats/institucions per renovar els convenis per al curs següent.

L'alumne ha de cursar les assignatures de Pràctiques durant el curs acadèmic en el qual està matriculat (del setembre fins a l'agost). En el moment de la matrícula haurà d'omplir una fitxa en la qual constaran les seves dades personals, la seva combinació lingüística, el temps disponible, el període de l'any i els temes d'interès (4 possibles opcions de la llista d'empreses/institucions/entitats que col·laboren amb la FTI). No obstant això, els alumnes també podran proposar altres empreses/institucions/entitats a part de les relacionades a l'oferta de la Facultat i suggerir la possibilitat d'establir convenis de col·laboració puntuals. En aquest cas, hauran d'aportar les dades corresponents i la Facultat es posarà en contacte amb l'empresa per tal de convenir les condicions de la realització de les pràctiques. La signatura del conveni significa per a l'alumne que

realitza les pràctiques estar cobert per l'assegurança escolar mentre durin. Per aquest motiu, el període de pràctiques no hauria de començar abans de la signatura del conveni amb l'empresa/entitat/institució. En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà d'acreditar, en el moment de fer la seva sol·licitud de les pràctiques, la seva cobertura amb algun altre sistema assistencial.

Quan l'alumne conegui la plaça que se li atorga, contactarà amb un professor de la Facultat, que serà el seu tutor intern per a aquesta assignatura. Després es posarà en contacte amb l'empresa/entitat/institució i establirà el seu horari i calendari de treball. Per a aconseguir els 6+6 crèdits haurà d'acomplir 75+75 hores de feina, que determinarà d'acord amb el seu tutor intern i el seu tutor de l'empresa/entitat/institució, el tutor extern.

Quan hagi acabat les pràctiques, i en el període previ a la convocatòria que vulgui ser avaluat (Pràctiques I: febrer/juny; Pràctiques II: juny/setembre), l'estudiant practicant presentarà per a aquest efecte a la Gestió Acadèmica del centre o al Vicedeganat la documentació següent: un certificat de l'empresa/entitat/institució; un informe del tutor intern i un informe personal de l'alumne en el qual especificarà la feina realitzada i farà un comentari general sobre aquesta experiència. La qualificació de l'assignatura es determinarà tenint en compte el certificat de l'empresa/entitat/institució i l'informe del tutor intern.

Així mateix, es podran reconèixer els 12 crèdits de les assignatures de Pràctiques quan l'alumne ja desenvolupi una activitat professional directament relacionada amb la traducció i/o la interpretació. L'empresa/entitat/institució haurà de certificar la feina, el calendari i l'horari de la seva jornada laboral, i el coordinador de les Pràctiques i el tutor intern decidiran si la documentació presentada és adient per a convalidar aquestes assignatures.

Els professors de la Facultat seran els tutors interns dels alumnes que cursin les assignatures de pràctiques i podran tutelar fins a un màxim de 10 alumnes per curs acadèmic. La tutoria suposa 0,15 crèdits per alumne (tutelar a 7 alumnes equival a 1 crèdit de pràctiques en el seu pla docent). La tasca del tutor intern serà orientar, aconsellar, aclarir dubtes i valorar acadèmicament la feina realitzada per l'alumne; en cap cas no serà el responsable d'aquesta feina, ni tampoc haurà de corregir-la. Si ho desitja, podrà establir contacte amb les empreses/entitats/institucions on els seus alumnes realitzen les pràctiques per tal de determinar amb el tutor extern que la feina encomanada permet complir les 75 + 75 hores que permeten aconseguir els 6 + 6 crèdits de les dues assignatures de Pràctiques. Quan l'alumne finalitzi aquesta estada i vulgui ser avaluat, el tutor intern emetrà un informe especificant la tasca realitzada, les seves apreciacions docents i la nota que suggereix. La qualificació definitiva serà la nota mitjana resultant de la seva proposta i la de l'empresa/entitat/institució. En el cas de proposar una matrícula d'honor per a un alumne, el professor haurà d'estar localitzable en el moment de l'avaluació per tal que el Vicedegà corresponent pugui fer-li les consultes que convinguin en cas de dubte (el nombre de matrícules d'honor s'aplicarà segons normativa vigent).

Les empreses/entitats/institucions que vulguin oferir places de pràctiques a alumnes de l'FTI hauran de posar-se en contacte amb el Vicedeganat d'Extensió Universitària per a convenir les condicions d'aquesta col·laboració (nombre de places, perfil dels alumnes, combinacions lingüístiques, feina que ha de fer, requisits, etc.). En el cas d'arribar a un acord les empreses/entitats/institucions hauran de signar amb la Universitat Autònoma de Barcelona el conveni corresponent per un període de temps limitat o indefinit. L'empresa/entitat/institució aportarà les dades necessàries (una fitxa que li proporcionarà l'FTI) a fi

que el Centre pugui complimentar aquest document per a la seva signatura. Amb aquest conveni l'alumne estarà cobert per l'assegurança escolar durant el seu període de pràctiques. Per aquest motiu, el període de pràctiques no hauria de començar abans de la signatura del conveni amb l'empresa/entitat/institució. Si té més de 28 anys, com que estar exempt d'aquesta prestació, l'alumne haurà de disposar d'algun altre sistema de cobertura assistencial.

El conveni no contempla la possibilitat que l'empresa/entitat/institució pugui gratificar l'alumne per algun concepte (per exemple: despeses de viatges).

Així mateix, l'empresa/entitat/institució haurà de tenir en compte que els alumnes encara no són professionals i que, per tant, haurà d'establir els mecanismes necessaris perquè la feina sigui revisada i comentada amb l'alumne. L'empresa/entitat/institució es compromet a designar un tutor, el qual serà qui acollirà els alumnes, els hi assignarà la feina, en farà el seguiment i, un cop finalitzada l'estada, haurà d'emetre un certificat en què es valori la tasca realitzada per l'alumne.

La Gestió Acadèmica del Centre es posarà en contacte amb les empreses/entitats/institucions per renovar els convenis per al curs següent.

També es podran reconèixer els crèdits de les assignatures de Pràctiques si l'empresa/entitat/institució certifica (feina, calendari i horari) que l'alumne ja exerceix com a professional de la traducció i/o de la interpretació.

La UAB emetrà per als tutors externs una targeta acreditativa, que serà renovada cada any i que els permetrà utilitzar els serveis de la Universitat com si fossin membres de la comunitat universitària. El Centre també confeccionarà certificacions anuals que reconeixeran i acreditaran la tasca dels tutors externs.

Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), juny de 2007.

3.2.7. Memòria de Traducció

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data 15 de maig de 2001

1. La Memòria de Traducció és una assignatura optativa del pla d'estudis de Llicenciatura en Traducció i Interpretació de 10 crèdits. La facultat ha encomanat al Departament de Traducció i d'Interpretació la realització de la docència corresponent, però, com per a qualsevol assignatura, correspon en darrer terme a la facultat, a través de la Coordinació de Titulació, vetllar pel bon funcionament d'aquesta assignatura pel que fa als seus continguts i a l'organització de la lectura.
2. La direcció de memòries forma part de les tasques ordinàries dels professors amb dedicació completa; per tant, no suposarà cap reducció horària ni cap compensació d'altra mena. Amb tot, atès que el temps dedicat a la direcció d'una memòria s'estima en 10 hores, cap professor no estarà obligat a dirigir més de dues memòries en un curs acadèmic. En cap cas, un professor no podrà dirigir més de cinc memòries.

Procediment per a la lectura

1. L'assignatura Memòria de Traducció està configurada en el pla docent de la titulació com a assignatura de segon semestre i per tant, es pot presentar a les convocatòries d'examen de juny i de setembre.
2. Per a poder realitzar la presentació del treball en la convocatòria de juny, l'alumne haurà de disposar a la gestió acadèmica de la Facultat la seva proposta de treball, signada pel director de la memòria, abans del 30 de novembre. Aquesta proposta haurà d'anar acompanyada d'un resum de la Memòria.
3. Per a poder realitzar la presentació del treball en la convocatòria de setembre, el termini de presentació de la proposta serà el 31 de gener.
4. S'hauran de presentar a la gestió acadèmica de la Facultat tres exemplars de la Memòria, juntament amb la proposta de tribunal firmada pel director. Un professor no podrà ser membre de més de cinc tribunals cada curs.
5. Els terminis de presentació de la Memòria seran:
 - a) Convocatòria de juny: 16 de maig.
 - b) Convocatòria de setembre: 30 de juliol.
6. El vicedeganat d'estudis establirà el calendari de lectures de memòries compatible amb les obligacions de professors i alumnes durant el període d'exàmens.
7. El tribunal avaluador de la Memòria de Traducció emetrà la seva qualificació després d'haver escoltat l'exposició i defensa del treball per part de l'alumne. Aquestes sessions seran públiques.
8. En el cas que el tribunal consideri que el treball presentat ha de ser qualificat amb Matrícula d'Honor, haurà d'emetre un informe detallat proposant aquesta qualificació. El deganat valorarà a cada convocatòria d'exàmens les propostes presentades i les atorgarà en funció del nombre de Matricules d'Honor permeses per la normativa vigent. En el cas que no es pugui atorgar com a definitiva la qualificació de Matrícula d'Honor, la Memòria serà qualificada amb Excel·lent.
9. La Memòria podrà ser presentada, excepcionalment, per dos autors. En aquest cas, el director haurà de justificar la necessitat de la doble autoria i l'excepcionalitat dels resultats que se n'esperen obtenir.
10. Un cop qualificada la Memòria de Traducció, un exemplar quedarà obligatòriament en dipòsit a la Biblioteca d'Humanitats.

Presentació de la Memòria de Traducció dins d'un programa d'intercanvi

1. S'estableix la possibilitat de realitzar l'assignatura Memòria de Traducció durant l'estada de l'estudiant en un programa d'intercanvi.
2. En aquest cas, l'alumne haurà de presentar el projecte del treball a l'oficina d'intercanvis de la Facultat, avalat per un professor del centre on la realitzarà.

3. El projecte serà revisat per la Coordinació de titulacions que haurà de acceptar la proposta de Memòria.
4. Un cop avaluada la Memòria, l'alumne/a haurà de presentar l'informe final, emès pel centre on l'ha realitzat, a l'oficina d'intercanvis de la Facultat adjuntant l'original del treball.
5. Les Memòries presentades en aquest marc, hauran de complir els requisits de contingut, objectius i extensió que es marquen a l'annex d'aquesta normativa.

ANNEX

Contingut i objectius de la Memòria de Traducció

La Memòria de Traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció.

Una Memòria de Traducció implicarà un treball comparatiu entre dues o més llengües. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i les seves diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la Memòria de Traducció. També poden ser objecte del treball els estudis d'història de la traducció.

A la Memòria s'hauran d'explicar els objectius del treball i el mètode emprat. Haurà de contenir l'elaboració del material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Haurà de contenir bibliografia, índex i paginació.

A la portada hi constaran:

- el nom de l'alumne
- el títol de la Memòria
- el curs
- el nom del director del treball.

L'extensió recomanable és de 50 a 75 fulls DIN-A4 o d'una mida equivalent.

3.2.8. Accés a la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació

Accés a primer curs

Condicions:

1. Haver aprovat o convalidat el COU o el batxillerat i les proves d'aptitud per a l'accés a facultats, escoles tècniques superiors i col·legis universitaris.
2. Haver superat el COU abans del curs acadèmic 1974-1975.
3. Haver superat les proves d'accés per a més grans de 25 anys
4. Els alumnes que hagin accedit a la universitat per la via 07 (alumnes que estan o han estat matriculats a la universitat i vulguin canviar de centre) hauran de portar el resguard d'haver abonat les taxes de trasllat d'expedient.
5. Haver superat el cicle formatiu de grau superior en Llenguatge de signes.

A més, s'haurà de superar una prova d'accés a la Facultat de Traducció. Aquesta prova consisteix en una avaluació dels coneixements lingüístics dels alumnes i la seva aptitud per a la traducció.

Contingut de les proves:

L'examen d'entrada consta de dos exercicis:

- Una prova de comprensió lectora de la llengua estrangera triada per l'alumne. L'alumne haurà de respondre a una sèrie de preguntes d'aquest text en l'idioma estranger triat (20 preguntes aproximadament).
- Un exercici d'expressió escrita a través d'una redacció en la llengua estrangera (100 paraules aproximadament) sobre algun aspecte relacionat amb el text.
- La prova tindrà una durada màxima de dues hores.

Si s'han superat aquestes proves, però per altres motius no es pot accedir als estudis de Traducció i d'Interpretació, la facultat conservarà aquesta nota fins a la convocatòria del curs següent.

3.2.9. Accés al segon cicle de la llicenciatura en Traducció i Interpretació

Qui hi pot accedir?

- Qui tingui aprovat el primer cicle de qualsevol carrera universitària.
- Qui tingui una carrera universitària aprovada, sigui llicenciatura o diplomatura.

Dates de preinscripció per al curs 2007-2008:

De l'11 de juny al 6 de juliol de 2007.

Documentació que cal presentar en el moment de fer la preinscripció:

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis pels quals l'alumne accedeix al 2n cicle.
- Original i fotocòpia del DNI o passaport.

En el cas de diplomats i/o llicenciats cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas dels alumnes que hagin superat el primer cicle d'una llicenciatura, al certificat hi haurà de constar expressament aquesta circumstància.

Proves d'accés:

Els alumnes preinscrits hauran de superar una prova de nivell tant de la Llengua B com de la Llengua C.

Els alumnes que estiguin en possessió de la diplomatura en Traducció i Interpretació estaran exempts de realitzar aquesta prova si desitgen cursar la mateixa combinació lingüística en què es van diplomar.

Les proves de nivell tindran lloc el dia 11 de juliol de 2007 a la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Prova d'accés a segon cicle

1. **Llengua B:** El nivell de coneixements exigít a la prova d'accés a 2n cicle en la llengua B és equiparable al de final de 1r cicle (llengua B4). El candidat haurà de demostrar la seva capacitat d'entendre qualsevol tipus de text de caràcter divulgatiu de camps especialitzats (literatura, economia, ciència,

dret, tecnologia, etc.) i d'expressar-se adequadament. El tipus d'examen també és similar al d'aquesta assignatura, i consisteix en:

- a) una prova de comprensió escrita (síntesi i /o preguntes sobre el text)
- b) una prova d'expressió escrita.

2. **Llengua C:** El nivell de coneixements exigit a la prova d'accés a 2n cicle en la llengua C serà equivalent a l'adquirit a final de 1r cicle (Llengua C4). El tipus d'examen també serà similar al d'aquesta assignatura, i consisteix en:

- Resum d'un text i/o un test lingüístic
- Redacció amb una extensió màxima de 300 paraules.

Complements de formació:

A més del segon cicle de la titulació, els alumnes que hi accedeixin hauran de cursar com a complements de formació les assignatures de primer cicle:

Lingüística General Aplicada a la Traducció	6 crèdits
Seminari de Traducció Directa de la Llengua B	6 crèdits

Tots els qui tinguin cursats continguts equivalents a aquestes assignatures podran sol·licitar la convalidació presentant a la gestió acadèmica la documentació següent:

- Certificat d'estudis.
- Programa de les assignatures cursades que es volen convalidar (segellat pel centre on s'han cursat).

Places que s'ofereixen:

Anglès B 15 Francès B 9 Alemany B 6

Criteris d'admissió:

Caldrà superar les proves de Llengua B i Llengua C.
Barem de l'expedient acadèmic (1r cicle).

3.2.10. Horaris curs 2007-2008

Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 10 de juliol de 2007 a la pàgina web de la facultat: <http://www.fti.uab.cat>

3.3. Llicenciatura en estudis de l'Àsia Oriental

La Llicenciatura en estudis d'Àsia Oriental és un estudi de segon cicle que ofereixen de forma conjunta la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i la Facultat d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra des del curs acadèmic 2003-2004.

Podrà accedir a aquesta titulació qui hagi finalitzat el primer cicle de qualsevol estudi universitari oficial o bé, qui estigui en possessió de qualsevol títol universitari oficial de primer o segon cicles.

La titulació té una càrrega lectiva de 120 crèdits. A més, s'hauran d'acreditar com a complements de formació, 18 crèdits de nivell elemental de llengüa (xinès, japonès o coreà).

Distribució dels crèdits de la titulació:

Itinerari: La Xina

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25532	1	1	El Període Formatiu de l'Àsia Oriental	T T	6 6	Estudi del passat humà a l'Àsia oriental, des de la prehistòria fins a l'època antiga.
25535	1	1	Geografia Física, Humana i Econòmica de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals accidents geogràfics de l'Àsia oriental, de la població, dels seus països, dels seus recursos econòmics i de les seves relacions amb el medi ambient.
25552	1	1	Llengua Xinesa (nivell mitjà)**	T	9	Estudi intermedi de la llengua oral i escrita xinesa.
25534	1	1	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels corrents de pensament de l'època clàssica de l'Àsia oriental.
25558	1	2	Grans Corrents de la Literatura Xinesa	T	6	Estudi històrico-filològic de la literatura tradicional de la Xina.
25550	1	2	Història Medieval i Moderna de la Xina	T	6	Estudi del passat humà a la Xina, des de l'època medieval fins al món modern.
25545	1	2	Història del Sud-est de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals de l'Àsia del sud-est des de l'antiguitat fins als nostres dies, amb especial atenció a les Filipines.

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25555	1	2	Llengua Xinesa (nivell mitjà avançat)**	T	9	Estudi intermedi-avançat de la llengua oral i escrita xinesa.
25546	1	2	Sistema Polític i Societat de la Xina	T	6	Estudi dels principals processos socials, culturals i polítics que han incidit en la configuració actual de la Xina.
25543	2	1	El Budisme a l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels fets culturals fonamentals de l'Àsia Oriental, amb referència especial a l'art i a la cultura oriental.
25564	2	1	Història Contemporània de la Xina	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals contemporanis de la Xina.
25548	2	1	Processos Econòmics de la Xina	T	6	Estudi dels principals processos econòmics que han incidit en la configuració actual de la Xina.
25561	2	1	Literatura Xinesa Moderna i Contemporània	T	6	Estudi històrico-filològic de la literatura moderna i contemporània de la Xina.
25540	2	2	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels actors, factors, dinàmiques i processos de les relacions internacionals a l'Àsia Oriental.

**Els estudiants que hagin de cursar els complements de formació (Iniciació a la Llengua Xinesa I i II) hauran de cursar obligatòriament aquestes assignatures durant el segon curs.

Itinerari: El Japó

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25532	1	1	El Període Formatiu de l'Àsia Oriental	T	6	Estudi del passat humà a l'Àsia oriental, des de la prehistòria fins a l'època antiga.
25535	1	1	Geografia Física, Humana i Econòmica de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals accidents geogràfics de l'Àsia oriental, de la població, dels seus països, dels seus recursos econòmics i de les seves relacions amb el medi ambient.

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25553	1	1	Llengua Japonesa (nivell mitjà)	T	9	Estudi intermedi de la llengua oral i escrita japonesa.
25534	1	1	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels corrents de pensament de l'època clàssica de l'Àsia oriental.
25559	1	2	Grans Corrents de la Literatura Japonesa	T	6	Estudi històrico-filològic de la literatura tradicional del Japó.
25551	1	2	Història Medieval i Moderna del Japó i de Corea	T	6	Estudi del passat humà al Japó i de Corea, des de l'època medieval fins al món modern.
25545	1	2	Història del Sud-est de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals de l'Àsia del sud-est des de l'antiguitat fins als nostres dies, amb especial atenció a les Filipines.
25556	1	2	Llengua Japonesa (nivell mitjà avançat)**	T	9	Estudi intermedi-avançat de la llengua oral i escrita japonesa.
25547	1	2	Sistema Polític i Societat del Japó i de Corea	T	6	Estudi dels principals processos socials, culturals i polítics que han incidit en la configuració actual del Japó i de Corea.
25543	2	1	El Budisme a l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels fets culturals fonamentals de l'Àsia Oriental, amb referència especial a l'art i a la cultura oriental.
25565	2	1	Història Contemporània del Japó	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals contemporanis del Japó.
25549	2	1	Processos econòmics del Japó i de Corea	T	6	Estudi dels principals processos econòmics que han incidit en la configuració actual del Japó i de Corea.
25562	2	2	Literatura Japonesa Moderna i Contemporània	T	6	Estudi històrico-filològic de la literatura moderna i contemporània del Japó.
25540	2	2	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels actors, factors, dinàmiques i processos de les relacions internacionals a l'Àsia Oriental.

**Els estudiants que hagin de cursar els complements de formació (Iniciació a la Llengua Japonesa I i II) hauran de cursar obligatòriament aquestes assignatures durant el segon curs.

Matèries optatives

L'oferta d'assignatures optatives es concretarà anualment.

Codi	Assignatura	Crèdits	Breu descripció del contingut
25567	Art de l'Àsia Oriental	6	Estudi dels principals gèneres artístics de l'Àsia oriental i de la seva evolució.
25569	Art Japonès	6	Estudi dels principals gèneres artístics del Japó i de la seva evolució.
25566	Art Xinès	62	Estudi dels principals gèneres artístics de la Xina i de la seva evolució.
25682	Claus per a entendre la Xina del Segle XXI	5	Estudi de les claus històriques necessàries per a entendre la Xina del segle XXI, tenint en compte les condicions del passat recent.
25580	Escriptura Xinesa	6	Estudi dels processos de formació dels caràcters xinesos i dels estils cal·ligràfics; teoria i pràctica de la cal·ligrafia xinesa.
25577	El Cinema de l'Àsia Oriental	5	El cinema de l'Àsia oriental com a reflex de les cultures tradicionals i contemporànies.
25647	El Comerç Exterior Japonès i Coreà	6	Estudi dels corrents comercials entre el Japó i Corea i la resta del món, les inversions estrangeres i l'anàlisi de les figures i mesures de promoció més utilitzades en exportació. Especial referència a la transferència de tecnologia en el desenvolupament del comerç.
25578	El Comerç Exterior Xinès	6	Estudi dels corrents comercials entre la Xina i la resta del món, les inversions estrangeres i l'anàlisi de les figures i mesures de promoció més utilitzades en l'exportació. Especial referència a la transferència de tecnologia en el desenvolupament del comerç.
28180	Geografia Regional: Grans Àmbits Territorials	6	Plasmació, en una àrea concreta, dels estudis dirigits a una comprensió de síntesis de realitats regionals a petita escala (àmbit continental).
25606	La Diàspora de l'Àsia Oriental	6	Estudi dels principals moviments migratoris originats a l'Àsia oriental i de les comunitats asiàtiques d'ultramar.
25684	La Ruta de la Seda	5	Estudi de l'articulació dels contactes entre la Xina i el món exterior a través de les rutes de la seda.
25585	Lectures de Literatura Japonesa	6	Estudi en traducció, i eventualment en la llengua original, dels textos més significatius de la literatura japonesa.
25584	Lectures de Literatura Xinesa	6	Estudi en traducció, i eventualment en la llengua original, dels textos més significatius de la literatura xinesa.

Codi	Assignatura	Crèdits	Breu descripció del contingut
25583	Les Dones a l'Àsia Oriental	6	Estudi de l'evolució històrica del paper de les dones a l'Àsia oriental i de la seva situació actual.
25588	Llengua Japonesa Avançada	9	Estudi avançat de la llengua japonesa.
25591	Llengua Oral Japonesa	9	Estudi i pràctica de la llengua oral japonesa.
25587	Llengua Xinesa Avançada	9	Estudi avançat de la llengua xinesa.
25590	Llengua Oral Xinesa	9	Estudi i pràctica de la llengua oral xinesa.
25593	Negociacions i Organització Empresarial a l'Àsia Oriental	6	Formes de negociació i organització empresarial dels països de l'àrea en relació amb la seva cultura.
25645	Pensament Medieval i Modern de l'Àsia Oriental	6	Anàlisi del pensament medieval i modern de l'Àsia oriental.
25595	Política Exterior del Japó	6	Estudi de la formulació de la política exterior del Japó: factors condicionants interns i externs, mecanismes de presa de decisió, principals temes de la política exterior japonesa.
25594	Política Exterior de la Xina	6	Estudi de la formulació de la política exterior de la Xina: factors condicionants interns i externs, mecanismes de presa de decisió, principals temes de la política exterior xinesa.
25570	Xinès i Mitjans de Comunicació	6	Llengua xinesa aplicada a la lectura de textos dels mitjans de comunicació.
25571	Japonès i Mitjans de Comunicació	6	Llengua japonesa aplicada a la lectura de textos dels mitjans de comunicació.
25598	Sistemes Polítics i Societats del Sud-est de l'Àsia	6	Estudi dels sistemes polítics i de l'organització social als països de l'Àsia del sud-est, amb especial atenció a les Filipines.

Complements de formació

Els estudiants que no superin la prova de nivell de llengua (xinesa o japonesa), o que no acreditin el nivell requerit de llengua, hauran de cursar 18 crèdits corresponents als complements de formació. Aquestes matèries s'han de cursar en el primer i el segon semestre acadèmic del primer curs dels Estudis de l'Àsia Oriental.

Codi	Assignatura	Crèdits	Breu descripció del contingut
25767	Iniciació a la Llengua Xinesa I	9	Iniciació a l'escriptura, a la pronunciació i a la sintaxis de la llengua xinesa.
25768	Iniciació a la Llengua Xinesa II	9	Consolidació lèxica i sintàctica de la llengua i de la escriptura xinesa.
25769	Iniciació a la Llengua Japonesa I	9	Iniciació a l'escriptura i a la sintaxi de la llengua japonesa.
25770	Iniciació a la Llengua Japonesa II	9	Consolidació lèxica i sintàctica de la llengua i de l'escriptura japonesa.

Organització docent dels estudis

Tot i que la titulació no planteja una temporalitat concreta, es recomana seguir la llicenciatura tenint en compte l'estructura següent:

Itinerari Xina

Primer any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25767	Iniciació a la llengua xinesa I*	Complements de formació	9	UPF
25552	Llengua Xinesa (nivell mitjà)*	Troncal	9	UAB
25532	El període formatiu d'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25534	Pensament clàssic d'Àsia Oriental	Troncal	6	UAB
25535	Geografia física, humana i econòmica d'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UAB

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25768	Iniciació a la llengua xinesa II*	Complements de formació	9	UPF
25555	Llengua xinesa (nivell mitjà-avançat)*	Troncal	9	UAB
25545	Història del sudest de l'Àsia	Obligatòria	6	UPF
25546	Sistema polític i societat de la Xina	Troncal	6	UAB
25550	Història medieval i moderna de la Xina	Troncal	6	UPF
25558	Grans corrents de la literatura xinesa	Troncal	6	UAB

*Es cursaran els complements de formació o bé el nivell mitjà de llengua

Segon any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25552	Llengua xinesa (nivell mitjà)*	Troncal	9	UAB
25543	El budisme a l'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25548	Processos econòmics de la Xina	Troncal	6	UAB
25564	Història contemporània de la Xina	Obligatòria	6	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25555	Llengua xinesa (nivell mitjà-avançat)*	Troncal	9	UAB
25561	Literatura xinesa moderna i contemporània	Troncal	6	UPF
25540	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UPF

* En cas que no s'hagi cursat en el primer any

Itinerari Japó

Primer any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25769	Iniciació a la llengua japonesa I**	Complements de formació	9	UAB
25553	Llengua japonesa (nivell mitjà)**	Troncal	9	UAB
25532	El període formatiu de l'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25534	Pensament clàssic de l'Àsia Oriental	Troncal	6	UAB
25535	Geografia física, humana i econòmica de l'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UAB

** Es cursaran els complements de formació o bé el nivell mitjà de llengua

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25770	Iniciació a la llengua japonesa II*	Complements de formació	9	UAB
25556	Llengua japonesa (nivell mitjà-avançat)*	Troncal	9	UAB
25545	Història del sud-est de l'Àsia	Obligatòria	6	UPF
25547	Sistema polític i societat de Japó	Troncal	6	UPF
25551	Història medieval i moderna de Japó	Troncal	6	UAB
25559	Grans corrents de la literatura xinesa	Troncal	6	UAB

* Es cursaran els complements de formació o bé el nivell mitjà de llengua

Segon any**Primer semestre**

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25553	Llengua Japonesa (nivell mitjà)**	Troncal	9	UAB
25543	El budisme a l'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25549	Processos econòmics del Japó i de Corea	Troncal	6	UAB
25565	Història contemporània del Japó	Obligatòria	6	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25556	Llengua Japonesa (nivell mitjà-avançat)**	Troncal	9	UAB
25562	Literatura japonesa moderna i contemporània	Troncal	6	UPF
25540	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UPF

** En cas que no s'hagi cursat en el primer any

Assignatures optatives

Es podran cursar amb independència de l'any de la primera matrícula de l'alumne.

Assignatures optatives que s'ofereixen per al curs 2007-2008.

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25606	La diàspora de l'Àsia Oriental	Optativa	6	UAB
25590	Llengua oral xinesa	Optativa	9	UAB
25591	Llengua oral japonesa	Optativa	9	UAB
25578	El comerç exterior xinès	Optativa	6	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25594	Política exterior de la Xina	Optativa	6	UPF
25593	Negociacions i organitzacions empresarials a l'Àsia Oriental	Optativa	6	UPF
25595	Política exterior del Japó	Optativa	6	UAB
25684	La Ruta de la Seda	Optativa	5	UPF

Horaris dels estudis de l'Àsia Oriental

Codi Grup	Assignatura Professor	Horari	Semestre Horari	Docència Horari	Ex. 1.ª Conv.	Crèdits Ex. 2.ª Conv.
25532	El Període Formatiu de l'Àsia Oriental		1	UPF		6
1	D. Folch / A. Busquets	dt 18.30-20.30	dj 18.30-20.30		31/01/08	26/06/08
25534	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental		1	UAB		6
1	S. Golden	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		28/01/08	30/06/08
25535	Geografia Física, Humana i Econ. de l'Àsia Oriental		1	UAB		6
1	M. Vilaró	dl 18.30-20.30	dc 18.30-20.30		04/02/08	02/07/08
25540	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental		1	UPF		6
1	C. Garcia / P. Pareja	dt 16.30-18.30	dj 16.30-18.30		07/02/08	01/07/08
25543	El Budisme a l'Àsia Oriental		2	UPF		6
1	R. Prats	dt 16.30-18.30	dj 16.30-18.30		10/06/08	04/09/08
25545	Història del Sud-est de l'Àsia		1	UPF		6
1	J. M. Fradera	dt 14.30-16.30	dj 14.30-16.30		05/02/08	03/07/08
25546	Sistema Polític i Societat de la Xina		2	UAB		6
1	J. Beltran	dl 18.30-20.30	dc 18.30-20.30		09/06/08	05/09/08
25547	Sistema Polític i Societat del Japó		2	UPF		6
1	Ll. López	dt 18.30-20.30	dj 18.30-20.30		17/06/08	02/09/08
25548	Processos Econòmics de la Xina		1	UAB		6
1	J. M. Brañas	dl 18.30-20.30	dv 14.30-16.30		30/01/08	09/07/08
25549	Processos Econòmics del Japó i de Corea		1	UAB		6
1	J. M. Brañas	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		30/01/08	09/07/08
25550	Història Medieval i Moderna de la Xina		2	UPF		6
1	A. Galvany D. Martínez	dt 18.30-20.30	dj 18.30-20.30		17/06/08	02/09/08
25551	Història Medieval i Moderna del Japó i de Corea		2	UAB		6
1	O. Junqueras	dl 18.30-20.30	dc 18.30-20.30		09/06/08	05/09/08
25552	Llengua Xinesa (nivell mitjà)		1	UAB		9
1	S. Rovira	dl 16.30-18.30	dc 16.30-18.30	dv 16.30-18.30	06/02/08	27/06/08

Codi	Assignatura		Semestre	Docència	Crèdits
Grup	Professor	Horari	Horari	Horari Ex. 1. ^a Conv.	Ex. 2. ^a Conv.
25553	Llengua Japonesa (nivell mitjà)		1	UAB	9
1	M. Fukuda	dl 16.30-18.30	dc 16.30-18.30	dv 16.30-18.30	06/02/08 27/06/08
25555	Llengua Xinesa (nivell mitjà-avançat)		2	UAB	9
1	M. Zhou	dl 16.30-18.30	dc 16.30-18.30	dv 16.30-18.30	18/06/08 08/09/08
25556	Llengua Japonesa (nivell intermedi-avançat)		2	UAB	9
1	M. Fukuda	dl 16.30-18.30	dc 16.30-18.30	dv 16.30-18.30	18/06/08 08/09/08
25558	Grans Corrents de la Literatura Xinesa		2	UAB	6
1	L. Ramírez	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		16/06/08 01/09/08
25559	Grans Corrents de la Literatura Japonesa		2	UAB	6
1	S. Suzuki	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30		16/06/08 01/09/08
25561	Literatura Xinesa Moderna i Contemporània		2	UPF	6
1	M. Ollé D. Martínez	dt 14.30-16.30	dj 14.30-16.30		12/06/08 04/09/08
25562	Literatura Japonesa Moderna i Contemporània		2	UAB	6
1	S. Suzuki	dl 18.30-20.30	dc 18.30-20.30		16/06/08 01/09/08
25564	Història Contemporània de la Xina		1	UPF	6
1	A. Busquets/D. Folch	dt 14.30-16.30	dj 14.30-16.30		12/02/08 26/06/08
25565	Història Contemporània del Japó		2	UPF	6
1	J. M. Delgado	dt 18.30-20.30	dj 18.30-20.30		26/06/08 09/09/08
25590	Llengua Oral Xinesa		1	UAB	9
1	M. Zhou	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30	dv 14.30-16.30	11/02/08 11/06/08
25591	Llengua Oral Japonesa		1	UAB	9
1	M. Shirarishi	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30	dv 14.30-16.30	11/02/08 11/06/08
25593	Negociacions i Organització Empresarial a l'Àsia Oriental		2	UPF	6
1	A. Jensana	dt 18.30-20.30	dj 18.30-20.30		19/06/08 02/09/08
25606	La Diàspora de l'Àsia Oriental		1	UAB	6
1	J. Beltran	dc 18.30-20.30	dv 18.30-20.30		01/02/08 25/06/08
25767	Iniciació a la Llengua Xinesa I		1	UPF	9
1	Chin ko. Chun-chun	dt 16.30-18.30	dj 16.30-18.30	dv 16.00-18.00	14/02/08 04/07/08

Codi	Assignatura	Semestre	Docència	Crèdits
Grup	Professor	Horari	Horari	Ex. 1.ª Conv. Ex. 2.ª Conv.
25768	Iniciació a la Llengua Xinesa II	2	UPF	9
1	D. Martínez H. Casas	dt 16.30-18.30	dj 16.30-18.30 dv 16.00-18.00	26/06/08 09/09/08
25769	Iniciació a la Llengua Japonesa I	1	UAB	9
1	J. Mas	dl 16.30-18.30	dc 16.30-18.30 dv 16.30-18.30	06/02/08 27/06/08
25770	Iniciació a la Llengua Japonesa II	2	UAB	9
1	J. Mas	dl 16.30-18.30	dc 16.30-18.30 dv 16.30-18.30	13/06/08 08/09/08
25595	Política Exterior del Japó	2	UAB	6
1	J. Escoda	dl 14.30-16.30	dc 14.30-16.30	11/06/08 10/09/08
25594	Política exterior de la Xina	2	UPF	5
1	P. Pareja	dt 11.30-13.30	dj 11.30-13.30	19/06/08 09/09/08
25684	La Ruta de la Seda	2	UPF	5
1	D. Folch A. Busquets	dt 09.00-11.00	dv 09.00-11.00	20/06/08 04/09/08
25578	El comerç exterior xinès	1	UPF	6
1	Xacint Soler	dt 18.30-20.30	dj 18.30-20.30	29/01/08 01/07/08

* Els horaris actualitzats els podreu trobar al web de la Facultat: <http://www.fti.uab.cat>

3.4. Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)

No vull renunciar a la idea d'un món que sigui com una túnica de molts colors raonablement pacífica, on cada part desenvolupa la seva identitat específica i és tolerant envers les altres.

ISAIAH BERLIN

Els reptes i les oportunitats del desenvolupament econòmic i cultural

La globalització econòmica requereix una formació que és, a la vegada, internacional i local, especialitzada i polivalent.

Les empreses necessiten professionals amb coneixements de les especificitats culturals i dels processos de comunicació, de les estructures econòmiques, socials, polítiques i jurídiques d'una àrea geogràfica en concret. Persones que actuen d'intermediaris, de comunicadors, d'assessors, d'agents en les relacions interculturals, persones que poden facilitar la feina dels especialistes d'un camp concret en un marc cultural que ells desconeixen.

Un exemple clar de les repercussions socials de la globalització econòmica són els moviments migratoris i els reptes que representen per a les administracions públiques en termes d'integració dels immigrants i de les seves famílies, o les conseqüències de conflictes bèl·lics i de catàstrofes naturals que requereixen la intervenció d'ONGs o del cos diplomàtic.

El Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals respon a aquestes noves necessitats, perquè complementa una formació sòlida, en una carrera tradicional, amb uns ensenyaments polivalents, flexibles i molt adaptats a les demandes del mercat laboral.

Els estudis responen a les necessitats de coneixements bàsics de les estructures socials, econòmiques i polítiques, així com dels costums, de les creences, de les ideologies, de les llengües i de les cultures de les grans àrees geogràfiques implicades en el procés de la globalització.

En tots aquells àmbits relacionats, d'una manera o d'una altra, amb la interacció entre cultures i amb la transferència intercultural, els graduats d'aquesta carrera, ja formats en l'especialitat d'una altra llicenciatura, donaran suport a l'administració i gestió d'empreses, a les diferents entitats de les administracions públiques locals, autonòmiques o nacionals relacionades amb el benestar social, amb l'ensenyament i amb les relacions diplomàtiques, o a les organitzacions internacionals i no governamentals.

La nova organització dels estudis superiors

El Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals és una resposta eficaç per a l'adaptació als constants canvis de les demandes socials, dels nous descobriments científics i tecnològics i dels processos de globalització de les comunicacions i de les economies.

La titulació combina coneixements de les llengües i de les cultures d'una àrea geogràfica amb una formació bàsica i multidisciplinària des de la perspectiva de les diverses ciències socials.

Els estudis ofereixen una formació introductòria i generalista en les ciències econòmiques i empresarials, polítiques i jurídiques, i en les ciències socials i de la comunicació, en combinació amb una formació més específica en les llengües i cultures d'una de les grans àrees geogràfiques que configuren l'economia mundial (l'Amèrica Llatina, la Mediterrània).

Amb aquest objectiu, els estudis promouen una formació interdisciplinària com a complement dels estudis universitaris tradicionals. En aquest sentit, el Graduat integra assignatures de diferents titulacions universitàries per tal de complementar les respectives especialitzacions.

Els alumnes tenen la possibilitat de cursar matèries bàsiques de l'àmplia oferta docent de la Universitat Autònoma de Barcelona, d'una manera coordinada i integrada, amb un règim d'estudis obert i flexible.

Accés:

Des del primer cicle de qualsevol titulació (incloent-hi els títols propis de la UAB).

Des de qualsevol altra titulació (incloent-hi els títols propis de la UAB).

Criteris d'admissió: Expedient acadèmic.

Titulació: Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals. Titulació pròpia de la UAB.

Durada: 2 anys (titulació de segon cicle).

Total de crèdits: 126.

Preinscripció: de l'11 de juny fins al 6 de juliol de 2007.

Documentació que cal presentar en el moment de fer la preinscripció:

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis pels quals l'alumne accedeix al segon cicle.
- Fotocòpia original del DNI o passaport.

En el cas de diplomats i/o llicenciats cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas d'alumnes que hagin superat el primer cicle d'una llicenciatura, al certificat hi haurà de constar expressament aquesta circumstància.

Els alumnes poden simultaniejar els seus estudis homologats, tot fent ús de l'optativitat del seu pla d'estudis per cursar assignatures d'aquest títol, de manera que els quedi només una part per cursar (un curs més o menys) quan hagin acabat els estudis homologats.

Llengua

– Cal cursar 36 crèdits d'una de les llengües principals de l'àrea geopolítica d'especialitat.

- Itinerari Amèrica Llatina: Portuguès
- Itinerari Mediterrània: Àrab o Francès

Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals

Matèries Bàsiques

Codi	Assignatura	Crèdits
28134	Comunicació internacional i intercultural	6
25654	Relacions internacionals del món actual	6
25653	Comerç exterior i economia internacional	6
28964	Geografia Humana	6
28750	Antropologia Social i Cultural	6
22025	Educació Multicultural	6
28175	Dinàmiques demogràfiques	6
28135	Psicologia Social i Cultural	6
28957	El marc polític i administratiu actual	6
28138	Introducció a l'economia de l'empresa	6
26015	Anàlisi de conflictes internacionals i interculturals	6
26016	Medi ambient, geopolítica i sostenibilitat	6

Matèries Obligatòries

Codi	Assignatura	Crèdits
25655	Seminari I	3
25656	Seminari II	3

Amèrica Llatina

Codi	Assignatura	Crèdits
25659	Crisi econòmica i perspectives a l'Amèrica Llatina	6
25660	Les societats indígenes americanes precolombines	6
25661	Situació actual de les societats indígenes americanes	6
28341	L'Amèrica Llatina: relacions internacionals, política i desenvolupament	6
25662	Introducció a les llengües ameríndies	6
25663	Processos migratoris i transferències de tecnologies a l'Amèrica Llatina	6
22067	Portuguès C1	10
22091	Portuguès C2	10
22378	Portuguès C3	9
22396	Portuguès C4	9
26017	Diversitat i relacions interculturals a l'Amèrica Llatina	6
26018	Processos de pau i democratització a l'Amèrica Llatina	6

Mediterrània

Codi	Assignatura	Crèdits
25634	Conèixer l'Islam	6
28379	Història de les societats i dels estats antics al mediterrani occidental: de Roma a la colonització europea moderna	6
25681	Societats agràries tradicionals a la Med. occ.: feina, parentesc, rituals	6
28342	El Mediterrani: relacions internacionals, política i desenvolupament	6
28412	Els Balcans; procés històric i realitat actual	6
25664	Conflictes i resolució de conflictes a l'Orient Mitjà	6
22570	Literatura Àrab	6
22064	Francès C1	10
22088	Francès C2	10
22119	Francès C3	8
22393	Francès C4	8
22069	Àrab C1	10
22093	Àrab C2	10
22380	Àrab C3	8
22398	Àrab C4	8
26019	Europa i la Mediterrània	6
26020	Turquia: història, estat i geostratègia	6

Horaris curs 2007-2008

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 10 de juliol de 2007 a la pàgina web de la facultat: <http://www.fti.uab.cat>.

3.5. Menció en Estudis Internacionals i Interculturals

Entre totes les titulacions de la Universitat Autònoma de Barcelona s'imparteixen un nombre enorme de crèdits que abasten un ventall ampli de coneixements. Els alumnes poden estar interessats a incorporar alguns d'aquests crèdits al seu currículum acadèmic com a complement dels crèdits que han cursat per tal d'obtenir el corresponent títol de Grau. Per tant, sembla raonable definir itineraris d'especialització que donaran lloc a un títol propi de la UAB que es denominarà Menció. La Menció és interdisciplinària, transversal, amb un pla d'estudis lligat amb una (o diverses) titulacions que serveixen de base (no és, per tant, un títol independent, sinó un plus a una titulació), i es pot fer simultàniament amb la titulació de base. Les Mencions són la manera més adequada de permetre que els alumnes adquireixin coneixements interdisciplinaris que poden ser molt útils en el mercat laboral.

Característiques de les mencions:

1. Les mencions són títols propis de la UAB que es cursen simultàniament o després d'un altre títol de llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomat, enginyer tècnic o graduat.
2. El títol de menció només es podrà obtenir quan l'estudiant demostrï que és llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomat, enginyer tècnic o graduat.
3. Igualment, podran cursar els continguts d'algunes de les mencions alumnes que no cursin simultàniament un altre estudi universitari i no tinguin una titulació universitària. En aquests supòsits l'alumne no obtindrà el títol de Menció, però la Universitat li acreditarà els coneixements adquirits mitjançant l'expedició de la certificació corresponent.
4. La càrrega lectiva de les Mencions en Estudis Internacionals i Interculturals és de 72 crèdits.
5. Una part de la menció pot correspondre, a assignatures, reconegudes prèviament, cursades per l'estudiant en la titulació de base. En tot cas, la càrrega addicional que l'estudiant haurà de cursar específicament en la menció (és a dir, fora de la titulació de base) serà d'un mínim de 35 crèdits.

La Facultat de Traducció ofereix les titulacions de Menció en Estudis Internacionals i Interculturals en els itineraris següents:

- Amèrica Llatina
- Mediterrània

Mencions en estudis Internacionals i Interculturals

Menció en Estudis Internacionals i Interculturals: Amèrica Llatina

Codi	Assignatura	Crèdits
25659	Crisi econòmica i perspectives a l'Amèrica Llatina	6
25660	Les societats indígenes americanes precolombines	6
25661	Situació actual de les societats indígenes americanes	6
28341	L'Amèrica Llatina: relacions internacionals, política i desenvolupament	6
25662	Introducció a les llengües ameríndies	6
26017	Diversitat i relacions interculturals a l'Amèrica Llatina	6
26018	Processos de pau i democratització a l'Amèrica Llatina	6
25663	Processos migratoris i transferències de tecnologies a l'Amèrica Llatina	6
22067	Portuguès C1	10
22091	Portuguès C2	10
22378	Portuguès C3	9
22396	Portuguès C4	9

Menció en Estudis Internacionals i Interculturals: Mediterrània

Codi	Assignatura	Crèdits
25634	Conèixer l'Islam	6
28379	Història de les societats i dels estats antics al mediterrani occidental: de Roma a la colonització europea moderna	6
25681	Societats agràries tradicionals a la Med. occ.: treball, parentesc, rituals	6
28342	El Mediterrani: relacions internacionals, política i desenvolupament	6
28412	Els Balcans; procés històric i realitat actual	6
26019	Europa i la Mediterrània	6
26020	Turquia: història, estat i geoestratègia	6
25664	Conflictes i resolució de conflictes a l'Orient Mitjà	6
22570	Literatura Àrab	6
22064	Francès C1	10
22088	Francès C2	10
22119	Francès C3	8
22393	Francès C4	8
22069	Àrab C1	10
22093	Àrab C2	10
22380	Àrab C3	8
22398	Àrab C4	8

Calendari de preinscripció:

De l'11 de juny al 6 de juliol de 2007 a la gestió acadèmica de la facultat.

Més informació:

<http://www.fti.uab.cat>

Horaris curs 2007-2008

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran al dia 10 de juliol de 2007 a la pàgina web de la facultat: <http://www.fti.uab.cat>

3.6. Programa oficial de postgrau

Traducció, interpretació i els seus contextos socioculturals

Segons les directrius establertes pel Ministeri d'Educació i Ciència, les titulacions universitàries s'estructuren en títols de grau (llicenciatura) i de postgrau (màster).

Els estudis de grau són de 180 crèdits (tres anys) o de 240 crèdits (quatre anys). Els estudis de postgrau són de 120 (dos anys) o de 60 crèdits (un any), segons el nombre de crèdits cursats al grau. És a dir, el total de crèdits que cal cursar per a obtenir el títol de màster és de 300, dels quals, com a mínim, 60 han de ser d'un programa oficial de postgrau.

Considerant que l'objectiu dels estudis de grau és proporcionar un accés ràpid i adequat al mercat de treball, l'objectiu dels estudis de postgrau és proporcionar una especialització professional o bé una preparació per a la recerca.

El curs 2006-2007, la UAB va presentar la primera oferta de títols de màster amb caràcter oficial, amb preus públics i adaptats als requeriments de l'Espai Europeu d'Educació Superior. Per a accedir a un màster, cal tenir el títol de llicenciat o de graduat, o d'enginyer/a, /arquitecte/a superior o tècnic/a. També es poden admetre els estudiants que hagin superat un nombre de crèdits igual o superior a 180 crèdits ECTS d'estudis superiors científicotècnics. També es poden admetre en el màster llicenciats/ades que provenguin de titulacions afins (240 crèdits ECTS) i estudiants estrangers amb títol de grau (180 crèdits ECTS).

Les matèries del màster s'estructuren en mòduls de 10, 15 o 20 crèdits, que poden ser obligatoris o optatius. Cada curs del màster té 60 crèdits. En un any acadèmic l'alumne es pot matricular d'un mínim de 30 crèdits i d'un màxim de 75. El mòdul és la unitat de matrícula i avaluació. L'avaluació del màster es fa en una sola convocatòria. Els mòduls de 1r curs del màster es componen d'assignatures de 2n cicle de les llicenciatures de Traducció i Interpretació i de l'Àsia Oriental. Els mòduls de 2n curs es componen de diferents matèries: continguts acadèmics, pràctiques o treball de recerca.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació ofereix per al curs 2007-2008 dos màsters oficials: Recerca en Àsia Oriental Contemporània i Traducció, interpretació i estudis interculturals.

3.6.1. Màster de Recerca en Àsia Oriental Contemporània

Objectius

El Màster té com a objectiu formar especialistes, acadèmics i investigadors que puguin inserir-se directament en el mercat laboral o en activitats d'investigació. L'estudiant s'especialitzarà en algun aspecte polític, social, econòmic, històric, lingüístic o cultural de l'Àsia Oriental contemporània des de diverses perspectives teòriques i metodològiques.

Requisits d'accés

Per a cursar aquest màster es requereixen, preferentment, uns estudis previs en Àsia Oriental o en Traducció i Interpretació (Llengua C xinesa o japonesa).

Altres requisits d'admissió

- Domini de la llengua catalana o de la llengua castellana.
- Nivell mitjà d'una de les llengües de l'Àsia Oriental (xinès o japonès o coreà).
- Coneixements d'una disciplina de les Ciències Socials o Humanes.
- Capacitat lectora en anglès.

Horaris

Els horaris de primer curs del màster són els de les assignatures de 2n cicle de la llicenciatura en Estudis de l'Àsia Oriental que s'imparteixen a la UAB, de dilluns a divendres en horaris de matí. Els horaris de 2n curs són durant el primer semestre de dilluns a dijous en horari de 15.30 a 20.30. Durant el segon semestre, a la mateixa franja horària, s'organitzen seminaris de recerca complementaris a l'elaboració del treball de recerca.

Coordinador

Dr. Seán Golden.

Pla d'estudis

Màster: Recerca en Àsia Oriental Contemporània

Primer curs

Coordinadora: Mariana Orozco

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
7801 Introducció a l'Àsia Oriental	ob	15	25535 Geografia física, humana i econòmica de l'Àsia Oriental 25606 La diàspora de l'Àsia Oriental 25534 Pensament clàssic de l'Àsia Oriental
7802 Història i societat del Japó i de Corea	op	15	25551 Història medieval i moderna del Japó i de Corea 25595 Política exterior del Japó 25549 Processos econòmics del Japó i de Corea
7803 Literatura i història del Japó i de Corea	op	15	25559 Grans corrents de la literatura japonesa 25551 Història medieval i moderna del Japó i de Corea 25562 Literatura japonesa moderna i contemporània
7804 Literatura i societat de la Xina	op	15	25558 Grans corrents de la literatura xinesa 25548 Processos econòmics de la Xina 25546 Sistema polític i societat de la Xina
7805 Llengua japonesa	op	15	25553 Llengua japonesa (nivell intermedi) 25556 Llengua japonesa (nivell inintermedi-avançat)
7806 Llengua xinesa			25552 Llengua xinesa (nivell inintermedi) 25555 Llengua xinesa (nivell mitjà-avançat)

Màster: Recerca en Àsia Oriental Contemporània

Segon curs

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
7807 Economia regional i comerç exterior	ob	10	Economia regional Comerç exterior Seminari de recerca transversal
7809 Pensament i cultura	ob	10	Història intel·lectual contemporània Cultura contemporània (la Xina o el Japó) Taller de xinès clàssic /Taller de cultura contemporània japonesa Estudis culturals comparatius Seminari de recerca transversal
7808 Política i societat	ob	10	Globalització, identitat, migració Pensament polític, econòmic i social Història política contemporània Canvis socioculturals Seminari de recerca transversal
7810 Treball de recerca (I): Plantejament	ob	15	Seminari de recerca Plantejament del treball de recerca
7811 Treball de recerca (II): Elaboració	ob	15	Tutories Elaboració del treball de recerca

3.6.2. Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

Objectius

El Màster té com a objectiu formar professionals, acadèmics i investigadors que puguin inserir-se directament en el mercat laboral o en activitats d'investigació, en els camps de la traducció i la interpretació, la mediació lingüística i els estudis interculturals.

Aquest màster té tres especialitats amb les orientacions següents:

- Traducció i Mediació Intercultural (professional)
- Interpretació (professional)
- Traductologia i Estudis Interculturals (investigació)

L'objectiu de l'especialitat de **Traducció i Mediació Intercultural** és formar especialistes capaços de traduir textos de diferents àmbits (jurídic, tècnic, audiovisual, literari), de gestionar projectes de traducció, de revisar i corregir textos, i, en general, d'actuar com a mediadors culturals.

L'objectiu de l'especialitat de **Traductologia i Estudis Interculturals** és formar especialistes capaços de demostrar un coneixement sistemàtic dels camps d'estudi bàsics de la traductologia i dels estudis interculturals, i un domini de les aptituds i els mètodes de la investigació en aquests camps.

L'objectiu de l'especialitat d'**Interpretació** és formar especialistes capaços de fer interpretació simultània, consecutiva i traducció a la vista en organismes internacionals i en qualsevol esdeveniment que requereixi una traducció immediata (congressos internacionals, actes oficials, fires comercials, reunions de negocis...).

Requisits d'accés

Per a cursar aquest màster es requereix domini d'idiomes i, preferentment, una formació prèvia en l'àmbit de la traducció i la interpretació. Segons l'itinerari que s'esculli, es requeriran coneixements previs específics propis de l'especialització. Qui no tingui aquesta formació prèvia podrà ser admès a 2n curs, però haurà de cursar fins a 30 crèdits ECTS dels mòduls de 1r curs del màster.

Els coneixements previs específics per a l'especialitat de Traducció i Mediació Intercultural són:

- Llengua materna (o nivell C2*) de català i/o castellà.
- Nivell C1* d'una de les llengües de treball següents: anglès, francès, alemany.
- Coneixements teòrics i pràctics de la traducció.
- Coneixements d'àmbits temàtics específics.

Els coneixements previs específics per a l'especialitat d'Interpretació són:

- 1. Llengua materna (o nivell C2*) de català, castellà i/o anglès, i nivell C1* en 2 altres llengües de treball (anglès, francès, alemany).
- 2. Coneixements teòrics i pràctics d'interpretació.
- 3. Coneixements d'àmbits temàtics específics.
- Prova diagnòstica. A més dels criteris anteriors. L'estudiant farà una prova diagnòstica d'uns 75 minuts davant d'una comissió per determinar la seva capacitat traductora, la seva capacitat d'expressió oral en llengua materna i la seva cultura general. Aquesta prova té una funció orientativa per a l'estudiant.

Els coneixements previs específics per a l'especialitat de Traductologia i Estudis Interculturals són:

- 1. Coneixements teòrics i pràctics de traducció i/o interpretació, i nivell B2* de castellà o català.
- 2. Coneixements filològics i culturals.
- 3. Capacitat lectora en anglès.

Horaris

Els horaris de primer curs del màster són els de les assignatures de 2n cicle de la llicenciatura, de dilluns a divendres en horaris de matí. Els horaris de 2n curs són durant el primer semestre de dilluns a dijous en horari de 15.30 a 20.30, excepte a l'especialitat d'Interpretació. Durant el segon semestre són dimarts i dijous a la mateixa franja horària.

Coordinador

Dr. Francesc Parcerisas

Coord.master.traduccio@uab.cat

* Nivell de coneixement de llengües. És l'indicat per la Common European Framework of Reference for Languages: www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_EN.asp

Pla d'estudis

Màster: Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

Primer curs

Especialitats: Traductologia i Estudis Interculturals / Traducció i Mediació Intercultural

Coordinadora: Mariana Orozco

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40369 Disciplines i eines de referència	op	15	22548 Teoria de la traducció 22545 Terminologia aplicada a la traducció 22544 Informàtica aplicada a la traducció
40660 Traducció i literatura	op	15	Seminari Traducció C Literatura B Literatura C 29274 Introducció a la realitat catalana
40371 Llengua i traducció de la tercera llengua de treball (1)	op	15	Llengua C5 Llengua C6 22444 Traducció directa de la llengua C1 22470 Traducció directa de la llengua C2
40373 Llengua i traducció de la tercera llengua de treball (2)	op	15	22506 Traducció directa de la llengua C3 22521 Traducció directa de la llengua C4 Seminari de traducció de la llengua C
40370 Traducció especialitzada	op	15	22546 Seminari de traducció especialitzada directa de la llengua B a la llengua A 22547 Seminari de traducció especialitzada inversa de la llengua A a la llengua B 22455 Traducció especialitzada directa de la llengua B1 a la llengua A 22471 Traducció especialitzada directa de la llengua B2 a la llengua A

Màster: Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals**Primer curs****Especialitat: Interpretació****Coordinadora: Mariana Orozco**

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40372 Introducció a la interpretació	ob	15	22498 Tècniques d'interpretació consecutiva 22499 Pràctiques d'interpretació consecutiva de la llengua B a la llengua A 22537 Tècniques d'interpretació simultània 22536 Pràctiques d'interpretació simultània de la llengua B a la llengua A
40665 Pràctiques d'interpretació de conferència	ob	15	22535 Pràctiques d'interpretació de conferències (anglès) 22535 Pràctiques d'interpretació de conferències (francès/alemany)
40369 Disciplines i eines de referència	op	15	22548 Teoria de la traducció 22545 Terminologia aplicada a la traducció 22544 Informàtica aplicada a la traducció
40373 Llengua i traducció de la tercera llengua de treball (2)	op	15	22506 Traducció directa de la llengua C3 22521 Traducció directa de la llengua C4 Seminari de traducció de la llengua C
40370 Traducció especialitzada	op	15	22546 Seminari de traducció especialitzada directa de la llengua B a la llengua A 22547 Seminari de traducció especialitzada inversa de la llengua A a la llengua B 22455 Traducció especialitzada directa de la llengua B1 a la llengua A 22471 Traducció especialitzada directa de la llengua B2 a la llengua A

Màster: Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

Segon curs

Especialitat: Interpretació

Coordinador: Francesc Parcerisas

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40663 Disciplines de referència i bases metodològiques	ob	10	Anàlisi del discurs Història, traducció, interculturalitat Traducció i interpretació: processos i competències
40667 Interpretació consecutiva	ob	20	Organitzacions internacionals; terminologia i procediment parlamentari Interpretació consecutiva I (L1, L2) Interpretació consecutiva II (L1, L2) Llengua oral
40391 Interpretació simultània: introducció a les seves tècniques	ob	15	Interpretació consecutiva III (L1, L2) Introducció a les tècniques de la interpretació simultània (L1, L2) Pràctiques d'interpretació simultània I (L1, L2) Pràctiques d'interpretació simultània II (L1, L2)
40392 Interpretació simultània: consolidació de les tècniques	ob	15	Interpretació consecutiva IV (L1, L2) Pràctiques d'interpretació simultània III (L1, L2) Pràctiques d'interpretació simultània IV (L1, L2)

Màster: Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals**Segon curs****Especialitat: Traducció i mediació intercultural****Coordinador: Francesc Parcerisas**

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40663 Disciplines de referència i bases metodològiques	ob	10	Anàlisi del discurs Història, traducció, interculturalitat Traducció i interpretació: processos i competències
40387 Fonaments de la traducció especialitzada	ob	15	Metodologia del treball acadèmic Eines i recursos TIC Metodologia de la traducció directa Mediació intercultural Ús de textos paral·lels Models de llengua per a textos especialitzats
40661 Traducció especialitzada: literària i audiovisual	op	20	Teoria, història, crítica de la traducció literària Teoria, història, crítica de la traducció audiovisual Traducció literària (anglès/català, anglès/castellà, alemany català/castellà, francès català/castellà) Traducció audiovisual (anglès/català, anglès/castellà) Traducció directa i traducció inversa
40662 Traducció especialitzada: jurídica i tècnica	op	20	Teoria de la traducció jurídica Teoria de la traducció tècnica Estratègies de la traducció especialitzada Traducció jurídica (anglès/català/castellà, alemany català/castellà, francès català/castellà) Traducció tècnica (anglès/català/castellà, alemany català/castellà, francès català/castellà) Traducció directa i traducció inversa
40389 Treball pràctic	ob	15	Orientacions a la traducció professional Practicum (pràctiques en empresa o memòria)

Màster: Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

Segon curs

Especialitat: Traductologia i estudis interculturals

Coordinador: Francesc Parcerisas

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40663 Disciplines de referència i bases metodològiques	ob	10	Anàlisi del discurs Història, traducció, interculturalitat Traducció i interpretació: processos i competències
40664 Fonaments de la traductologia i dels estudis interculturals	ob	20	Metodologia de la recerca Història de la traducció i de la traductologia La traductologia: tendències actuals Els estudis interculturals: tendències actuals Seminaris
40382 Treball de recerca I	ob	15	Metodologia del treball acadèmic Eines informàtiques per a la recerca Seminari individual de metodologia Seminaris Planificació del treball de recerca
40383 Treball de recerca II	ob	15	Seminaris Elaboració del treball de recerca

4. LLIURE ELECCIÓ

Com es pot cursar la lliure elecció

En tots els plans d'estudis de la UAB hi ha un nombre de crèdits de lliure elecció, que **tot estudiant** pot aconseguir de **diferents maneres**:

1. Cursant les assignatures anomenades **Assignatures d'Universitat**, que ofereixen els centres integrats o els centres adscrits o vinculats a la UAB i que s'organitzen en eixos.
2. Cursant les **assignatures de caràcter virtual**, organitzades en dos blocs:
 - 2.1 **Assignatures compartides** amb altres universitats. Dins d'aquest bloc es troben les assignatures incloses en els projectes següents: *Intercampus*, *Campus Global* i *Metacampus*.
 - 2.2 **Assignatures Intracampus**. Es tracta d'una oferta d'assignatures de lliure elecció impartides en format virtual i destinades, només, als estudiants de la Universitat Autònoma de Barcelona.
3. Cursant les **assignatures específiques de Didàctica**.
4. Cursant qualsevol **assignatura de qualsevol altre pla d'estudis** dels que ofereixen els **centres integrats** a la UAB o **els centres adscrits o vinculats**.
5. Cursant qualsevol **assignatura optativa del propi pla d'estudis** que no hagi estat cursada com a tal.
6. Fent **activitats** organitzades per la Universitat mateix o per ens externs, **que la UAB reconeix explícitament** com a convertibles en crèdits de lliure elecció.

Per a matricular-se de les assignatures del Projecte Intercampus descrites en el punt 2 cal tenir molt en compte que s'ha de fer necessàriament una preinscripció.

La llista de les activitats descrites en el punt 6, la podeu consultar al web: www.uab.cat

El nombre de crèdits que l'estudiant ha de cursar com a lliure elecció és una bona manera de **diversificar** el currículum propi, d'afavorir una **formació multidisciplinària** i clarament transversal, d'**integrar-hi activitats** formatives de caràcter no reglat, de **millorar les competències i habilitats** bàsiques en diferents àmbits, en línia amb les directrius del nou espai europeu d'educació superior, d'**ampliar horitzons** més enllà dels propis estudis i, fins i tot, d'aprofundir aspectes que hi estan relacionats directament.

4.1. Assignatures d'universitat

EIX 1. Adquisició de competències en l'àmbit de la comunicació: assignatures adreçades a millorar les habilitats comunicatives, com ara el domini del llenguatge oral i escrit, de les estratègies i tècniques per parlar en públic, de la gestió de la informació, etc.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat			Departament			Aula
26236	Anàlisi Crítica del Discurs. Conflictes i Ideologia M. Elvira Teruel Planas	Ciències de la Comunicació	6	1r	25	(dj) 17.00-20.00 h
26167	Discurs Persuasiu. Retòrica i Discurs Públic M. Elvira Teruel Planas	Ciències de la Comunicació	6	2n	50	(dt) 17.00-20.00 h
25814	Comunicació en Llengua Francesa I Martin, Jean Cristophe	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
25815	Comunicació en Llengua Francesa II Martin, Jean Cristophe	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
25864	Tècniques de Màrqueting i de Publicitat en el Mercat de Llengua Alemanya Werner Garstenauer	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dt-dj) 15.00-16.30 h
26174	Comunicació Intercultural amb els Països de Llengua Alemanya Bernd Springer	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 15.00-16.30 h
26245	Redacció de Textos Tècnics en l'Àmbit de les Ciències de la Salut Xavier Villalba Nicolás	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
26261	Parlar en Públic: Mètodes i Tècniques d'Expressió Oral Xavier Villalba Nicolás	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h
26090	Prensa i Traducció (Anglès-Castellà) Gabriel López	Traducció i Interpretació	6	2n	40-60	(dt-dj) 12.30-14.00 h
26271	Anglès II Catriona Acana	 EU Inf. i Fisi. Gimbernat	4,5	1r	40	(dc-dv) 15.00-16.30 h del 13-9 al 17-11 i del 13-12 al 20-12
26172	Terminologia en Ciències de la Salut Eva de Cardona J. Sánchez	 EU Inf. i Fisi. Gimbernat	4,5	2n	40-60 (5-UAB) 40-60 (5-UAB)	(dl-dv) 15.00-16.30 h/ 17.30-19.00 h (dc-dv) 15.00-16.30 h/ 19.00-20.30 h Aula 202

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Departament	Aula				
25932	Tècniques i Habilitats Comunicatives i Socials Mesa Expósito, Juana Rosa	EU Salesiana de Sarrià	6	1r	40-60	(dt-dj) 15.00-17.00 h Aula 27
26182	Realitat Virtual Aplicada a l'Enginyeria Joan Yebras	EU Salesiana de Sarrià	6	1r	40-60	(dl-dc) 15.00-17.00 h Aula L24
26100	Iniciació al Francès		4,5	2n	40 (10-UAB) 40 (10-UAB)	(dl-dj) 12.30-14.00 h (Gr. 1) 15.30-17.00 h (Gr. 2)
	Gemma Perramon A. Martínez	EU de C. Salut, Manresa				

EIX 2. Adquisició de competències en l'àmbit intel·lectual i en l'àmbit interpersonal: assignatures destinades a fomentar el raonament i el sentit crític, la resolució de problemes, el treball en equip, el lideratge, la gestió de conflictes, etc.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Departament	Aula				
25624	Drets dels Animals i Ètiques de la Natura Marta Tafalla	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h
26159	Criptografia		6	2n	40	(dt-dv) 12.00-14.00 h Aula C1/-128
	Enric Nart	Ciències				
25844	Bioètica, Dret i Societat Núria Casellas	Dret	6	2n	40	(dl-dc) 15.00-17.00 h
						Ciència Política i Dret Públic
29255	Educació per la Pau Carles Vidal Novellas Marina Caireta Sampere	Ciències de l'Educació	5	1r	70	(dl-dc) 13.30-15.30 h Gimnàs
26062	Les Idees de Marx al Corrent Principal de l'Economia Moderna Howard Petith	Ciències Econòmiques i Empresarials	6	2n	40-60	(dl-dc-dj) 13.20-14.35 h
						Economia i Història Econòmica

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25370	Cultura de Pau i Gestió de Conflictes Vicenç Fisas	Ciències Polítiques i Sociologia	5 Càt. Unesco s. Pau i Drets Humans	2n	80	(dl-dc) 13.30-15.00 h
25841	La Medicina des de l'Humanisme Joaquim Coll Daroca Albert Clarà Velasco	Medicina U. Docent Hospital del Mar	6 Medicina	1r	40	(dc) 16.00-19.00 h (del 3-10 al 16-1)
26164	Gestió de l'Estrès i de les Emocions Fernández, J. Edo, S. Rovira, T.	Psicologia	6 Psicologia Bàsica, Evolut. i de l'Educació	2n	40-60	(dc-dj) 13.00-15.00 h
26093	Català Bàsic (per a no Catalanoparlants) Eva de Cardona	EU Inf. i Fisi. Gimbernat	4,5 Fisioteràpia	1r	40-60 (5-UAB)	(dl-dc) 15.00-16.30 h
29289	Català Nivell Llindar Eva de Cardona	EU Inf. i Fisi. Gimbernat	4,5 Fisioteràpia	1r	60-80 (5-UAB)	(dt-dj) 15.00-16.00 h (dv) 15.00-16.30 h Aula 203
25865	Català Tècnic Eva de Cardona	EU Inf. i Fisi. Gimbernat	4,5 Fisioteràpia	2n	60-80 (5-UAB)	(dt-dj) 15.00-16.00 h (dv) 16.00-17.00 h Aula A-202
25868	Ergonomia Lluís Auguet	EU Inf. i Fisi. Gimbernat	4,5 Fisioteràpia	2n	60-80 (5-UAB)	(dt-dj) 19.00-21.00 h Aula 203
25636	Fisioteràpia Pràctica <i>on-mail</i> Ismael Martí	EU Inf. i Fisi. Gimbernat	4,5 Fisioteràpia	2n	60-80 (10-UAB)	(dl-dc) 15.00-16.30 h Aula 203

EIX 3. Coneixement de llengües no instrumentals.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25808	Llengua Euskara I		6	1r (Gr. 1 i 2) i 2n (Gr. 3)	45	(dl-dc) 13.00-14.30 h (Gr. 1) (dt-dj) 13.00-14.30 h (Gr. 2 i 3) (cada grup)
	Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana			
25809	Llengua Euskara II		6	2n	45	(dl-dc) 13.00-14.30 h
	Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana			
25805	Història i Descripció de la Llengua Euskara		6	1r	45	(dt-dj) 13.00-14.30 h
	Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana			
26244	Introducció a la Llengua Occitana		5	2n	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h
	Rafèu Sichel Bazin	Filosofia i Lletres	I. d'Estudis Medievals			
26081	Introducció a la Literatura Basca		6	2n	45	(dt-dj) 13.00-14.30 h
	Jon Elordi	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana			
26225	Llengua i Cultura Coreana I		6	1r	40-60	(dt-dj) 13.00-15.00 h
	Jo Jeong, Mihwa	Traducció i Interpretació	Traducció			
26226	Llengua i Cultura Coreana II		6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-15.00 h
	Jo Jeong, Mihwa	Traducció i Interpretació	Traducció			

EIX 4. Itinerari d'Humanitats adreçat a estudiants que cursen estudis d'altres àmbits.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
26157	Introducció a la Ciència per a Tothom		6	1r	65	(dl-dc) 13.00-14.30 h (dj alterns) 13.00-15.00 h
	David Jou	Ciències	Física			
25811	Amor, Lírica i Occident		6	1r	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
	Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica			
25812	Catalunya i Occitània		6	1r	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h
	Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica			
25813	Cinema i Literatura Italiana		6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h
	E. Vilella	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica			
25816	Cultura i Societat Gallega Contemporànies		6	1r	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h
	Per determinar	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica			
25817	L'estudi de la Cultura Gallega a través dels Mites		6	1r	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h
	Sonia Varela Pombo	Filosofia i Lletres	Filologia Francesa i Romànica			

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25818	Els Inicis de l'Escriptura A. Soberanas Lleó	Filosofia i Lletres	6	1r	60-80	(dl-dc) 16.30-18.00 h Filologia Francesa i Romànica
25819	Els Textos més Antics de les Llengües Romàniques A. Soberanas Lleó	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dl-dc) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
25820	Fernando Pessoa i els Moviments d'Avantguarda Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
25821	Història de Galícia a través de la seva Llengua Per determinar	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25823	Literatura Gallega Actual Sonia Varela Pombo	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25824	Literatura i Societat a l'Edat Mitjana Antoni Rossell Mayo	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25825	Literatura Popular d'Arrel Tradicional Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
26239	Aventura Artúrica i Novel·la Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
26243	De la Llegendà Celta a la Literatura Francesa Medieval: Tristan i Isolda i el Grial Fátimas Gutiérrez	Filosofia i Lletres	6	1r	60	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
26246	Llengua i Cultura Gallegues I Per determinar	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
26247	Llengua i Cultura Gallegues II Per determinar	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
25827	Llegendes Medievals Antoni Rossell Mayo	Filosofia i Lletres	6	1r (Gr. 1) 2n (Gr. 2) (cada grup)	60-80	(dt-dj) 15.00-16.30 h (Gr. 1) (dt-dj) 15.00-16.30 h (Gr. 2) Filologia Francesa i Romànica
26169	Grec Modern I D. Ramon García	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 15.00-16.30 h (dv) 10.00-11.00 h C.C. Antiguitat i Edat Mitjana
26254	Grec modern II D. Ramon García	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 15.00-16.30 h C.C. Antiguitat i Edat Mitjana
26249	Literatures i Cinemes Postcolonials: Àfrica i Índia F. Hand M. García	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.30-15.00 h Filologia Anglesa/Filologia Francesa

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat			Departament			Aula
26237	El Conte Espanyol Avui (1980-2007) Fernando Valls	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h
			Filologia Espanyola			
26242	Relacions entre Arts Plàstiques i Literatura en els Moviments d'Avantguarda Josep M. Balaguer	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h
			Filologia Catalana			
26084	Cultura i Civilitz. a l'Europa Medieval: des dels Trobadors fins a Leonardo da Vinci. Chiara Capuccio	Filosofia i Lletres	6	1r	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h
			Centre d'Estudis d'Humanitats			
26233	Informació, Coneixement, Ciència, Saviesa Josep M. Basart	Escola Tècnica Superior d'Enginyeria	6	2n	40-60	(dt) 13.30-15.30 h
			Eng. de la Inf. i de les Comunic.			Seminari ETSE
26096	Ètica Professional, Psicologia i Pensament Domingo Cia	EU Salesiana de Sarrià	6	2n	40-60	(dt-dj) 15.00-17.00 h
						Aula 31

EIX 5. Itinerari de Ciències Socials adreçat a estudiants que cursen estudis d'altres àmbits.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat			Departament			Aula
25845	Nacionalitat i Estrangeria: Qüestions Jurídiques Albert Ferrer Gómez Milagros Orozco Hermoso	Dret	6	2n	50	(dt-dj) 15.00-17.00 h
			Dret privat			Aula 10
25846	Imatges de Dret al Cinema Antonio Serrano González	Dret	6	2n	60-80	(dv) 13.45-16.45 h
			Dret Públic i Ciències Historicojurídiques			Aula Cinema
26262	Protecció Internacional de l'Individu Claudia Jiménez Cortés	Dret	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.30-15.30 h
			Dret Públic i Ciències Historicojurídiques			
26165	Dret Constitucional Europeu Teresa Freixes	Dret	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.30-15.30 h
			Ciència Política i Dret Públic			
27841	Dictadura Franquista i Relacions Laborals M. Jesús Espuny Tomàs	Dret	6	2n	50	(dj-dv) 13.30-15.30 h
			Dret Públic i Ciències Historicojurídiques			
26253	Benestar Animal T. Giménez	Dret	6	1r	40-60	(dj-dv) 15.30-17.30 h
			Dret Públic i Ciències Historicojurídiques			

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
26260	Censura i Televisió J. Amenós F. Pons A. Orriols C. Padrós	Dret	6 Dret Públic i Ciències Historicojurídiques	2n	40-60	(dl-dt) 13.00-15.00 h
26238	Història del Dret i de les Institucions de Catalunya Sebastià Solé	Dret	6 Dret Públic i Ciències Historicojurídiques	2n	40-60	(dt-dv) 13.30-15.30 h
26259	La Participació Democràtica dels Ciutadans a la Unió Europea Gregorio Garzón Clariana	Dret	6 Dret Públic i Ciències Historicojurídiques	2n	40-60	(dt-dj) 14.30-16.30 h
26252	Nous Reptes en la Gestió del Territori i l'Urbanisme J. Gifreu	Dret	6 Dret Públic i Ciències Historicojurídiques	Anual	40-60	(dc) 13.30-15.30 h
26168	Educació per a la Ciutadania Joan Pagès i altres	C.C. de l'Educació	6 Didàctica de la Llengua i la Literatura	1r	40-60	(dl-dc) 13.30-15.30 h
25853	Introducció a les Finances Silvia Bou Francesc Betoret	Ciències Econòmiques i Empresariales	6 Economia de l'Empresa	1r	60	(dl-dc) 13.30-15.00 h
26066	Gènere i Relacions Socials Judith Astelarra	Ciències Polítiques i Sociologia	6 Sociologia	1r	40-60	(dl-dj) 13.30-15.30 h
26067	Esport al Segle XXI Chris Kennett	Ciències Polítiques i Sociologia	6 Sociologia	2n	40-60	(dt-dj) 13.30-15.30 h
25829	El Món Arabomusulmà Contemporani Francesc Espinet Burunat	Filosofia i Lletres	6 Història Moderna i Contemporània	2n	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h
28326	Iniciació al Francès Dolors Català Guitart	Escola Universitària d'Estudis Empresarials de Sabadell	9 Filologia Francesa i Romànica	Anual	40-60	1r semestre: (dl-dj) 14.30-16.00 h 2n semestre: (dl) 14.30-16.00 h (dj) 13.30-15.00
25933	Didàctica a l'Enginyeria Salvador Bernadàs	EU Salesiana de Sarrià	6 Aula 30	2n	40-60	(dl-dv) 15.00-17.00 h

EIX 6. Itinerari de Ciències de la Salut adreçat a estudiants que cursen estudis d'altres àmbits.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat			Departament			Aula
25861	Dret Mèdic Cristina Urios i altres	Dret	6	1r	50	(dl-dc) 15.00-17.00 h
			Ciència Política i Dret Públic			
28340	Emergències Mèdiques Prehospitalàries en Situacions Especials		7	Anual	80	Teoria diària: 15.30-20.30 h (del 15-10 al 26-10)
	Joaquim Coll Daroca A. Ruiz Caballero i...	Medicina U.D. Hosp. Mar	Medicina			Pràctica: a concretar amb l'alumnat (durant tot el curs)
25843	Drogues i Conductes Addictives Yolanda Pardo Cladellas Beatriz Molinuevo A.	Medicina	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.30-15.00 h
			Psiquiatria i Medicina Legal			
26085	La Salut al Segle XXI: una Responsabilitat a Compartir Josefina Caminal Homar i altres	Medicina	6	2n	20 (per grup)	Pediat., Obstet., Ginec. i Med. Prev. (dj) 13.30-15.00 h (Gr. 1) (dt) 13.30-15.00 h (Gr. 2) (dj) 15.30-17.00 h (Gr. 3) Vall d'Hebron (Gr. 3)
29270	Envellir Bé: de la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez Lloret	Medicina/ Inst. Neurociència	6	2n	60-80	(dt-dj) 13.30-15.30 h
			Psiquiatria i Medicina Legal			
25850	Seguretat Alimentària Rodríguez, J. Hernández, J.J. i...	Veterinària	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.30-15.00 h
			Ciència Animal i dels Aliments			
25849	Població, Recursos Alimentaris i Desenvolupament Josefina Plaixats Arcadi Oliveres Martí Boada i altres	Veterinària	6	2n	40-60	(dl-dc) 14.00-15.30 h
			Ciència Animal i dels Aliments			
29279	Agricultura i Sostenibilitat		6	2n	40-60	(dt-dj) 14.00-15.30 h (dv) 14.00-15.00 h
	E. Albanell Jordi Bartolomé M. José Milán Josefina Plaixats	Veterinària	Ciència Animal i dels Aliments			

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
26166	Ansietat i Depressió: la Plaga del Segle XXI Barrantes, N. Aguilera, M.	Psicologia	4,5 Psicologia Clínica i de la Salut	2n	60-80	(dl-dc) 13.30-15.30 h
26171	Mecanismes Lesionals i Processos de Reparació Tissular Marta Benet Blasco	EU Inf. i Fis. Gimbernat	4,5 Fisioteràpia	2n	40-60 (5-UAB) 40-60 (5-UAB)	(dl-dv) 16.30-18.00 h (dt) 16.30-18.00 h/ (dv) 18.00-19.30 h Aula 202
26097	Consciència Corporal Eva Vila	EU de C. Salut Manresa	4,5	1r	35 (5-UAB)	(dt) 18.30-21.30 h

EIX 7. Itinerari de Ciències Experimentals i Tecnologia adreçat a estudiants que cursen estudis d'altres àmbits.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
25832	Orígens Humans Assumpció Malgosa	Biociències	6 Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia	2n	50	(dl-dc-dv) 13.30-14.30 h
27138	Química Desmitificada Rosa M. Ortuño X. Domènech	Ciències	4,5 Química	1r	40-60	(dt-dj) 12.30-14.00 h
25839	Astronomia Joan Girbau Badó	Ciències	6 Matemàtiques	2n	40-60	(dl-dc) 13.30-15.00 h
26234	Geologia i Megalitisme. De la Teoria a la Pràctica R. Estrada X. Clop E. Vicens O. Oms	Ciències	6 Geologia/Prehistòria	1r	25	(dt-dj) 13.30-15.00 h
26091	Les TI en el Món Empresarial (BIZ BUSINESS GAME) R. Grau D. Rexachs	Escola Tècnica Superior d'Enginyeria	6 Arq. de Computad. i Sist. Operatius	1r	40	(dt-dj) 13.30-15.30 h

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
26266	Llibre d'Artista Elena Gascón	Escola Massana	4,5	2n	10	(dl) 11.00-14.00 h Aula 74
25917	Taller Collage Xano Armenter	Escola Massana	4,5	1r	10 (UAB-8)	(dl) 11.00-14.00 h Aula 139
25919	Usos i Abusos de la Fotografia Xavier Martí	Escola Massana	4,5	2n	10 (UAB-11)	(dc) 11.00-14.00 h Aula 226
26267	Art i Paisatge Montserrat Pons	Escola Massana	4,5	2n	10	(dj) 11.00-14.00 h Aula 236
25916	Cinema d'Animació Laura Ginès Pere Ginard	Escola Massana	4,5	2n	10 (UAB-6)	(dj) 11.00-14.00 h Aula 229
25928	Color + Toni Azorín	Escola Massana	4,5	2n	10 (UAB-11)	(dl) 11.00-14.00 h Aula 229
26269	Disseny de Vestuari per Espectacles Nina Pawlowski	Escola Massana	4,5	1r	10	(dj) 11.00-14.00 h Aula 204
26164	Dissenys Lúdics José Buj	Escola Massana	4,5	2n	10	(dt) 11.00-14.00 h
25914	Il·lustració Científica Jordi Corbera	Escola Massana	4,5	1r	10 (UAB-3)	(dl) 11.00-14.00 h Aula 229
26270	Imatges d'Art Contemporani Tania Costa	Escola Massana	4,5	1r	10	(dv) 11.00-14.00 h Aula A-12
25915	L'espai Escènic: l'Espai de la Representació Montserrat Pons	Escola Massana	4,5	1r	10 (UAB-6)	(dj) 11.00-14.00 h Aula 201
26268	L'Obra Ceràmica i la Seva Integració Nieves Batista	Escola Massana	4,5	1r	10	(dt) 11.00-14.00 h

EIX 8. Itinerari de Llengua i Cultura adreçat a estudiants estrangers.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits Departament	Semestre	Capacitat	Horari Aula
26240	Catalan: a Contrastive Approach Jaume Mateu	Filosofia i Lletres	6 Filologia Catalana	2n	40	(dl-dc) 15.00-16.30 h
26241	Humor i Literatura Núria Santamaria	Filosofia i Lletres	6 Filologia Catalana	2n	40	(dl-dc) 15.00-16.30 h
29274	Introducció a la Realitat Catalana per a Estrangers Albert Branchadell V. Melchor	Traducció i Interpretació	6 Filologia Catalana	1r i 2n	60-80	(dl-dc) 11.30-13.00 h (1r s.) (dt-dj) 11.30-13.00 h (2n s.)
26098	Iniciació a la Llengua Catalana I (per a no Catalanoparlants) M. Torrents R. Cases	EU de Ciències de la Salut de Manresa	4,5	1r	40 (per grup) (UAB-5) (per grup)	(dl-dj) 12.30-14.00 h (Gr. 1) (dl-dj) 15.30-17.00 h (Gr. 2)
26099	Iniciació a la Llengua Catalana II (per a no Catalanoparlants) M. Torrents R. Cases	EU de Ciències de la Salut de Manresa	4,5	2n	40 (per grup) (UAB-5) (per grup)	(dl-dj) 12.30-14.00 h (Gr. 1) (dl-dj) 15.30-17.00 h (Gr. 2)

EIX 9. Assignatures no presencials incloses en els programes interuniversitaris i en el programa Intracampus. (Consulteu el punt 4.2. Assignatures d'universitat en format virtual).

Assignatures que formen part d'una menció i no són de cap pla d'estudis, que també es poden cursar com a assignatures d'universitat

Codi	Assignatura	Crèdits	Menció
28383	Programació Avançada	9	Enginyeria Matemàtica i Matemàtiques per a l'Economia
28384	Taller de Modelització Matemàtica	6	Enginyeria Matemàtica
28300	Teoria Macroeconòmica	7,5	Matemàtiques per a l'Economia
28299	Teoria Microeconòmica	7,5	Matemàtiques per a l'Economia
26022	La Dona a Àsia	6	Estudis Internacionals i Interculturals: Extrem Orient

4.2. Assignatures d'universitat en format virtual

4.2.1. Estudis compartits

Assignatures de lliure elecció a distància ofertes per l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i realitzades en col·laboració amb altres universitats

Informacions generals per cursar les assignatures: (https://www.interactiva.uab.es/cv/info/e_compartits.htm)

- **Metodologia:** les assignatures es realitzen a través de la xarxa i, en concret, a través dels campus virtuals de les universitats que les ofereixen. L'accés als campus virtuals es fa a través d'unes claus que proporciona la universitat que ofereix l'assignatura.
- **Requisits:** les assignatures van adreçades als alumnes de tots els centres de la UAB. Per cursar aquestes assignatures els estudiants han de tenir activat el correu electrònic institucional, és a dir, el que proporciona la UAB, ja que aquest és el mitjà de comunicació entre els estudiants, l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i els professors de les assignatures. Vegeu els requisits específics per cursar assignatures del programa Intercampus.
- **Matrícula:** la matrícula d'aquestes assignatures es fa conjuntament amb la matrícula de la resta d'assignatures del curs 2007-2008.
- **Convocatòries:** aquestes assignatures només tenen una convocatòria d'examen.

Projecte Metacampus (assignatures compartides UAB-UOC)

Codi	Assignatura Professorat	Universitat	Crèdits Departament	Semestre	Places UAB Aula
26102	Llegir i Escriure amb TIC A. Prat N. Vilà	UAB	6 Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	1r i 2n	20
26235	Fitoteràpia. El Fascinant i Discutit Poder Curatiu de les Plantes. Evidències Científiques August Corominas	UAB	6 Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	2n	
27202	Dret Penitenciari Professorat de Dret	UOC	6 Dret	1r	25
26141	Destinacions Turístiques Professorat de Turisme	UOC	6 Turisme	2n	25

Projecte Campus Global (assignatures compartides UAB-UPM)

Codi	Assignatura Professorat	Universitat Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
25762	Nutrició i Dietètica: la Dieta Mediterrània August Corominas	UAB Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	6	1r	
25625	Història de la Música: el Camí cap als Clàssics Jordi Rifé i Santaló	UAB Art	6	1r	
29270	Envellir Bé: de la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez Llor	UAB Psiquiatria i Medicina Legal	6	2n	
25857	Comunicació de Qualitat i Prosocialitat en les Relacions Interpersonals i Col·lectives R. Roche, A. Pulido, H. Marroquín	UAB Psicologia Bàsica, Evolutiva i de l'Educació	6	2n	
25610	Història de les Telecomunicacions Juan Blanco Cotano	UPM Sistemes Electrònics i de Control	4,5	1r	15
26187	Ciència i Tècnica en la Història Gerardo Balabasquer	UPM Matemàtica Aplicada a l'Enginyeria Tècnica de Telecomunicació	4	1r	15
26142	Indústria Alimentària i la seva Repercussió en la Salut Rafael Enamorado	UPM Tecnologia dels Aliments	3	1r	15
26273	Internet, Cooperació i Gestió del Coneixement Ángel Fidalgo	UPM Matemàtica Aplicada i Mètodes Informàtics	4	1r	15
29040	Introducció a les Energies Renovables Neftalí Núñez Mendoza Francisco J. Jiménez	UPM Electrònica Física	4,5	2n	15
25611	Introducció als Sistemes Intel·ligents Esther Gago García	UPM Enginyeria i Arquitectures Telemàtiques	3	2n	15
26188	Estudi del Sòl José M. Gascó Gabriel Gascó Francisca Guerrero	UPM Edafologia	6	2n	15

Projecte Inter-campus (assignatures compartides amb altres universitats catalanes)

Informació específica:

- Tota la informació d'Inter-campus es troba a: <http://www.catcampus.org>
- Per a poder-se matricular d'una assignatura Inter-campus és obligatori haver fet la preinscripció a través del web d'Inter-campus i haver obtingut plaça.
- La preinscripció de les assignatures es fa separatament per a cada un dels semestres:
 - Primer semestre: s'inicia aproximadament a començaments de juny.
 - Segon semestre: s'inicia aproximadament a començaments de desembre.
- Matricula de les assignatures d'Inter-campus:
 - Primer semestre: la matrícula es fa conjuntament amb la matrícula ordinària.
 - Segon semestre: la matrícula es fa durant el període de modificació de matrícula del mes de febrer.

Codi	Assignatura Professorat	Universitat Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
25762	Nutrició i Dietètica: la Dieta Mediterrània August Corominas	UAB Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	6	1r	
26103	Pensament i Computació Jordi Vallverdú David Casacuberta	UAB Filosofia	6	1r	40
26183	Ciències i Humanitats en la Literatura Catalana del s. XIX Xavier Vall	UAB Filologia Catalana	6	1r	40
25738	La Propietat Intel·lectual a la Societat de la Informació M. ^a Carmen Buganza	UB Dret Mercantil, Dret del Treball i de la Seguretat Social	6	1r	5 o més
29338	Conflictes Armats Actuals Jaume Suau	UB Història Contemporània	6	1r	5 o més
26037	Món Global i Economia per no Economistes Juan Tugores Elisenda Paluzie	UB Teoria Econòmica	6	1r	5 o més
25996	Pensament i Religió a l'Àsia Oriental Professorat d'Estudis d'Àsia Oriental	UOC Estudis Àsia Oriental	6	1r	5 o més
28417	Interacció d'Humans amb Ordinadors Professorat de Documentació	UOC Documentació	4,5	1r	5 o més
26129	Societat del Coneixement Professorat de Turisme	UOC Turisme	6	1r	5 o més
27694	Docència de les Matemàtiques amb Laboratoris Virtuals Miquel Grau Miquel Noguera	UPC	6	1r	5 o més

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
25754	Física Moderna: Exemples i Aplicacions Agustí Poch		UPC	6	1r	5 o més
26130	Salut Visual i Desenvolupament Laura Guisasola		UPC	6	1r	5 o més
26281	Introducció al Programari Lliure Carles Mateu		UdL	4.5	1r	5 o més
26283	Qui es Casa amb Qui? O Sociologia de l'Educació Sentimental Dolors Mayoral		UdL	6	1r	5 o més
26001	El Monstre Humà: Introducció a la Ficció d'Assassins en Série Isabel Santaulària		UdL	6	1r	5 o més
26184	Llenguatge, Identitat i Comunicació Intercultural Mireia Trenchs	Humanitats	UPF	6	1r	5 o més
26186	Anàlisi de Mitjans de Comunicació Digitals Joan Francesc Cànovas Eva Domínguez	Periodisme i Comunicació Audiovisual	UPF	6	1r	5 o més
26185	Intel·ligència Competitiva: Informació de l'Entorn per a la Presa de Decisió Estratègica Alessandro Comai	Empresarials/Economia	UPF	6	1r	5 o més
26132	De la Facultat a la Presó: la Responsabilitat Professional (per a no Juristes) Maria Marqués Teresa Franquet		URV	6	1r	5 o més
26134	Satèl·lits d'Observació de la Terra Jaume Massons		URV	6	1r	5 o més
25998	Activitat Física: Promoció i Educació per a la Salut Luis Marqués		URV	6	1r	5 o més
29340	Primers Auxilis Josep Olivet Pujol Dolors Juvinyà Canal	Infermeria	UdG	4.5	1r	5 o més
25995	Prevençió de la Contaminació en Origen de la Indústria M. Rigola M. Martín	Química, Agrària i Tecnologia Agroalimentària	UdG	6	1r	5 o més
25748	Lletres, Bits i Pàgines Web (Curs de Tècniques d'Expressió Escrita) Xavier Renedo Jordi Mascarella	Filologia	UdG	6	1r	5 o més

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
29270	Envel·lir Bé: de la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez Llort	Psiquiatria i Medicina Legal	UAB	6	2n	60-80
25625	Història de la Música: el Camí cap als Clàssics Jordi Rifé	Art	UAB	6	2n	
26105	Surfejar per l'Allau Informativa d'Internet o... com Buscar i Organitzar Informació en Entorns Digitals A. Jiménez Àlex López	Filologia Catalana	UAB	6	2n	40
27924	Estudi de la Reproducció per no-Biòlegs Josep Sánchez Montserrat Papaceit	Fisiologia/Genètica	UB	6	2n	5 o més
26126	Coneguem els Planetes, les Estrelles i les Galàxies Josep Maria Solanes	Astronomia i Meteorologia	UB	6	2n	5 o més
29328	Salut i Estils de Vida M. ^a Cruz Molina Margarita M. Fuentes i Cresencia Pastor	Salut Pública/Mètodes d'Investigació i Diagnòstic	UB	6	2n	5 o més
26002	Imatge i Cultura Professorat d'Humanitats	Humanitats	UOC	6	2n	5 o més
29326	Intel·ligència Artificial i Dret Professorat de Dret	Dret	UOC	4,5	2n	5 o més
25742	Mineria de Dades Professorat d'Informàtica	Informàtica	UOC	6	2n	5 o més
27923	English for Academic Purposes: Learning English Through the Web Elisabet Arnó Clàudia Barahona		UPC	6	2n	5 o més
25755	Meteorologia: Fonaments i Aplicacions M. ^a Carme Casas Àngel Redaño		UPC	6	2n	5 o més
26131	Un Món de Fórmules: Descobreix les Matemàtiques Amagades en Problemes de la Ciència Francesc Pozo Montero Núria Parés Mariné Yolanda Vidal Seguí		UPC	6	2n	5 o més
26000	Aprendre a Estudiar, Estudiar per Aprendre Ester Rafel	Psicologia	UdG	6	2n	5 o més
26277	ADN, Entropia i Bits Quàntics: Informació i Ciència D. Juher C. Pla J. Miró	Informàtica i Matemàtiques Aplicades/Química/Biologia	UdG	6	2n	5 o més

Codi	Assignatura Professorat	Universitat Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
25747	Nous Protocols a Internet J. L. Marzo	UdG Electrònica, Informàtica i Automàtica	6	2n	5 o més
25756	Visualització de la Informació Juan Carlos Dürsteler	UPF Informàtica/Tecnologia	6	2n	5 o més
26127	Com Mirar una Fotografia Mercè Ibarz Anna Pujades	UPF Humanitats/Periodisme	6	2n	5 o més
26278	Tècniques de Redacció Acadèmica Daniel Cassany Carmen López	UPF Traducció	4,5	2n	5 o més
26279	La Ciència als Mitjans de Comunicació Núria Ruiz	URV	6	2n	5 o més
26280	Diàleg Intercultural a la Mediterrània Enric Olivé	URV	6	2n	5 o més
25746	L'Home i el Planeta Terra: Situació de Repte Adaptatiu Rosa Fenoll	URV	6	2n	5 o més
26222	Bioètica i Dret Héctor Silveira	UdL	6	2n	5 o més
26282	Els Mitjans de Comunicació. Una Aproximació a la seva Essència i Impacte Ricard Saz	UdL	4,5	2n	5 o més
25750	Història natural de la conversació Amadeu Viana	UdL	6	2n	5 o més

4.2.2. Projecte Intracampus

Assignatures de lliure elecció en format virtual destinades als estudiants de la UAB

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
25762	Nutrició i Dietètica: la Dieta Mediterrània August Corominas	Biologia Cel·lular, Fisiolog. i Immunol.	6	1r	
26108	Física i Cosmologia Actuals per a Profans A. Bramon J.A. Grifols	Física	6	1r	40
26251	L'acollida Lingüística de l'Alumnat d'Origen Immigrant L. Nussbaum V. Unamuno	Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	6	1r	40
26232	Bases Biològiques del Llenguatge S. Balari A. Gavarró	Filologia Catalana	6	1r	40
25822	Intercomprensió entre Llengües Romàniques Martinee le Besnarais	Filologia Francesa	6	1r	60-80
26255	Dret Global Teresa Giménez	Dret Públic i CC. Historicojurídiques	6	1r	40-60
25625	Història de la Música: el Camí cap als Clàssics Jordi Rifé	Art	6	2n	
25857	Comunicació de Qualitat i de Prosocialitat en les Relacions Interpersonals i Col·lectives Robert Roche A. Pulido H. Marroquín	Psicologia Bàsica, Evolut. i de l'Educació	6	2n	40-60
26101	Història de la Cartografia Pau Alegre	Geografia	6	2n	40
26105	Surfejar per l'Allau Informativa d'Internet o... Com Buscar i Organitzar Informació en Entorns Digitals A. Jiménez Àlex López	Filologia Catalana	6	2n	
26263	Introducció a l'Anàlisi Antropològica Dan Rodríguez	Antropologia Social i Cultural	6	2n	40

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
26250	Aproximació al Llatí i a la Cultura de l'Antiga Roma Pedro Cano	CC. de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	6	2n	40
26258	(Bio)dret, (Bio)ètica i (Bio)tecnologies: Límits Regulatius dels Avenços Tecnològics Núria Casellas	Ciència Política i Dret Públic	6	2n	40
26165	Dret Constitucional Europeu Teresa Freixes	Ciència Política i Dret Públic	6	2n	40-60
26064	Educació per a la Sostenibilitat Jesús Granados	Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	6	2n	40
26257	Introducció als Ensenyaments en Semiimmersió en Llengua Estrangera a l'Educació Secundària (*) Cristina Escobar	Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	6	2n	40
26256	Llibres Infantils i Juvenils Actuals Teresa Colomer	Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	6	2n	40
25838	Introducció a la Biotecnologia. Aplicacions de la Genètica Noel Xamena	Genètica i Microbiologia	6	2n	40
29270	Envel·lir Bé: de la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez	Psiquiatria i Medicina Legal	6	2n	

(*) La llengua de comunicació de l'assignatura serà l'anglès

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

4.3. Assignatures específiques de didàctica

El Mòdul d'Introducció del màster en Formació Inicial del Professorat de Secundària, que permet obtenir el Certificat d'Aptitud Pedagògica (CAP), té com a objectiu proporcionar una formació pedagògica i didàctica inicial per a la dedicació a la docència de l'ensenyament secundari. El CAP és obligatori per poder treballar en centres públics i privats d'educació secundària. Aquesta formació introductòria es pot aprofundir cursant el màster complet. Per a més informació, consulteu el web <http://dewey.uab.cat/>.

Per obtenir el títol del CAP cal superar un total de 12 crèdits, els quals corresponen a Didàctica Específica i Pràctiques (4 + 4 crèdits) i a Formació Pedagògica per a l'Educació Secundària (4 crèdits).

Les pràctiques vinculades a la didàctica específica de les diferents àrees de coneixement tenen una durada de deu setmanes i es realitzen en instituts de secundària de la xarxa del CAP de la UAB, amb una estada de quatre hores setmanals al centre en horari escolar (entre les vuit del matí i les cinc de la tarda).

Els estudiants de segon cicle poden cursar aquestes assignatures com a assignatures d'universitat i convalidar-les pel títol del CAP a l'ICE de la UAB (www.uab.cat/ice).

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat
23928	Didàctica Específica de Geografia, Història i Ciències Socials	C. Educació	8	1r i 2n	85 (4 grups)
					Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials
23929	Didàctica Específica de la Llengua i de la Literatura	C. Educació	8	1r	55 (2 grups)
					Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials
23931	Didàctica Específica de Física i Química	C. Educació	8	1r	20
					Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals
23930	Didàctica Específica de les Ciències Naturals	C. Educació	8	1r	60 (3 grups)
					Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals
25364	Didàctica Específica de les Matemàtiques	C. Educació	8	1r	25
					Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat
			Departament		
25365	Didàctica Específica de l'Anglès	C. Educació	8	1r	30 (2 grups)
			Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials		
25366	Didàctica Específica del Francès	C. Educació	8	1r	25
			Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials		
23773	Formació Pedagògica per a l'Educació Secundària	C. Educació	4	1r i 2n	325 (11 grups)
			Pedagogia Aplicada Pedagogia Sistemàtica i Social Psicologia Bàsica, Evolutiva i de l'Educació		

5. PROGRAMES D'INTERCANVI

5.1. Programes d'intercanvi d'estudiants

Sòcrates

Per tal de facilitar als alumnes les estades d'estudi a l'estranger, la Facultat de Traducció i d'Interpretació té diversos acords d'intercanvi d'estudiants amb centres homòlegs d'altres països europeus. D'aquesta manera, els estudiants tenen l'oportunitat de fer una estada d'un semestre o un any acadèmic, durant el segon, tercer o quart curs de la carrera, en institucions d'ensenyament superior a Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Finlàndia, França, Gran Bretanya, Grècia, Irlanda, Itàlia, Noruega, Països Baixos, Portugal, Romania, Suècia, Suïssa, República Txeca, Eslovàquia i Polònia.

Els requisits per a sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat/ada a la UAB i haver superat 60 crèdits.

Abans de sortir cap a la universitat de destinació, l'alumne/a ha d'acordar amb el coordinador d'intercanvis un contracte d'estudis en què constin les assignatures que farà a l'estranger.

Posteriorment, obtindrà el reconeixement dels resultats obtinguts en les assignatures cursades que constin en aquest contracte.

En el cas d'assignatures cursades a l'estranger que no s'imparteixin a la UAB, s'haurà de sol·licitar a la Gestió Acadèmica del centre que siguin incorporades a l'expedient com a crèdits de lliure elecció.

No es reconeixeran aquelles assignatures que en l'expedient de la UAB constin com a no superades o no presentades.

Tampoc no es reconeixeran assignatures de Traducció Directa B, Llengua A, Cultura A i Literatura A.

La gestió dels intercanvis, i dels ajuts econòmics corresponents (quan n'hi ha), són responsabilitat de l'Oficina de Relacions Internacionals de la UAB. La Unió Europea i l'Estat espanyol intervenen en la definició dels criteris i dels barems, als quals la UAB i el centre han d'adaptar-se. Cada intercanvi queda sotmès als criteris pactats entre els diferents *partners* implicats. La demanda per a participar en el programa d'intercanvis excedeix la seva capacitat i, per tant, hi ha d'haver un procés de selecció. Els criteris per a la selecció dels estudiants han estat aprovats per la Junta de Facultat (13 de març de 1996) i es fa sobre la base de la nota mitjana de l'expedient de l'alumne i de la nota mitjana de les assignatures de la llengua de l'intercanvi. Una comissió de professors adjudica les places per ordre de nota i tenint en compte el perfil de l'estudiant i del centre de destinació. Si queden places vacants, s'ofereixen en una segona convocatòria.

Els ajuts ERASMUS consisteixen, actualment, en una quantitat per al viatge i una quantitat (500, 720 o 1.160 €) segons la durada de l'estada i el país de destinació. Per a rebre aquest ajut econòmic, cal no haver-lo percebut abans.

L'Oficina d'intercanvis de la facultat ofereix un servei permanent d'informació i de suport per als alumnes que volen participar o que ja participen en un programa d'intercanvi.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació acull estudiants procedents de les universitats d'aquests països: Gran Bretanya, Bèlgica, Alemanya, França, Irlanda, Itàlia, Grècia, Finlàndia, Noruega, Portugal, República Txeca, Eslovàquia, Polònia, Àustria, Dinamarca, Països Baixos, Romania, Suècia i Suïssa.

Els intercanvis previstos per al curs 2007-2008 són amb les universitats següents:

Nom de la universitat	Places	Mesos
Alemanya		
Fachhochschule Köln	6	9
Fachhochschule Magdeburg	3	5
Freie Universität Berlin	2	9
Freie Universität Berlin (Asia Oriental)	2	9
Humboldt-Universität zu Berlin	2	9
Johannes-Gutenberg-Universität Mainz	7	9
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	3	9
Universität des Saarlandes	5	9
Universität Hildesheim	3	9
Universität Leipzig	2	9
Universität Siegen	2	9
Àustria		
Johannes-Kepler-Universität Linz	2	9
Karl-Franzens Universität Graz	2	5
Leopold-Franzens-Universität Innsbruck	2	9
Universität Wien	4	9
Bèlgica		
Haute Ecole Leonard de Vinci	2	9
Hogeschool Antwerpen	2	9
Université de Liege	2	9
Université de Mons-Hainaut	2	9
Dinamarca		
Handelshøjskolen I København	3	9
Handelshøjskolen I København (Asia Oriental)	2	9

Nom de la universitat	Places	Mesos
Eslovàquia		
Univerzita Komenskeho V Bratislave	2	5
Finlàndia		
Helsingin Yliopisto	2	9
Joensuun Yliopisto	2	9
Tampereen Yliopisto	2	9
Turun Yliopisto	1	9
França		
Institut National des Langues et Civilisations Orientales	2	5
Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand II	5	9
Université de Bretagne-Sud	2	9
Université de Haute Alsace	5	9
Université de Haute-Bretagne (Rennes II)	7	9
Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)	2	9
Université de Pau et des Pays de l'Adour	1	9
Université de Perpignan	6	9
Université de Poitiers	3	9
Université de Provence (Aix-Marseille I)	4	9
Université de Toulouse Le Mirail (Toulouse II)	2	9
Université Jean Moulin (Lyon III)	4	9
Université Michel Montaigne - (Bordeaux III)	4	9
Grècia		
Ionio Panepistimio	4	5
Irlanda		
Dublin City University	3	A
University of Limerick	2	A

Nom de la universitat	Places	Mesos
Itàlia		
Libera Università Degli Studi "S. Pio V" di Roma	2	9
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori	1	9
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano	4	5
Università Degli Studi "Ca' Foscari" di Venezia (Asia Oriental)	2	9
Università Degli Studi di Bologna - SSLMIT	4	9
Università Degli Studi di Trieste	2	9
Noruega		
Universitetet i Bergen	1	9
Països Baixos		
Radboud Universiteit Nijmegen	1	9
Universiteit van Amsterdam	1	9
Polònia		
Uniwersytet Jagiellonski	1	9
Uniwersytet Wrocławski	2	9
Portugal		
Instituto Politécnico de Castelo Branco	3	5
Universidade Católica Portuguesa	3	5
Universidade de Lisboa	3	9

Nom de la universitat	Places	Mesos
Gran Bretanya		
Roehampton University	1	9
University of Birmingham	4	9
University of Wales Swansea	3	9
University of Kent At Canterbury	5	9
University of Ulster	1	5
Victoria University of Manchester	2	9
University of Southampton	2	9
University of Edinburgh	2	9
Heriot-Watt University	1	9
University of Wolverhampton	6	9
University of Strathclyde	1	9
University of Sheffield	4	5
University of Sheffield (Asia Oriental)	2	5
República Txeca		
Univerzita Karlova V Praze	1	9
Romania		
Universitatea «Babes-Bolyai» din Cluj-Napoca	1	5
Universitatea «Alexandru Ioan Cuza»	2	5
Suècia		
Uppsala Universitet	1	9
Suïssa		
Dolmetscherschule Zürich	2	9

5.2. Sèneca i SICUE

Els programes Sèneca i SICUE (Sistema d'Intercanvi entre Centres Universitaris d'Espanya) són programes d'intercanvi d'estudiants de primer i segon cicles que permeten als estudiants d'estudis oficials en universitats espanyoles fer una estada acadèmica en una altra universitat espanyola, i obtenir el reconeixement automàtic a la seva universitat d'origen dels resultats obtinguts.

La mecànica de funcionament del programa Sèneca és igual que la del programa Sòcrates-Erasmus de la Unió Europea, amb la particularitat que el procediment d'adjudicació de les beques és únic, i centralitzat per a tot Espanya a la Secretaria d'Estat d'Educació, Universitats, Investigació i Desenvolupament.

En el marc del sistema d'intercanvi SICUE, les universitats espanyoles signen acords bilaterals que determinen les titulacions i el nombre màxim d'estudiants que es poden intercanviar recíprocament.

Els estudiants podran sol·licitar les estades d'intercanvi en altres universitats espanyoles conjuntament amb la beca del programa Sèneca o bé, si no obtenen la beca, beneficiar-se únicament del sistema SICUE. La convocatòria és per a places, titulacions i durades concretes. Les estades han de tenir una durada de 3, 4, 6 o 9 mesos en tots dos programes.

Els estudiants que facin una estada en una altra universitat espanyola obtindran el reconeixement automàtic a la UAB dels resultats obtinguts. El reconeixement dels resultats obtinguts a la universitat de destinació es farà sempre a la UAB, segons un Acord Acadèmic (taula d'equiparacions) que l'alumne haurà signat prèviament amb el coordinador responsable de l'intercanvi.

No és possible cursar a la universitat d'acollida assignatures de les quals l'estudiant ja s'ha matriculat a la UAB i que no ha superat.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació té signats acords d'intercanvis de 9 mesos de durada amb la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Vigo i la Universitat Jaume I de Castelló.

Els requisits per a sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat a la UAB i haver superat 120 crèdits.

Els sol·licitants de la beca del programa Sèneca han de tenir una nota mitjana d'expedient acumulat d'1,5 o superior.

A més, per als sol·licitants de la beca del programa Sèneca és necessari que es produeixi un canvi efectiu de residència de l'alumne, de manera que les universitats d'origen i de destinació han d'estar situades en províncies diferents. Per contra, les mobilitats acollides al marc SICUE no han de complir cap requisit de distància entre les universitats d'origen i de destinació.

La normativa dels programes d'intercanvi de la UAB estableix que els alumnes que sol·licitin estades han d'estar en disposició de cursar a la universitat de destinació, com a mínim, 20 crèdits que puguin ser reconeguts a la UAB. Per a estades inferiors, s'aplica la part proporcional d'aquest nombre de crèdits. El nombre màxim de crèdits autoritzat per curs és el que s'estableix a la normativa de matriculació de la UAB.

Es pot trobar informació sobre els plans d'estudi de les universitats espanyoles a la seva pàgina web, a la qual es pot accedir a través de l'adreça: <http://www.mec.es/consejou/centros/centros.html>.

5.3. Programes Mobilitat i Intercampus

Programes d'intercanvi amb països que no pertanyen a la UE

L'Oficina de Relacions Internacionals de la UAB té convenis de col·laboració amb centres de països que no pertanyen a la UE, com la Xina, el Japó, Corea, el Marroc, Austràlia, els Estats Units i els països de Centreamèrica i Sud-amèrica.

Nom de la universitat	Estudis	Places	Mesos
Argentina			
Universidad de Belgrano	Estudis diversos	3	9
Austràlia			
University of Technology, Sydney	Estudis diversos	4	9
Canadà			
Collège Universitaire Glendon de l'Université York	FTI	1	9
Collège Universitaire Glendon de l'Université York	Estudis diversos	2	9
Thompson Rivers University	Estudis diversos	2	9
University Laval (Québec)	Filologies i Traducció i Interpretació	5	9
Colòmbia			
Universidad del Norte	Estudis diversos	3	9
Corea			
Chonbuk National University	FTI	4	9
Hankuk University of Foreign Studies	FTI	2	9
Pukyong National University	FTI	2	9
Pyongtaek University	FTI	2	9
Seoul National University	FTI	2	9

Nom de la universitat	Estudis	Places	Mesos
Costa Rica			
Universidad de Costa Rica, San José	Estudis diversos	3	9
Equador			
Universidad de San Francisco de Quito	Estudis diversos	3	9
Estats Units (és necessària acreditació TOEFL)			
Florida International University	Estudis diversos	3	9
University of California	Estudis diversos	20	9
Atlantic International University	FTI	1	9
Atlantic International University	Estudis Internacionals i Interculturals (FTI)	1	9
Japó			
Josai International University	FTI	1	9
Kanda University of International Studies	FTI	2	9
Kansai Gaidai University	FTI	2	9
Kyoto University of Foreign Studies	FTI	3	9
Ryukoku University	FTI	2	9
Sophia University (és necessària acreditació TOEFL)	FTI	3	9
Marroc			
Ibn Zohr University Agadir	Estudis diversos	2	9
Mèxic			
Universidad Autónoma de Nuevo León	Estudis diversos	2	9
Rússia			
Pyatigorsk State Linguistic University	FTI	4	9

Nom de la universitat	Estudis	Places	Mesos
Taiwan			
National Taiwan University	FTI	2	9
University of Providence	FTI (Xinès)	2	9
Xile			
Pontificia Universidad Católica de Chile	Estudis en Asia Oriental	1	9
Pontificia Universidad Católica de Chile	Estudis Internacionals i Interculturals	1	9
Pontificia Universidad Católica de Chile	Estudis diversos	3	9
Universidad del Desarrollo	Estudis diversos	2	9
Xina			
Renmin University of China (no hi ha exempció de matrícula)	FTI	3	9
Tianjin Foreign Studies University	FTI	5	9

6. ELS SERVEIS DE LA FACULTAT

6.1. Gestió acadèmica i Suport logístic i punt d'informació

Horari d'atenció al públic a la gestió acadèmica:

De 10 a 14 hores i de 15 a 19 hores

Horari d'estiu: juliol i agost de 10 a 13 hores

Telèfon: 93 581 18 76

Responsable: Antonia Quintero

Correu electrònic: g.academia.fti@uab.cat / practiques.fti@uab.cat

La gestió acadèmica de la Facultat de Traducció i d'Interpretació realitza les tasques relatives a les qüestions administratives i acadèmiques que afecten tant al professorat com als alumnes.

Gestió acadèmica

- Matriculació
- Ampliació de matrícula
- Anul·lació de matrícula
- Canvis d'assignatures
- Canvis de grup
- Certificació acadèmica personal i altres tipus de certificacions
- Compulsació de documents
- Convalidacions d'estudis
- Informació dels plans d'estudis
- Tramitació de sol·licituds
- Convocatòries extraordinàries d'examen
- Rebut de pagament de l'assegurança escolar
- Traslats d'expedient
- Tramitació de títols
- Pràctiques empreses, entitats, institucions

6.2. Suport logístic i punt d'informació

Horari: De les 8 a les 21 hores

Horari d'estiu: juliol de 8 a 20 hores

agost de 8 a 14 hores

Telèfon: 93 581 17 60

Correu electrònic: consergeria.fti@uab.cat

Us podeu dirigir al suport logístic per a les qüestions següents:

- En cas d'emergència
- Control d'accés a la facultat
- Farmaciola
- Informació sobre aules i altres dependències
- Objectes perduts
- Lliurament d'impresos
- Lliurament de carnets d'estudiant
- Per a qualsevol dubte o aclariment sobre temes relacionats amb la facultat

6.3. Gestió Econòmica

Responsable: Dolors Gimeno Real

Telèfon: 93 581 14 31

Adreça electrònica: ge.ccee.fti@uab.cat

Aquest servei s'encarrega de l'assessorament, la realització, el seguiment i la validació dels tràmits econòmics del centre, del departament, de les unitats departamentals i dels serveis dependents de l'administració de centre de la Facultat.

També s'encarrega de les gestions derivades de les associacions i del Consell d'Estudiants de la Facultat, i dels actes culturals que s'hi facin.

El control i la gestió dels fons assignats a la Facultat es fan de manera descentralitzada mitjançant l'aplicatiu corporatiu SIDECE.

6.4. Biblioteca d'Humanitats

La Biblioteca d'Humanitats és la unitat del Servei de Biblioteques de la UAB destinada al suport de la docència i la investigació a la Facultat de Ciències de l'Educació, la Facultat de Filosofia i Lletres, la Facultat de Psicologia i la Facultat de Traducció i Interpretació.

El seu fons especialitzat en art, antropologia, educació, filologia, filosofia, geografia, història, història i ciència de la música, literatura, psicologia, traducció i interpretació és constituït per 380.987 llibres, 1142 Cd-Roms, 1.324 cassetes, 2.830 vídeos, 3.012 discos compactes, 71 discos làser, 1.145 DVD, 3.805 obres en microfilm i microfitxa i 6.012 títols de revista (*).

L'horari de sala és de 8.30 a 21 h. de dilluns a divendres, en període lectiu. Els horaris dels períodes de vacances es poden consultar a la pàgina web (<http://www.bib.uab.cat/>) o informar-se'n a la mateixa biblioteca.

Espais

La Biblioteca d'Humanitats té **dos edificis**:

Biblioteca (Edifici L): ubicada al bell mig del campus nord.

- Planta 0: Accés a l'edifici
 - Informació i Préstec
 - Sala d'informació electrònica: permet la consulta i treballar amb els documents en format digital (bases de dades, cd-roms, internet)
 - Sala de repòs
 - Consignes

(*) Dades a 04-05-07

- Planta 1: Sala de Lectura
 - Monografies especialitzades en obres generals, filosofia, psicologia, religió, educació, ciències socials, ciències pures, ciències aplicades, arqueologia, geografia, història
 - Sales de treball en grup i sales de classes pràctiques
 - Sala de formació d'usuaris
 - Cabines de treball individual
 - Informació
 - Servei de reprografia i impressora
 - Fotocopiadores d'autoservei
- Planta 2: Sala de lectura
 - Monografies especialitzades en art, jocs i esports, música, filologia, literatura, llibres de text, llibre de coneixement infantil, contes
 - Sala de lectura
 - Sales de treball en grup i sales de classes pràctiques
 - Cabines de treball individual
 - Informació
 - Servei de Documentació d'història Local de Catalunya
 - Fotocopiadores d'autoservei
- Planta 3: Mediateca
 - Fons audiovisual, sonor i microfilm i aparells per la seva consulta
 - Partitures
 - Diccionaris i enciclopèdies generals i especialitzats
 - Col·lecció asiàtica
 - Cartoteca General de la UAB
 - Centre d'Autoaprenentatge de Llengües (CAL)
 - Sala José Agustín Goytisolo
 - Fotocopiadores d'autoservei

Sala de Revistes (edifici B): ubicada a la Facultat de Filosofia i Lletres, davant de l'auditori

- Planta 0: Accés a l'edifici
 - Revistes especialitzades en obres generals, filosofia, art, geografia, història, monografies regionals, agricultura, antropologia, economia, educació, assistència social, política, ciències pures
 - Informació
 - Sala de lectura
 - Sala de reserva
 - Servei de reprografia
 - Fotocopiadores d'autoservei i impressora
- Planta 1:
 - Revistes especialitzades en religió, ciències socials, estadística, administració pública, informàtica, literatura infantil, filologia, psicologia, estudis clàssics
 - Sala de lectura
 - Sala d'investigadors i classes pràctiques
 - Fotocopiadores d'autoservei

Serveis

Podeu consultar el serveis que les Biblioteques de la UAB ofereixen als seus usuaris a la Carta de Serveis: <http://www.bib.uab.es/>

- **Consulta i informació:** Quasi tot el fons documental és de lliure accés a les sales de lectura, excepte certs materials que es troben al dipòsit de la Biblioteca i que s'han de demanar prèviament al taulell de préstec.

Per a qualsevol consulta o per a demanar ajuda, adreceu-vos al personal de la biblioteca que trobareu als **taulells d'informació**. També podeu adreçar els vostres dubtes sobre la biblioteca, el seu funcionament i la recerca bibliogràfica a la bústia electrònica de la biblioteca, a l'adreça: bib.humanitats@uab.cat

Per a localitzar els documents que us interessin, podeu consultar el **catàleg de les Biblioteques de la UAB** des dels diferents ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB, i també des de casa a l'adreça Internet: <http://www.babel.uab.cat/>. Les cerques es poden fer per autors, matèries, títols, paraules clau, combinacions de paraules. També podeu consultar el **CCUC** (Catàleg Col·lectiu de les Biblioteques de les Universitats Catalanes) des dels ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB o des d'Internet: <http://www.cbuc.es/>

Podeu connectar el vostre portàtil gratuïtament a Internet. Els dos edificis de la biblioteca estan equipats amb el sistema Wifi (*xarxa sense fils*), que permet connectar-se amb el portàtil a Internet. També disposeu d'**endolls** a totes les taules de la sales de lectura.

- **Préstec:** Aquest servei permet endur-se fins a 5 documents de qualsevol de les biblioteques de la UAB a casa durant 14 dies prorrogables. Per a poder utilitzar aquest servei, necessiteu tenir el carnet d'estudiant o que demaneu el carnet a la biblioteca acreditant la vostra vinculació amb la UAB. Queden exclosos de préstec els diccionaris, les obres de referència, les revistes, les tesis, alguns dels manuals més utilitzats i exemplars únics o valuosos.

Si us interessa un document que ja és prestat podeu fer-ne la reserva al taulell de préstec de qualsevol biblioteca de la UAB. Podeu renovar els documents que teniu en préstec fins a cinc vegades, si cap altre usuari no l'ha sol·licitat, a través d'Internet a: <http://www.babel.uab.cat/>, a l'apartat *Informació de l'usuari*. En aquesta pàgina també podeu veure l'estat dels vostres préstecs i les reserves sol·licitades, així com les dades personals vostres que consten en la base de dades. El retard en la devolució suposa el bloqueig del dret de préstec durant 4 dies per cada dia de retard, incloent-hi festius i vacances.

Compromisos:

- L'usuari es compromet a tractar bé les obres que s'emporta i consulta i, en cas de pèrdua del document, té l'obligació de reposar-lo. Ha de retornar les obres en el termini assenyalat i, en cas que les necessiti més temps, pot renovar el préstec de l'obra, si cap altre usuari no l'ha reservada.
- La Biblioteca es compromet a mantenir la confidencialitat sobre les dades de l'usuari i les obres que té o ha tingut en préstec. Es compromet també a ajudar l'usuari a localitzar els llibres que necessiti i solucionar-li els dubtes que tingui.

- **Formació d'usuaris:** Si voleu conèixer i saber utilitzar els serveis que us ofereix la biblioteca, posem a la vostra disposició activitats i recursos com ara **exposicions bibliogràfiques, guies sobre serveis, guies sobre recursos d'informació** d'una matèria determinada i **cursos o sessions informatives**. Aquesta última activitat pretén que, en grups reduïts, els usuaris aprenguin a utilitzar les eines d'informació que té la biblioteca. Consulteu els cursos que ofereix gratuïtament la Biblioteca al taulell d'informació de la planta baixa de la Biblioteca o a <http://www.bib.uab.cat/>, a l'apartat de *gestions en línia*. A l'inici de curs la biblioteca organitza el curs: *Vine a conèixer la teva biblioteca*, adreçat als alumnes de primer. **Apun-teu-vos: us hi esperem!!!**

- **Biblioteca Digital:** Les biblioteques de la UAB posen a disposició dels usuaris un conjunt de recursos documentals en format electrònic que constitueixen la col·lecció digital del Servei de Biblioteques.

L'accés a aquests recursos pot fer-se des de la Biblioteca, des de qualsevol ordinador connectat a la Xarxa UAB (aules d'informàtica) o des de casa amb el servei VPN (accés remot a la Xarxa). **Hi trobareu bases de dades científiques de tots els àmbits temàtics, revistes digitals, sumaris electrònics de revistes, llibres digitals, tesis doctorals en xarxa i recursos Internet.** L'adreça és: <http://www.bib.uab.cat/>, a l'apartat *Col·leccions*.

Normes d'ús

El fons documental i els serveis de la Biblioteca són un patrimoni col·lectiu de tota la comunitat universitària, dels quals en podeu disposar i gaudir sempre que en feu un ús adequat. Per tant, la conservació no és només tasca del personal de la Biblioteca, sinó responsabilitat de tots.

Recordeu que caldrà observar les normes següents:

- En tots els espais de la Biblioteca és obligatori mantenir *silenci*, no es poden tenir connectats els telèfons mòbils ni generar cap molèstia que pertorbi el clima d'estudi.
- A la Biblioteca no es permet ni *fumar*, ni *menjar*, ni *beure*.
- El fons està protegit amb un sistema de seguretat i a qualsevol persona que s'emporti documents de la Biblioteca sense passar pel servei de préstec li seran aplicades les sancions establertes en el *Reglament del Servei de Biblioteques*.
- Els llibres i altres documents de la Biblioteca s'han de tractar amb molta cura (no subratllar-los, ni arrancar-ne pàgines).

Adreça Biblioteca

Biblioteca d'Humanitats
Universitat Autònoma de Barcelona
08913 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
e-mail: Bib.Humanitats@uab.cat
web: <http://www.bib.uab.cat/>

Telèfons

Préstec i Informació: 93 581 29 92 / 93 581 29 72
Mediateca: 93 581 25 85
Informació electrònica: 93 581 21 84
Adquisicions: 93 581 18 51
Informació Sala de Revistes: 93 581 13 44
Fax: 93 581 29 00

6.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable del Servei: Maribel Rodríguez

Telèfon: 93 581 24 64

93 581 14 24

<http://www.fti.uab.cat/serim>

El SERIM és un servei adreçat als alumnes, al professorat i al PAS de l'FTI. Té com a objectiu principal oferir el suport necessari sobre els recursos informàtics i audiovisuals.

La facultat disposa de 5 aules multimèdia, amb 137 ordinadors, destinades tant a la docència com a les pràctiques de les assignatures, i 3 sales d'Interpretació amb 54 cabines insonoritzades, equipades amb els sistemes més moderns per a poder-hi fer interpretació. Les aules convencionals també disposen d'equips que faciliten la incorporació de les noves tecnologies aplicades a la docència. Equips d'enregistrament i postproducció digital permeten la realització de material audiovisual docent propi.

Una informació més detallada sobre la utilització, els serveis, els horaris, les tarifes i qualsevol altra informació es pot consultar al web del SERIM, a l'adreça: <http://www.fti.uab.cat/serim>.

7. SEGURETAT I SALUT

La UAB ha desenvolupat un pla de prevenció i salut per a tots els integrants de la comunitat universitària amb l'objectiu de millorar-ne al màxim la seguretat i aconseguir un grau òptim en la prevenció dels riscos inherents a tota l'activitat laboral, docent i investigadora que s'hi duu a terme. A continuació, doncs, teniu informació sobre les estructures de salut que són a la vostra disposició (Servei Assistencial de Salut i equip de primers auxilis), uns consells bàsics que garanteixen la seguretat al campus, les pautes de comportament en cas d'una emergència eventual i les normes bàsiques de seguretat i higiene als laboratoris.

7.1. Consells bàsics de seguretat

La UAB posa a la vostra disposició un telèfon (93 581 25 25) per a seguretat i emergències, disponible les 24 hores, els 365 dies de l'any. Si truqueu des d'un telèfon de la UAB només cal marcar els quatre dígits finals (2525) que teniu reflectits a tots els aparells de la xarxa de telefonia fixa del campus. Quan hi truqueu, el personal del Servei de Seguretat i Vigilància us localitzarà i prestarà l'ajuda necessària.

Als camins situats entre la vila universitària i l'estació de FGC-Bellaterra i el campus i l'estació de Renfe s'han instal·lat polsadors d'emergència utilitzables en cas de necessitat per comunicar directament amb el Servei de Seguretat i Vigilància.

El campus de Bellaterra disposa d'unes 100 ha d'espais agroforestals. Per raons de seguretat, i seguint la normativa legal de prevenció d'incendis forestals de Catalunya, està prohibit fer foc a l'exterior dels edificis.

Tots els edificis disposen d'extintors i mànegues per apagar conats d'incendi. En cas que hi observeu desperfectes, aviseu la consergeria més propera. Al vostre edifici hi ha personal entrenat en el seu maneig. Igualment hi ha senyals d'evacuació que indiquen els recorreguts fins a la sortida de l'edifici més propera i són útils, sobretot, per a les persones que no coneixen gaire l'edifici.

Si observeu algun risc o situació perillosa, aviseu la consergeria més propera, el Servei de Seguretat i Vigilància (93 581 25 25) o el Servei de Prevenció i Medi Ambient (sepma@uab.es o al telèfon 19 50).

Si heu patit un accident dins el campus i no heu acudit al Servei Assistencial de Salut, si us plau, comuniqueu-ho al SEPMA perquè es puguin aplicar mesures adequades per tal de reduir el risc.

La circulació dins el campus és molt densa, per tant, no us detingueu ni aparqueu en zones de risc (àrees d'accés, entrades i sortides d'edificis, pas de vianants, rotondes, etc.).

7.2. Què us cal saber davant possibles emergències

Davant una possible emergència cal seguir unes determinades pautes de comportament.

Una **emergència** pot suposar **dues alternatives**: l'**evacuació** de les persones a l'exterior o el **confinament** dels ocupants de l'edifici en un lloc preestablert i considerat segur. **Assabenteu-vos dels recorreguts d'evacuació i de les sortides d'emergència** del vostre edifici.

En cas d'evacuació o confinament, el professor que estigui fent classe és el responsable de conduir els seus estudiants fins al lloc exterior o interior segur.

Un senyal acústic de tipus continu és l'ordre d'evacuació de l'edifici. Si el sentiu, seguiu les recomanacions per a cas d'evacuació que trobareu a la part interior de la carpeta que us han donat en el moment de la matriculació. També les teniu a l'Agenda de l'estudiant i penjades a molt llocs dels edificis. Llegiu-les amb deteniment.

Si detecteu foc o fum, aviseu la consergeria més propera o utilitzeu un polsador d'alarma i procureu que no s'hi acosti ningú. En cas del polsador, trenqueu el plàstic i pitgeu-lo. Tots els polsadors d'alarma estan senyalitzats amb el pictograma corresponent.

Moltes portes d'emergència estan tancades amb electroimant. Per obrir-les, cal pitjar el polsador situat al costat i, després, accionar la maneta o el sistema antipànic.

Tots els centres tenen exposades en diferents indrets les recomanacions següents:

- Actuació en cas d'una emergència (pòster A2 amb pictogrames en colors)
- Actuació en cas d'evacuació (pòster A4 verd i blanc)
- Actuació immediata en cas d'una urgència (pòster A3 verd fosc, amb els noms i els telèfons de l'equip de primers auxilis)

7.3. Estructura de salut a la vostra disposició

La UAB posa a disposició dels seus membres dues estructures interrelacionades: el Servei Assistencial de Salut (SAS) i l'equip de primers auxilis (EPA).

El Servei Assistencial de Salut

El SAS està situat a l'eix de Medicina, a la part superior de Ciències de la Comunicació. Per a urgències, llevat de juliol i de vacances, l'horari és de 9.00 a 21.00 hores ininterrompudament; per a altres serveis, consulteu-los directament.

Ofereix el serveis següents:

- Urgències mèdiques i visites
- Vacunacions
- Assistència psicològica
- Campanyes de deshabituació tabàquica
- Altres campanyes preventives i de promoció de la salut
- Assessorament sanitari (malalties de transmissió sexual, etc.)

Tot l'estudiantat de la UAB té dret a la prestació d'aquests serveis gratuïtament. Per a altres serveis o especialitats, podeu consultar el SAS (servei.salut@uab.es o trucant al número 93 581 19 00)

Equip de primers auxilis dels edificis

La majoria d'edificis disposen d'un equip de primers auxilis que cobreix, normalment, l'horari de 8 a 21 hores els dies feiners.

Aquest equip està format per treballadors voluntaris que atenen en primera instància i de manera immediata els accidentats del seu edifici.

Aquests voluntaris han rebut la formació necessària i estan inclosos en un programa de formació continuada. Per al desenvolupament de les tasques de primers auxilis, se'ls ha dotat d'una armilla identificadora, una farmaciola portàtil i un telèfon mòbil exclusiu.

A tots els edificis (laboratoris, aules, passadissos, etc.) hi ha uns pòsters de color verd amb el nom de les persones que formen l'EPA de l'edifici, l'horari que fan i el número del seu telèfon mòbil. Només cal trucar-los i posaran els protocols d'actuació en marxa de forma immediata.

Fora dels horaris del SAS i de l'equip de primers auxilis, recordeu que, si us cal, heu de trucar al telèfon d'emergències: 93 581 25 25.

8. L'AGENDA

8.1. Calendari administratiu de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

Accés 1r curs

Preinscripció:
Proves d'accés:

Sessió d'acollida als alumnes de nou ingrés:

Matrícula juliol:
Matrícula setembre:

Del 29 de maig a l'11 de juny de 2007.
15 de juny (Francès B).
16 de juny (Anglès B).
20 de juliol:
Anglès: 11 hores a l'aula 2.
Francès i alemany: 12.30 hores a l'aula 2.
3 de setembre, 11 hores aula 4.
Del 23 al 26 de juliol de 2007.
Dies 4 i 7 de setembre de 2007.

Accés 2n cicle

Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Preinscripció:
Proves nivell Llengües B i C:

Matrícula:
Anglès B:
Francès B:
Alemany B:

De l'11 de juny al 6 de juliol de 2007.
11 de juliol.
Anglès B: 12.30 hores, aula 5.
Francès i Alemany: 9.30 hores, aula 5.
Llengües C: 16 hores, aula 5.

12 i 13 de setembre de 2007
12 i 13 de setembre de 2007
12 i 13 de setembre de 2007

Llicenciatura en Estudis d'Àsia Oriental

Preinscripció:

Prova de nivell de coneixement de llengua

Reunió informativa per als alumnes de nou ingrés

Matrícula:

De l'11 de juny al 6 de juliol de 2007

Dia 4 de setembre de 2007, 11 hores, aula 20

Dia 4 de setembre de 2007, 11 hores, aula 20

5 i 6 de setembre de 2007

Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals**Preinscripció:**

Sessió d'acollida per als alumnes de nou ingrés:

Matrícula:

De l'11 de juny al 6 de juliol de 2007.

Dia 7 de setembre de 2007, 11 hores, aula 3.

7 i 10 de setembre de 2007.

MATRICULACIÓ**Juliol****Matrícula**

Matrícula 2n, 3r i 4t cursos:

Alumnes sense assignatures pendents:

Matrícula alumnes 1r curs:

Anglès B:

Francès B:

Alemany B:

Matrícula màsters oficials

L'automatrícula per als estudiants de les titulacions de Traducció i d'Interpretació i d'estudis de l'Àsia Oriental serà operativa a partir del dia 23 de juliol per als alumnes amb totes les assignatures superades al juliol de 2007 (consulteu al web)

Alumnes de Graduat Superior i Mencions:

7 i 10 de setembre de 2007

Dies 23 i 24 de juliol de 2007

Dia 25 de juliol de 2007

Dia 25 de juliol de 2007

Dia 27 de juliol de 2007

Setembre

Sessió d'acollida per als alumnes de primer curs:

Matrícula reassignacions de preinscripció

1r curs:

Matrícula alumnes amb assignatures pendents per la convocatòria de setembre

Matrícula màsters oficials:

Sessió d'acollida

Dia 3 a les 12.30 h. a l'Aula 2.

Dia 4 de setembre de 2007.

L'automatrícula per als estudiants de les titulacions de Traducció i Interpretació serà operativa a partir del dia 17 de setembre (consulteu al web) Alumnes de Graduat Superior, Mencions i de l'Àsia Oriental matrícula assistida 19 de setembre

Dia 21 de setembre de 2007

Dia 25 de setembre de 2007, 15.30 hores, aula 2.

Octubre

Matrícula alumnes amb accés per
convalidació d'estudis estrangers:
Matrícula reincorporacions
Matrícula alumnes accés per
trasllat d'expedient:

Dia 25 de setembre de 2007

Dia 25 de setembre de 2007

A determinar en funció de la resolució d'adaptació
a partir del dia 27 de setembre.

Matrícula de primer curs

Els alumnes de primer curs rebran una tutoria individualitzada per formalitzar la seva matrícula completa, d'acord amb el calendari publicat al centre.

Sol·licituds de canvis i d'anul·lacions a la matrícula de 1r, 2n cicles i màsters: del 22 al 26 d'octubre de 2007.

Sol·licituds de canvis i d'anul·lacions a la matrícula de 1r, 2n cicles i màsters (que no comportin ampliació de matrícula): del 4 al 15 de febrer de 2008.

Sol·licitud d'ajut a la matrícula: fins als 30 dies naturals posteriors a la data de matriculació.

Termini per sol·licitar convocatòria extraordinària de febrer: del 12 de novembre al 14 de desembre de 2007.

8.2. Calendari acadèmic del curs 2007–2008 (Metodologia Bolonya)

setembre							octubre							novembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2	1	2	3	4	5	6	7				1	2	3	4
3	4	5	6	7	8	9	8	9	10	11	12	13	14	5	6	7	8	9	10	11
10	11	12	13	14	15	16	15	16	17	18	19	20	21	12	13	14	15	16	17	18
17	18	19	20	21	22	23	22	23	24	25	26	27	28	19	20	21	22	23	24	25
24	25	26	27	28	29	30	29	30	31					26	27	28	29	30		
desembre							gener							febrer						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2		1	2	3	4	5	6					1	2	3
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24
24	25	26	27	28	29	30	28	29	30	31				25	26	27	28	29		
31																				
març							abril							maig						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2		1	2	3	4	5	6				1	2	3	4
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13	5	6	7	8	9	10	11
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20	12	13	14	15	16	17	18
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27	19	20	21	22	23	24	25
24	25	26	27	28	29	30	28	29	30					26	27	28	29	30	31	
31																				
juny							juliol							setembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	7
2	3	4	5	6	7	8	7	8	9	10	11	12	13	8	9	10	11	12	13	14
9	10	11	12	13	14	15	14	15	16	17	18	19	20	15	16	17	18	19	20	21
16	17	18	19	20	21	22	21	22	23	24	25	26	27	22	23	24	25	26	27	28
23	24	25	26	27	28	29	28	29	30	31				29	30					
30																				

Setmanes d'activitats i avaluacions acadèmiques

Setmana intersemestral

Segones convocatòries

Vacances, festius i dies no lectius

5 de maig: Festa Institucional de la Facultat

○ Inici de classes de 1r curs: 17 de setembre de 2007

● Inici de classes de la resta de cursos: 25 de setembre de 2007

Calendari acadèmic del curs 2007-2008 (Ordinari)

setembre							octubre							novembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2	1	2	3	4	5	6	7				1	2	3	4
3	4	5	6	7	8	9	8	9	10	11	12	13	14	5	6	7	8	9	10	11
 10	11	12	13	14	15	16	15	16	17	18	19	20	21	12	13	14	15	16	17	18
 17	18	19	20	21	22	23	22	23	24	25	26	27	28	19	20	21	22	23	24	25
 24	 25	26	27	28	29	30	29	30	31					26	27	28	29	30		
desembre							gener							febrer						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2		1	2	3	4	5	6					1	2	3
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24
24	25	26	27	28	29	30	28	29	30	31				25	26	27	28	29		
31																				
març							abril							maig						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2		1	2	3	4	5	6				1	2	3	4
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13	 5	6	7	8	9	10	11
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20	 12	13	14	15	16	17	18
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27	19	20	21	22	23	24	25
24	25	26	27	28	29	30	28	29	30					26	27	28	29	30	31	
31																				
juny							juliol							setembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	7
2	3	4	5	6	7	8	7	8	9	10	11	12	13	8	9	10	11	12	13	14
9	10	11	12	13	14	15	14	15	16	17	18	19	20	15	16	17	18	19	20	21
16	17	18	19	20	21	22	21	22	23	24	25	26	27	22	23	24	25	26	27	28
23	24	25	26	27	28	29	28	29	30	31				29	30					
30																				

Setmanes de docència

 Setmana prèvia d'exàmens Període d'exàmens Vacances, festius i dies no lectius Festes locals de Barcelona (Festiu al campus de Bellaterra) Festes locals de Sabadell (Festiu al campus de Sabadell)

Inici de curs: cada centre programarà la data d'inici. Veure l'agenda dia a dia.

 5 de maig: Festa Institucional de la Facultat Inici de classes de 1r curs: 17 de setembre de 2007 Inici de classes de la resta de cursos: 25 de setembre de 2007

Calendari acadèmic del curs 2007-2008

(Ensenyaments oficials de postgrau)

setembre							octubre							novembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2	1	2	3	4	5	6	7				1	2	3	4
3	4	5	6	7	8	9	8	9	10	11	12	13	14	5	6	7	8	9	10	11
10	11	12	13	14	15	16	15	16	17	18	19	20	21	12	13	14	15	16	17	18
17	18	19	20	21	22	23	22	23	24	25	26	27	28	19	20	21	22	23	24	25
24	25	26	27	28	29	30	29	30	31					26	27	28	29	30		

desembre							gener							febrer						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2		1	2	3	4	5	6					1	2	3
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24
24	25	26	27	28	29	30	28	29	30	31				25	26	27	28	29		
31																				

març							abril							maig						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
					1	2		1	2	3	4	5	6				1	2	3	4
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13	5	6	7	8	9	10	11
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20	12	13	14	15	16	17	18
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27	19	20	21	22	23	24	25
24	25	26	27	28	29	30	28	29	30					26	27	28	29	30	31	
31																				

juny							juliol							setembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1		1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6	7
2	3	4	5	6	7	8	7	8	9	10	11	12	13	8	9	10	11	12	13	14
9	10	11	12	13	14	15	14	15	16	17	18	19	20	15	16	17	18	19	20	21
16	17	18	19	20	21	22	21	22	23	24	25	26	27	22	23	24	25	26	27	28
23	24	25	26	27	28	29	28	29	30	31				29	30					
30																				

Setmanes d'activitats i avaluacions acadèmiques

Setmana intersemestral

Vacances, festius i dies no lectius

5 de maig: Festa Institucional de la Facultat

Inici de classes M. oficials: 25 de setembre de 2007

DATES QUE CAL RECORDAR

Preinscripció d'accés als segons cicles

De l'11 de juny al 6 de juliol del 2007

– data límit per lliurar la documentació complementària, 17 de juliol de 2007

Sol·licitud del règim de permanència.

- Fins al 3 de setembre de 2007
- Del 4 de setembre al 28 de setembre de 2007
- De l'1 d'octubre al 2 de novembre de 2007
- Del 5 de novembre a l'11 de desembre de 2007
- Del 12 de desembre al 29 de febrer de 2008
- Del 28 d'abril al 13 de juny de 2008

Sol·licitud de reconeixement dels crèdits de lliure elecció

- De l'11 de juny al 6 de juliol de 2007:
 - resolució pels alumnes que finalitzen estudis, 27 de juliol de 2007
 - resolució per la resta de sol·licitants, 7 de setembre de 2007
- Del 3 al 14 de setembre de 2007:
 - resolució per als alumnes que finalitzen estudis, 28 de setembre de 2007
 - resolució per la resta de sol·licitants, 26 d'octubre de 2007
- Del 21 de gener al 8 de febrer de 2008:
 - resolució per als alumnes que finalitzen estudis, 22 de febrer de 2008
 - resolució per la resta de sol·licitants, 14 de març de 2008

Convalidacions, data límit per lliurar sol·licituds

- 20 de juliol de 2007
- 21 de setembre de 2007
- 23 de novembre 2007
- 25 de gener 2008
- 14 de març de 2008
- 20 de juny de 2008

Data límit per a la seva resolució

- 21 de setembre de 2007
- 23 de novembre 2007
- 25 de gener 2008
- 14 de març de 2008
- 20 de juny de 2008
- 19 de setembre de 2008

- Canvis d'assignatures i grups, i anul·lacions que no comportin ampliació de matrícula, del 4 al 15 de febrer de 2008.

Sessió d'acollida per als alumnes de nou accés

- El 20 de juliol de 2007 a les 11 hores, aula 2
- 3 de setembre de 2007 a les 11 hores, aula 4

Exàmens

- Sol·licitud de la convocatòria extraordinària de febrer: del 12 de novembre al 14 de desembre de 2007
- Sol·licitud de la revisió d'exàmens extraordinària: 12 dies a partir de les dates següents:
 - Primera convocatòria del primer semestre, data límit per a entrar les qualificacions a la gestió acadèmica: 27 de febrer de 2008
 - Primera convocatòria del segon semestre i segona convocatòria del primer semestre, data límit per a entrar les qualificacions a la gestió acadèmica: el 17 de juliol de 2008
 - Segona convocatòria del segon semestre, data límit per a entrar les qualificacions a la gestió acadèmica: el 18 de setembre de 2008

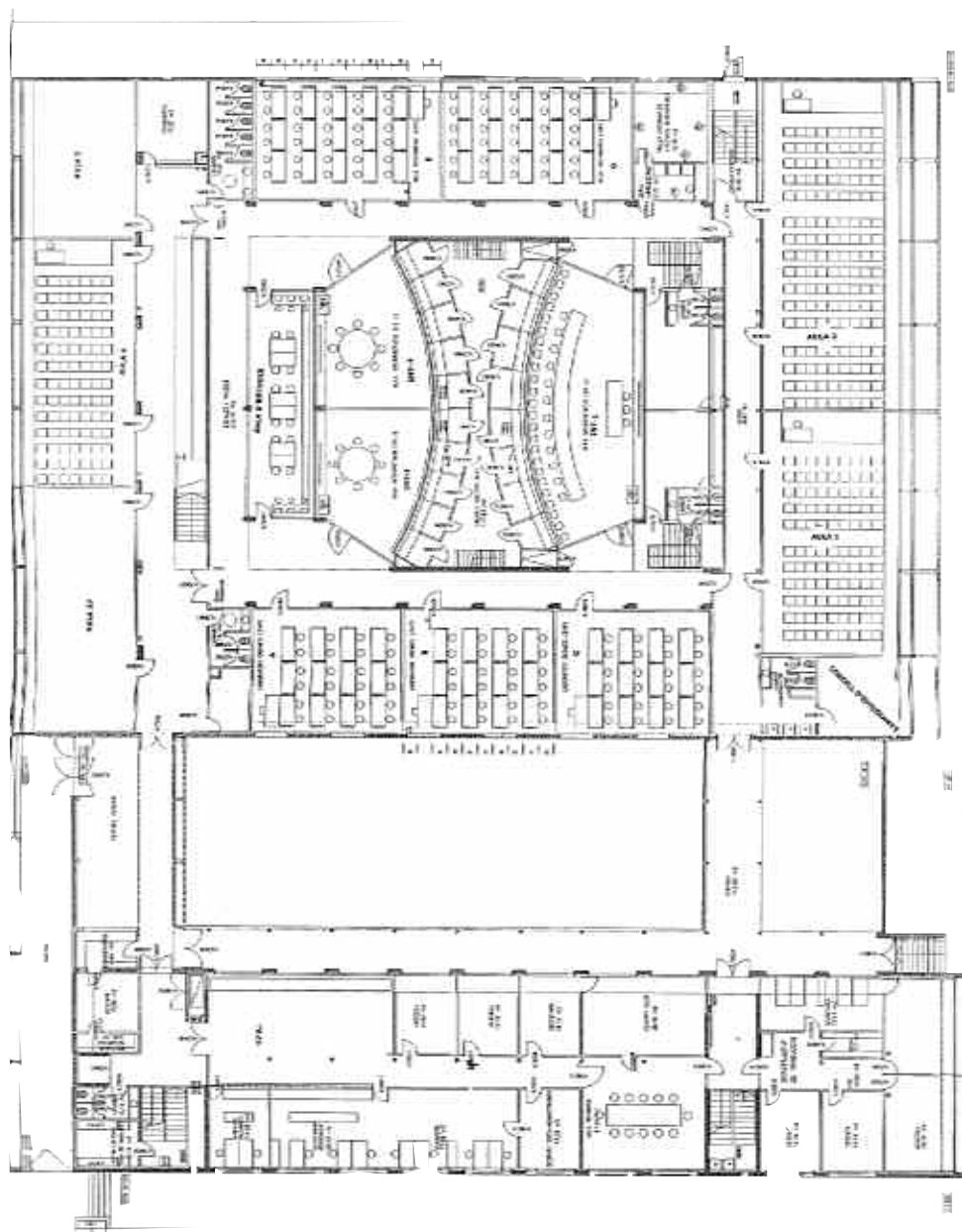
Convocatòria de la prova de conjunt per a l'homologació de títols estrangers

- Del 28 de gener al 15 de febrer de 2008
- Del 19 de juny a l'11 de juliol de 2008

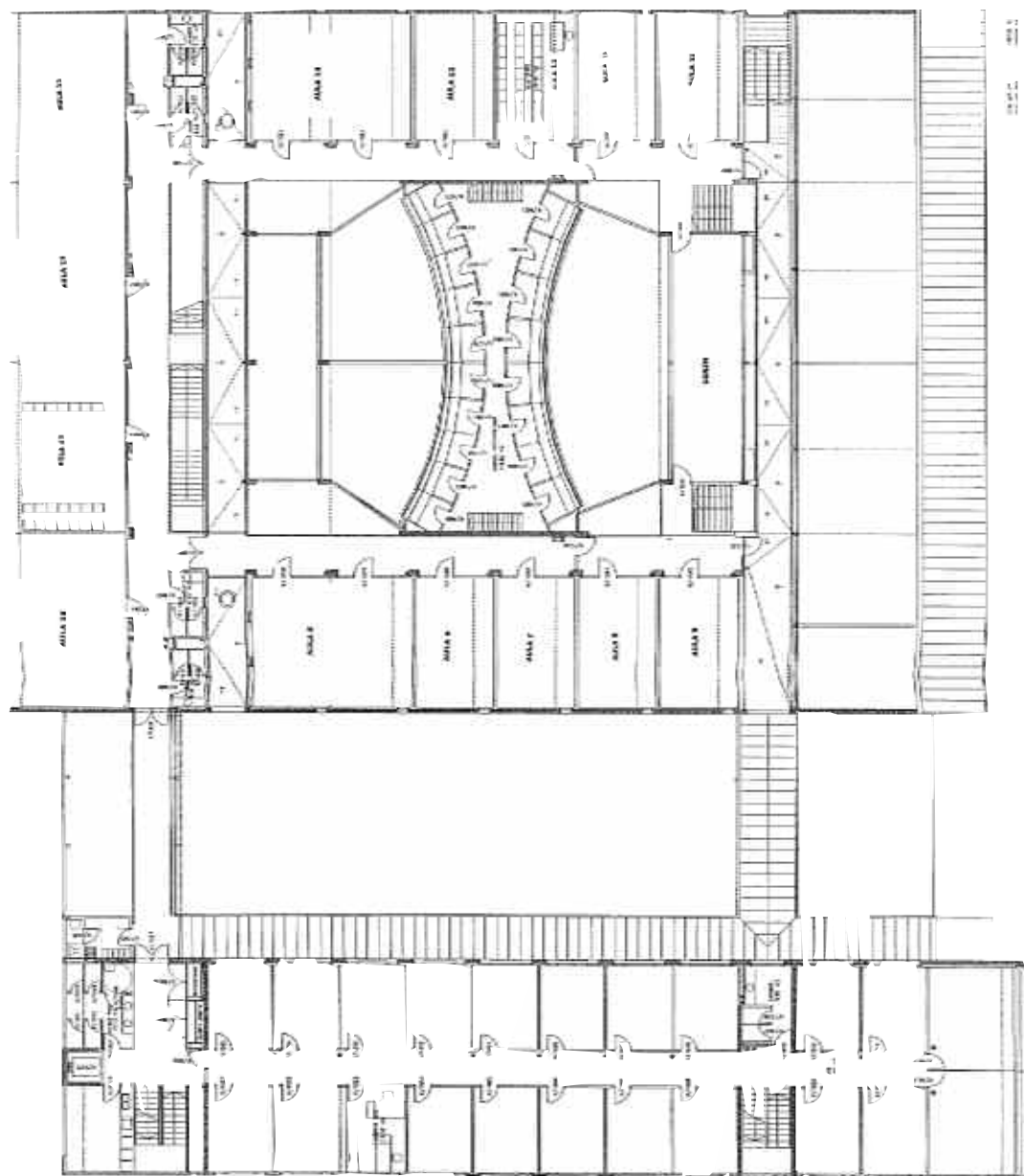
Data límit per a la presentació de la Memòria:

- Convocatòria de juny:
 - Inscripció fins el 30 de novembre de 2007
 - Lliurament d'exemplars fins el 16 de maig de 2008
- Convocatòria de setembre:
 - Inscripció fins el 31 de gener de 2008
 - Lliurament d'exemplars fins el 30 de juliol de 2008

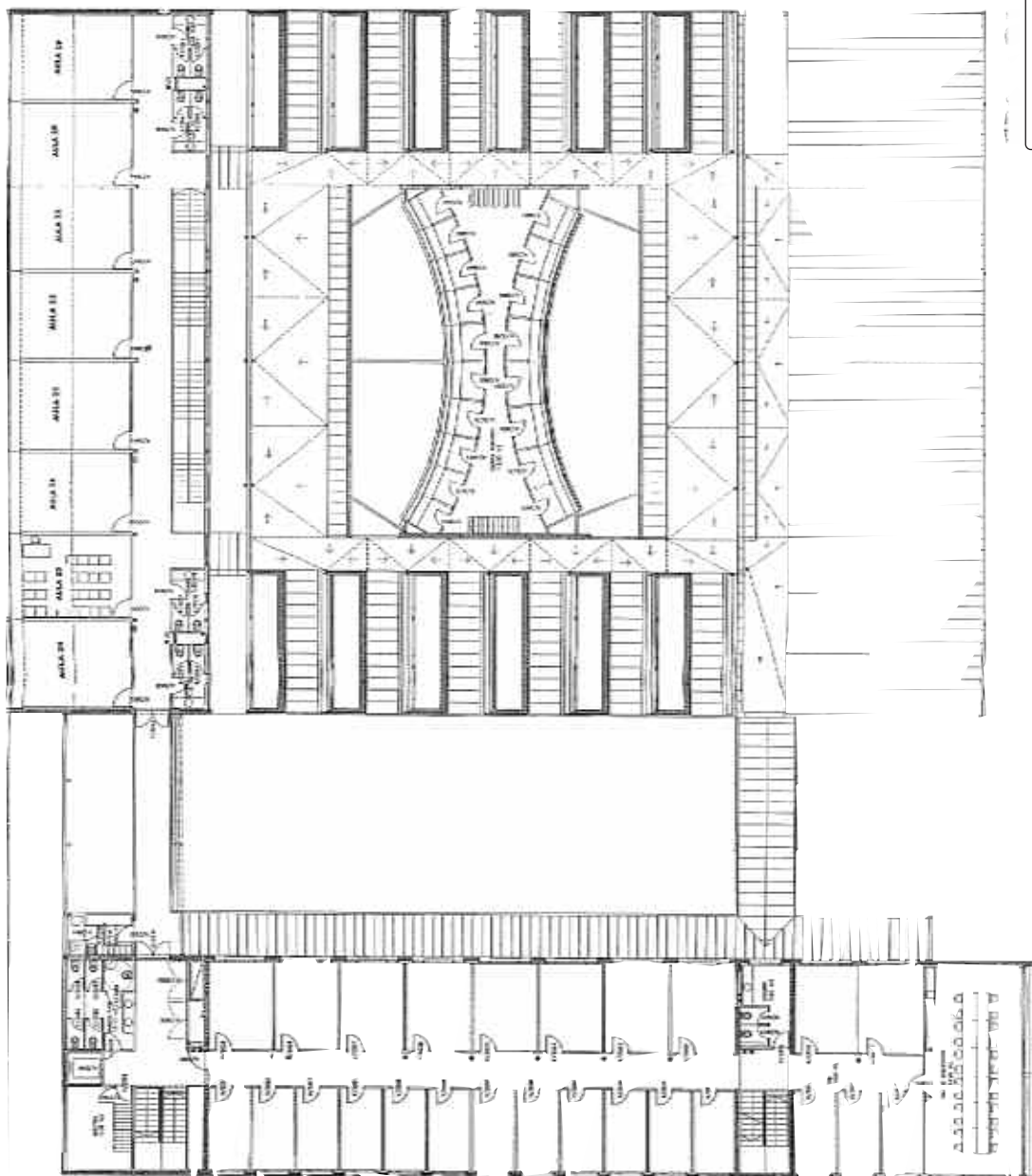
8.3. Plànols



PLANTA BAIXA

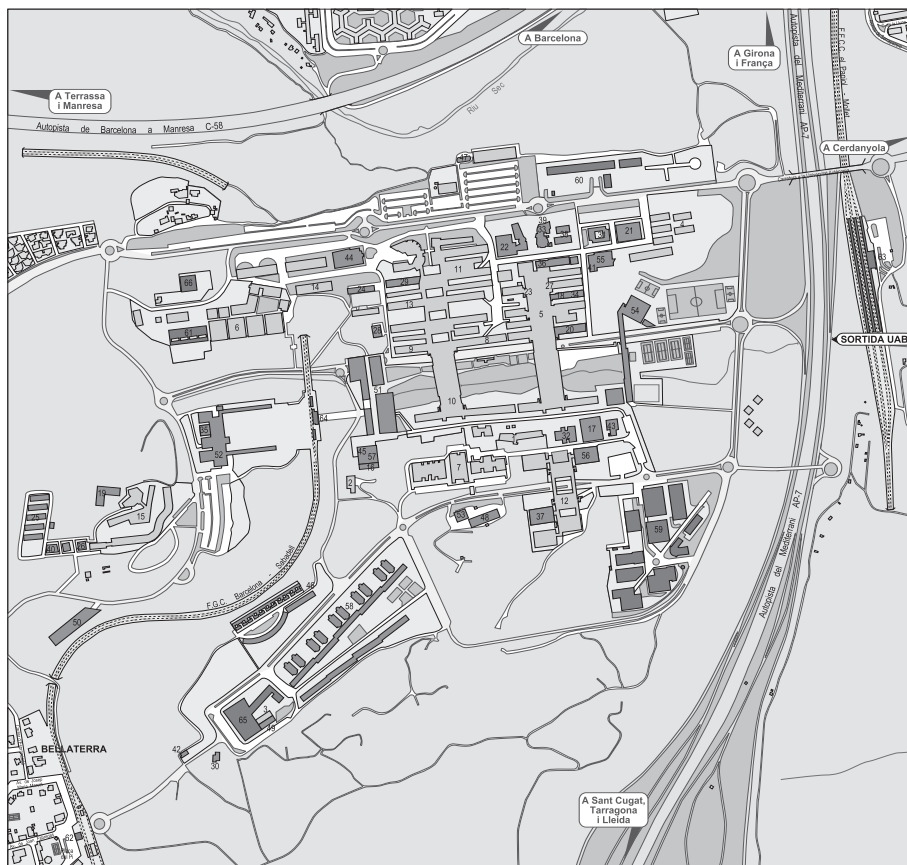


PLANTA 1a



PLANTA 2a

Campus de la Universitat Autònoma de Barcelona a Bellaterra



ESCOLES I FACULTATS

AULARI CENTRAL
 ESCOLA DE POSTGRAU
 EDIFICI BLANC
 – ESCOLA DE PREVENCIÓ I DE SEGURETAT INTEGRAL
 – ESCOLA SUPERIOR D'ARXIVÍSTICA I GESTIÓ DE DOCUMENTS
 – ESCOLA UNIVERSITÀRIA DE TURISME I DIRECCIÓ HOTELERA
 ESCOLA TÈCNICA SUPERIOR D'ENGINYERIA
 FACULTAT DE BIOCÈNCIES
 FACULTAT DE CIÈNCIES
 FACULTAT DE CIÈNCIES DE L'EDUCACIÓ
 FACULTAT DE CIÈNCIES DE LA COMUNICACIÓ
 FACULTAT DE CIÈNCIES ECONÒMIQUES I EMPRESARIALS
 FACULTAT DE CIÈNCIES POLÍTQUES I DE SOCIOLOGIA
 FACULTAT DE DRET
 FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES
 FACULTAT DE MEDICINA
 FACULTAT DE PSICOLOGIA
 FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
 FACULTAT DE VETERINÀRIA

INSTITUTS I CENTRES DE RECERCA

CENTRE D'ESTUDIS OLÍMPICS I DE L'ESPORT (CEOE)
 CENTRE DE BIOTECNOLÒGIA ANIMAL I DE TERÀPIA GÈNICA (CBATEG)
 CENTRE DE RECERCA ECOLÒGICA I D'APLICACIONS FORESTALS (CREAF)
 CENTRE DE RECERCA EN SANITAT ANIMAL (CRESA)
 CENTRE DE RECERCA MATEMÀTICA (CRM)

CENTRE DE VISIÓ PER COMPUTADOR (CVC)
 1 CENTRE NACIONAL DE MICROELECTRÒNICA (CNM)
 2 CENTRE TEMÀTIC EUROPEU DE TERRITORI I MEDI
 3 AMBIENT
 EDIFICI E
 – CENTRE DE DOCUMENTACIÓ EUROPEA
 – CENTRE D'ESTUDIS DEMOGRÀFICS
 – CENTRE D'ESTUDIS INTERNACIONALS I INTERCULTURALS
 – INSTITUT UNIVERSITARI D'ESTUDIS EUROPEUS
 4 GRANGES I CAMPS EXPERIMENTALS
 5 HOSPITAL CLÍNIC VETERINARI DE LA UAB
 5 INSTITUT CATALÀ DE NANOTECNOLOGIA
 6 INSTITUT D'ANÀLISI ECONÒMICA (IAE)
 7 INSTITUT D'ESTUDIS MEDIEVALS
 8 INSTITUT D'ESTUDIS REGIONALS I METROPOLITANS
 9 DE BARCELONA
 9 INSTITUT D'INVESTIGACIÓ EN INTEL·LIGÈNCIA
 11 ARTIFICIAL (IIIA)
 12 INSTITUT DE BIOTECNOLOGIA I DE BIOMEDICINA (IBB)
 13 INSTITUT DE CIÈNCIA DE MATERIALS DE BARCELONA
 14 (ICMAB)
 15 INSTITUT DE CIÈNCIA I TECNOLOGIA AMBIENTALS (ICTA)
 15 INSTITUT DE CIÈNCIES DE L'EDUCACIÓ (ICE)
 16 INSTITUT DE FÍSICA D'ALTES ENERGIES (IFAE)
 16 INSTITUT DE NEUROCIÈNCIES
 16 LABORATORI DE LLUM DE SINCROTRÓ
 17 MATGAS, AIE
 17 PLANTA DE TECNOLOGIA DELS ALIMENTS
 18 PORT D'INFORMACIÓ CIENTÍFICA
 19 SERVEI D'ANÀLISIS ARQUEOLÒGICS
 20 SERVEI D'ESTABULARI

21 SERVEIS

22 BIBLIOTECA D'HUMANITATS
 22 BIBLIOTECA DE COMUNICACIÓ I HERMOTECNA
 23 GENERAL
 24 CASES SERT
 26 DEIXALLERIA DEL CAMPUS
 47 ESCOLA BRESSOL "GESPA"
 48 FUNDACIÓ UAB (FUAB)
 49 PARC MÒBIL
 50
 51 PLAÇA CÍVICA
 25 – EDIFICI D'ESTUDIANTS
 26 – SALES DE CINEMA I TEATRE
 27 – PUNT D'INFORMACIÓ
 28
 29 RECTORAT, CONSELL SOCIAL, GERÈNCIA,
 52 SERVEI ASSISTENCIAL DE SALUT
 53 SERVEI D'ACTIVITAT FÍSICA (SAF)
 54 SERVEI D'INFORMÀTICA
 55 SERVEI DE LLENGÜES
 56 TREBALL CAMPUS
 57 VILA UNIVERSITÀRIA
 58

33 ALTRES LLOCS D'INTERÈS

34 APPLUS
 34 BOMBERS DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA
 36 ESCOLA DE BELLATERRA- COL·LEGI PÚBLIC
 61 ESTACIÓ DE BELLATERRA FGC
 38 ESTACIÓ DE RENFE CERDANYOLA-UNIVERSITAT
 62 ESTACIÓ D'UNIVERSITAT AUTÒNOMA FGC
 40 HOTEL SERHS CAMPUS
 65 INSTITUT DE BATXILLERAT "PERE CALDERS"
 43

8.4. Llindar: guia digital d'iniciació als estudis de Traducció i d'Interpretació

1. Què és *Llindar*?

Llindar, guia digital d'iniciació als estudis de Traducció i d'Interpretació és un curs propedèutic, en suport digital, d'introducció als estudis de Traducció i d'Interpretació. Cal tenir en compte que a la Universitat, la formació en habilitats i en actituds és tan important com la formació en coneixements, per això *Llindar* proporciona una sèrie d'eines interdisciplinars i també de coneixements bàsics sobre els estudis que cursen els alumnes de Traducció i d'Interpretació.

L'ingrés a la Universitat genera en els estudiants moltes expectatives: aquesta és vista com un lloc de formació, el pas previ per trobar en el futur una bona feina i, en definitiva, un espai de relació i de descoberta, no exempt de dificultats. Amb *Llindar* volem contribuir també a que l'inici de l'etapa universitària a la Facultat de Traducció i d'Interpretació sigui el més fàcil possible.

L'equip de recerca que ha elaborat aquest projecte està format per professors amb una llarga experiència a la FTI, especialment amb els alumnes de primer cicle. A més a més han col·laborat altres professionals de diferents àmbits.

2. Responsables

- Equip de recerca:
 - Dra. Maria José Recoder (directora)
 - Dr. Albert Branchadell
 - Dra. Pilar Cid
 - Dra. Pilar Orero
 - Dra. Remei Perpinyà
 - Dr. Ramon Piqué
 - Dra. Marisa Presas
- Col·laboradors docents:
 - Prof. Emmanuel Doerr
 - Prof. Claude Mestreit
- Disseny i producció Web i CD-ROM:
 - Prof. Carles Dorado

- Realització del vídeo:
 - Patrícia Sánchez
 - Laia Sánchez
- Dibuixos:
 - Ferran Sellarès
- Suport tècnic:
 - Javier Cercós
 - Toni Cumplido
- Correcció dels textos en català:
 - Anna Roig
- Veus:
 - Javier Cercós
 - Pilar Cid
 - Esteve Costa
 - Remei Perpinyà
 - Maria José Recoder

3. Requisits tècnics imprescindibles

- Per a reproduir en un ordinador PC, amb Windows Media Player
- Resolució de tarja: 16 milions de colors
- Resolució de pantalla: 800 x 600 o superior
- Lector de CD-ROM i altaveus
- Navegador: optimitzat per a Internet Explorer 5.5 o superior



UAB

Universitat Autònoma de Barcelona